

# Regulation on the implementation of the European Economic Area (EEA) Financial Mechanism 2009-2014

adopted by the EEA Financial Mechanism Committee  
pursuant to Article 8.8 of Protocol 38b to the EEA Agreement  
on 13 January 2011 and confirmed by the Standing Committee  
of the EFTA States on 18 January 2011

# Nariadenie o implementácii Finančného mechanizmu Európskeho hospodárskeho priestoru (EHP) 2009 – 2014

prijaté 13. januára 2011 Výborom pre Finančný mechanizmus EHP  
podľa článku 8.8 protokolu 38b Zmluvy o EHP a potvrdené Stálym výborom štátov EZVO  
18. januára 2011

## **Chapter 1: General provisions**

### **Article 1.1 Subject matter**

1. This Regulation applies to the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 and was adopted in accordance with Article 8 of Protocol 38b to the EEA Agreement.

2. This Regulation lays down the general rules governing the EEA Financial Mechanism 2009-2014 without prejudice to the provisions laid down in Protocol 38b to the EEA Agreement.

### **Article 1.2 Objectives**

1. The overall objectives of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 are to contribute to the reduction of economic and social disparities in the European Economic Area and to strengthen bilateral relations between the Donor States and the Beneficiary States through financial contributions in the priority sectors listed in paragraph 2.

2. The financial contributions are available in the following priority sectors:

- (a) environmental protection and management;
- (b) climate change and renewable energy;
- (c) civil society;
- (d) human and social development;
- (e) protecting cultural heritage.

3. Academic research may be eligible for funding in so far as it is targeted at one or more of the priority sectors.

4. The indicative allocation target for each Beneficiary State is at least 30% of its total allocation for priority sectors listed in paragraphs 2(a) and (b) combined, and 10% of its total allocation for the priority sector under paragraph 2(c).

5. In order to ensure efficient and targeted use of the financial contribution from the EEA Financial Mechanism 2009-2014, its implementation shall be within the programme areas listed in Annex 1 and agreed upon in the MoU.

### **Article 1.3 Principle of co-operation**

The objectives of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 shall be pursued in the framework of

## **Kapitola 1: Všeobecné ustanovenia**

### **Článok 1.1 Vecná podstata**

1. Toto Nariadenie sa uplatňuje pri implementácii Finančného mechanizmu 2009 – 2014 a bolo prijaté v súlade s článkom 8 protokolu 38b k Zmluve o EHP.

2. Toto nariadenie stanovuje všeobecné pravidlá, ktorými sa spravuje Finančný mechanizmus EHP 2009 – 2014 bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia stanovené v protokole 38b k Zmluve o EHP.

### **Článok 1.2 Ciele**

1. Celkovými cieľmi Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 sú prispieť k redukcii ekonomických a sociálnych disparít v Európskom hospodárskom priestore a posilniť bilaterálne vzťahy medzi prispievateľskými štátmi a prijímateľskými štátmi prostredníctvom finančných príspevkov v prioritných sektoroch vymenovaných v odseku č. 2.

2. Finančné príspevky sú k dispozícii v nasledujúcich prioritných sektoroch:

- (a) ochrana a riadenie životného prostredia;
- (b) zmeny klímy a obnoviteľná energia;
- (c) občianska spoločnosť;
- (d) ľudský a sociálny rozvoj;
- (e) ochrana kultúrneho dedičstva.

3. Financovania akademického výskumu môže byť oprávnené, pokiaľ je tento zameraný na jeden alebo viacero prioritných sektorov.

4. Pre každý prijímateľský štát je cieľom indikatívne vyčleniť najmenej 30% jeho celkovej alokácie na prioritné sektory vymenované v odsekoch 2(a) a (b), a to v súčte, a 10% jeho celkovej alokácie na prioritný sektor podľa odseku 2(c).

5. Finančný mechanizmus EHP 2009 – 2014 bude implementovaný v prioritných sektoroch vymenovaných v prílohe 1 a dohodnutých v MoP, aby bola zabezpečená efektívnosť a cielené použitie finančného príspevku.

### **Článok 1.3 Princípy spolupráce**

Ciele Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 budú presadzované v rámci úzkej spolupráce

close co-operation between the Donor States and the Beneficiary States.

#### Article 1.4 The legal framework

1. This Regulation shall be read in conjunction with the following documents which, together with the Regulation and its annexes, constitute the legal framework of the EEA Financial Mechanism 2009-2014:

(a) Protocol 38b to the EEA Agreement on the EEA Financial Mechanism 2009-2014;

(b) the Memorandum of Understanding on the Implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 (hereinafter referred to as the MoU), entered into between the Donor States and the Beneficiary State;

(c) the programme agreements; and

(d) any guidelines adopted by the FMC after consultation with the Beneficiary States.

2. The Beneficiary State shall ensure that any additional provisions applicable to the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 are kept to a minimum. The legal framework mentioned in paragraph 1 takes precedence over any such provisions.

#### Article 1.5 Definitions

1. For the purposes of this Regulation, the following terms shall have the meanings assigned to them here:

(a) "Audit Authority": a national public entity, functionally independent of the National Focal Point, the Certifying Authority and the Programme Operator, designated by the Beneficiary State and responsible for verifying the effective functioning of the management and control system.

(b) "Certifying Authority": a national public entity, functionally independent of the Audit Authority and the Programme Operator, designated by the Beneficiary State to certify financial information.

(c) "Donor partnership project": a project implemented in close cooperation with a project partner whose primary location is in one of the Donor States.

(d) "Donor programme partner": a public entity in a Donor State or an inter-governmental organisation designated by the FMC advising on the preparation and/or implementation of a programme.

(e) "Donor States": Iceland, Liechtenstein

medzi prispievateľskými a prijímateľskými štátmi.

#### Článok 1.4 Právny rámec

1. Toto Nariadenie je potrebné vykladať spoločne s nasledujúcimi dokumentmi, ktoré spolu s Nariadením a jeho prílohami tvoria právny rámec Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014:

(a) protokol 38b k zmluve o EHP o Finančnom mechanizme EHP 2009 – 2014;

(b) memorandum o porozumení pri implementácii Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2013, uzavreté medzi prispievateľskými štátmi a prijímateľským štátom;

(c) programové dohody; a

(d) akékoľvek usmernenia prijaté VFM po konzultácii s prijímateľským štátom.

2. Prijímateľský štát zabezpečí, aby akýchkoľvek ďalších ustanovení platných pre implementáciu Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 bolo čo najmenej. Právny rámec spomenutý v odseku 1 má prednosť pred všetkými takýmito ustanoveniami.

#### Článok 1.5 Pojmy

1. Pre účely tohto Nariadenie majú nasledujúce pojmy význam, ktorý je im určený tu:

(a) „Orgán auditu“: národný verejný orgán, funkčne nezávislý od Národného kontaktného bodu, Certifikačného orgánu a Správcu programu, ustanovený prijímateľským štátom a zodpovedný za overovanie efektívneho fungovania systému riadenia a kontroly.

(b) „Certifikačný orgán“: národný verejný orgán, funkčne nezávislý od Orgánu auditu a správcu programu, ustanovený prijímateľským štátom k certifikácii finančných informácií.

(c) „Projekt s donorským partnerom“: projekt implementovaný v úzkej spolupráci s projektovým partnerom, ktorého primárne sídlo je v jednom s prispievateľských štátov.

(d) „Partner donorského programu“: verejný orgán v prispievateľskom štáte alebo medzivládna organizácia ustanovená VFM, ktorá radí pri príprave a/alebo implementácii programu.

(e) „Prispievateľské štáty“: Island,

and Norway.

(f) “EEA Financial Mechanism Committee” (hereinafter referred to as the FMC): The committee established by the Standing Committee of the EFTA States to manage the EEA Financial Mechanism 2009-2014.

(g) “Evaluation”: a systematic, objective and independent assessment of the design, implementation and/or results achieved in programmes and projects with the aim of determining the relevance, effectiveness, efficiency, economy, impacts and sustainability of the financial contribution.

(h) “Financial Mechanism Office” (hereinafter referred to as the FMO): The office assisting the FMC in managing the EEA Financial Mechanism 2009-2014. The FMO, which is administratively a part of the European Free Trade Association, is responsible for the day-to-day implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 on behalf of the FMC and serves as a contact point.

(i) “Monitoring”: the observation of project and programme implementation in order to ensure that agreed procedures are followed, to verify progress and to identify potential problems in a timely manner so as to allow for corrective action.

(j) “Monitoring Committee”: a committee established by the National Focal Point to review progress in the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 towards reaching its expected outcomes and objectives.

(k) “National Focal Point”: a national public entity designated by the Beneficiary State to have the overall responsibility for reaching the objectives of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 and implementing the MoU.

(l) “Net allocation”: The total financial contribution to a Beneficiary State, net of Donor State management cost referred to in Article 1.8.

(m) “Non-governmental organisation” (hereinafter referred to as NGO): a non-profit voluntary organisation established as a legal entity, having a non-commercial purpose, independent of local, regional and central government, public entities, political parties and commercial organisations. Religious institutions and political parties

Lichtenštajnsko a Nórsko.

(f) „Výbor pre finančný mechanizmus EHP“ (ďalej ako „VFM“): Výbor zriadený Stálym výborom štátov EZVO, aby riadil Finančný mechanizmus EHP 2009 – 2014.

(g) „Evaluácia“: systémové, objektívne a nezávislé hodnotenie nastavenia, implementácie a/alebo výsledkov dosiahnutých v programoch a projektoch s cieľom určenia relevantnosti, efektívnosti, účinnosti, hospodárnosti, vplyvov a udržateľnosti finančného príspevku.

(h) Úrad pre finančný mechanizmus“ (ďalej ako ÚFM): Úrad pomáhajúci VFM pri riadení Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014. Administratívne je ÚFM súčasťou EZVO, v zastúpení VFM je zodpovedný za každodennú implementáciu Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 a slúži ako kontaktný bod.

(i) „Monitoring“: pozorovanie implementácie projektu a programu tak, aby bola zabezpečená, že sa dodržiavajú dohodnuté postupy, aby bol overený pokrok a včas identifikované potenciálne problémy, tak, aby bolo možné prijať nápravné opatrenia.

(j) „Monitorovací výbor“: Výbor zriadený Národným kontaktným bodom, ktorý skúma pokrok v implementácii Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 v dosahovaní jej očakávaných výstupov a cieľov.

(k) „Národný kontaktný bod“: národný verejný orgán ustanovený prijímateľským štátom, ktorý má celkovú zodpovednosť za dosahovanie cieľov Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 a implementáciu MoP.

(l) „Čistá alokácia“: Celkový finančný príspevok prijímateľskému štátu, očistený o náklady na riadenie prispievateľského štátu uvedených v článku 1.8.

(m) „Mimovládna organizácia“ (ďalej ako MVO): nezisková dobrovoľná organizácia zriadená ako právnická osoba, majúca nekomerčný účel, nezávislá od miestnej, regionálnej a centrálnej vlády, verejných orgánov, politických strán a komerčných organizácií. Náboženské inštitúcie a politické strany nie sú považované za MVO.

are not considered NGOs

(n) "Programme": a structure setting out a development strategy with a coherent set of measures to be carried out through projects with the support of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 and aimed at achieving agreed objectives and outcomes.

(o) "Programme agreement": an agreement between the FMC and the National Focal Point regulating the implementation of a particular programme.

(p) "Programme area": a thematic field within a priority sector, with a specific overall objective and specific measurable outcomes.

(q) "Programme grant": the financial contribution from the Donor States to a programme.

(r) "Programme Operator": a public or private entity, commercial or non-commercial, as well as non-governmental organisations, having the responsibility for preparing and implementing a programme.

(s) "Programme partner": a public or private entity, commercial or non-commercial, as well as non-governmental organisations, actively involved in, and effectively contributing to, the implementation of a programme.

(t) "Project": an economically indivisible series of works fulfilling a precise technical function and with clearly identifiable aims related to the programme under which it falls. A project may include one or more sub-projects. Without prejudice to Article 5.5, projects are selected by the Programme Operator.

(u) "Project contract": an agreement between the Programme Operator and the Project Promoter regulating the implementation of a particular project.

(v) "Project grant": a grant awarded by a Programme Operator to a Project Promoter to implement a project.

(w) "Project partner": a public or private entity, commercial or non-commercial, as well as non-governmental organisations, all of whose primary locations are either in the Donor States, Beneficiary States or a country outside the European Economic Area that has a common border with the respective Beneficiary State, or any inter-governmental organisation, actively

(n) „Program“: štruktúra stanovujúca rozvojovú stratégiu s uceleným súborom opatrení realizovaných prostredníctvom projektov s podporou Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 a zameraná na dosahovanie dohodnutých cieľov a výstupov.

(o) „Programová dohoda“: dohoda medzi VFM a Národným kontaktným bodom upravujúca implementáciu určitého programu.

(p) Programová oblasť: tematická oblasť v rámci prioritného sektora, s konkrétnym celkovým cieľom a konkrétnymi merateľnými výstupmi.

(q) „Programový grant“: finančný príspevok prispievateľských štátov na program.

(r) „Správca programu“: verejný alebo súkromný subjekt, komerčný alebo nekomerčný, ako aj mimovládne organizácie, ktorý je alebo ktoré sú zodpovedné za prípravu a implementáciu programu.

(s) „Partner programu“: verejný alebo súkromný subjekt, komerčný alebo nekomerčný, ako aj mimovládne organizácie, ktorý je aktívne zapojený do implementácie programu a efektívne prispieva k jeho implementácii.

(t) „Projekt“: ekonomicky nedeliteľná séria prác plniacich presnú technickú funkciu a majúcich jasne identifikovateľné ciele súvisiace s programom, pod ktorý projekt spadá. Projekt môže obsahovať jeden alebo viacero podprojektov. Bez toho, aby bol dotknutý článok 5.5 sú projekty vyberané správcom programu.

(u) „Projektová zmluva“: dohoda medzi správcom programu a realizátorom projektu upravujúca implementáciu určitého projektu.

(v) „Projektový grant“: grant udelený správcom programu realizátorovi projektu na implementáciu projektu.

(w) „Projektový partner“: verejný alebo súkromný subjekt, komerčný alebo nekomerčný, ako aj mimovládne organizácie, ktorého primárne sídlo je buď v prispievateľskom štáte, prijímateľskom štáte alebo v krajine mimo Európskeho hospodárskeho priestor, ktorá má spoločnú hranicu s daným prijímateľským štátom, alebo akákoľvek medzivládna organizácia,

involved in, and effectively contributing to, the implementation of a project. It shares with the Project Promoter a common economic or social goal which is to be realised through the implementation of that project. For donor partnership programmes falling under the programme area “Research within Priority sectors”, the term “project partner” is defined in the Annex 12.

(x) “Project Promoter”: a public or private entity, commercial or non-commercial, as well as non-governmental organisations, having the responsibility for initiating, preparing and implementing a project.

(y) “Social partners”: representatives of employers' organisations and trade unions.

2. The terms “objective”, “outcome” and “output” of a programme are described in Annex 9.

#### **Article 1.6 Principles of implementation**

The highest degree of transparency, accountability and cost efficiency as well as the principles of good governance, sustainable development, gender equality and equal opportunities shall be applied in all implementation phases of the EEA Financial Mechanism 2009-2014. The Donor States exercise zero-tolerance towards corruption.

#### **Article 1.7 Financial contribution**

1. In accordance with Article 2 of Protocol 38b, the financial contribution from the EEA Financial Mechanism 2009-2014 shall be € 988.5 million, to be made available for commitment in annual tranches of € 197.7 million over the period running from 1 May 2009 to 30 April 2014, inclusive.

2. Annual commitment tranches refers to funds that may during its respective year and onwards be made available for projects, management costs, technical assistance, and other costs related to the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014.

#### **Article 1.8 Management costs of the Donor States**

1. The management costs of the Donor States shall be covered by the financial contribution.

2. Management costs shall include:

aktívne zapojený do implementácie projektu alebo k nej efektívne prispievajúca. S realizátorom projektu zdieľa spoločný ekonomický alebo sociálny cieľ, ktorý má byť realizovaný implementáciou tohto projektu. Pre projekty s donorským partnerom spadajúce do programovej oblasti „Výskum v rámci prioritných sektorov“ je pojem „projektový partner“ definovaný v prílohe 12.

(x) „Realizátor projektu“ verejný alebo súkromný subjekt, komerčný alebo nekomerčný, ako aj mimovládne organizácie, majúci zodpovednosť za iniciovanie, prípravu a implementáciu projektu.

(y) „Sociálni partneri“: zástupcovia organizácií zamestnávateľov a odborových organizácií.

2. Pojmy „cieľ“, „výstup“ a „výsledok“ programu sú opísané v prílohe 9.

#### **Článok 1.6 Princípy implementácie**

Vo všetkých fázach implementácie Finančného mechanizmu EHP 2009 –2014 sa uplatňujú najvyšší stupeň transparentnosti, zodpovednosti a nákladovej efektívnosti, ako aj princípy dobrého spravovania, udržateľného rozvoja, rodovej rovnosti a rovnosti príležitostí. Prispievateľské štáty uplatňujú nulovú toleranciu voči korupcii.

#### **Článok 1.7 Finančný príspevok**

1. V súlade s článkom 2 protokolu 38b, finančný príspevok z Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 je 988,5 milióna eur, ktoré budú k dispozícii na zmluvne viazané záväzky v ročných splátkach 197,7 milióna eur počas obdobia od 1. mája 2009 do 30. apríla 2014, vrátane.

2. Ročné splátky na zmluvne viazané záväzky zodpovedajú finančným prostriedkov, ktoré môžu byť v danom roku a nasledujúcich rokoch k dispozícii pre projekty, náklady na riadenie, technickú asistenciu a iné náklady súvisiace s implementáciou Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014.

#### **Článok 1.8 Náklady prispievateľských krajín na riadenie**

1. Náklady prispievateľských krajín na riadenie sú hradené z finančného príspevku.

2. Náklady na riadenie obsahujú.

- (a) the costs of running the FMO;
- (b) the costs linked to the functions of the FMC;
- (c) the costs of audits performed by or on behalf of the EFTA Board of Auditors;
- (d) the costs related to appraisal, monitoring, evaluation, reporting, and auditing performed by or on behalf of the FMC;
- (e) the costs related to the participation of donor programme partners, including preparatory work to facilitate donor partnership programmes.

3. The costs referred to in paragraph 1 are fixed at 7.5% of the total amount of the financial contribution.

#### **Article 1.9 Management costs of the Beneficiary State**

General administrative costs incurred by the Beneficiary State in relation to the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 shall not be covered by the EEA Financial Mechanism 2009-2014. Specific costs which are necessary, clearly identifiable, and directly and exclusively related to the management of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 can be covered through technical assistance. The eligibility of such costs is set in Article 7.12.

#### **Article 1.10 Resources for the reserve**

1. The Donor States and the Beneficiary States shall in the MoU decide to set aside a reserve, consisting of a minimum of 5% of the Beneficiary State's total allocation, for example to react to unforeseen developments in the Beneficiary State. Not later than 31 January 2013, the Beneficiary State shall submit to the FMC a proposal on the allocation of the reserve within the framework of the EEA Financial Mechanism 2009-2014, either in the form of a new programme or as an addition to an existing programme or programmes. The FMC shall decide on the allocation of the reserve in accordance with Article 5.3 or paragraph 8 of Article 5.9, as appropriate. The Donor States may in exceptional cases waive the requirement of a reserve according to this paragraph.

2. The Donor States and the Beneficiary States may agree to set aside a maximum of 10% of the total contribution from the EEA Financial Mechanism 2009-2014 to fund the completion

- (a) náklady na činnosť ÚFM;
- (b) náklady spojené s úlohami VFM;
- (c) náklady na audity vykonávané Radou audítorov EZVO alebo v jej zastúpení;
- (d) náklady súvisiace s hodnotením, monitoringom, evaluáciou, podávaním správ alebo výkonom auditov vykonávaných VFM alebo v jeho zastúpení;
- (e) náklady spojené s účasťou partnerov donorského programu, vrátane prípravných prác napomáhajúcich programom s donorským partnerom.

3. Náklady uvedené v odseku 2 sú pevne stanovené na 7,5% celkovej výšky finančného príspevku.

#### **Článok 1.9 Náklady prijímateľského štátu na riadenie**

Všeobecné náklady na správu, ktoré vznikli prispievateľskému štátu v súvislosti s implementáciou Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 nebudú hradené z Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014. Osobitné náklady, ktoré sú nevyhnutné, jednoznačne identifikovateľné a priamo a výlučne súvisia s riadením Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 môžu byť hradené prostredníctvom technickej asistencie. Oprávnenosť týchto výdavkov je stanovená v článku 7.12.

#### **Článok 1.10 Rezervné zdroje**

1. Prispievateľské štáty a prijímateľské štáty sa v MoP rozhodnú vyčleniť rezervu, pozostávajúcu z najmenej 5% celkovej alokácie prijímateľského štátu, napríklad na reakcie na nepredvídaný vývoj v prijímateľskom štáte. Prijímateľský štát zašle VFM najneskôr do 31. januára 2013 návrh na rozdelenie rezervy v rámci Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014, a to buď vo forme nového programu alebo ako dodatok k existujúcemu programu alebo programom. VFM rozhodne o rozdelení rezervy v súlade s článkom 5.3 alebo odseku 8 článku 5.9., podľa príslušnosti. Vo výnimočných prípadoch môžu prispievateľské štáty upustiť od požiadavky rezerv podľa tohto odseku.

2. Prispievateľské a prijímateľské štáty sa môžu dohodnúť, že vyčlenia najviac 10% celkového príspevku z Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 na financovanie dokončenia konkrétnych

of specific projects selected within the framework of the EEA Financial Mechanism 2004-2009. The total amount of such a reserve and the projects to be funded from this reserve shall be confirmed in the MoU. The rules of the EEA Financial Mechanism 2004-2009 shall apply to the implementation of such projects and the final date of eligibility shall be no later than 30 April 2012.

## **Chapter 2: Strategic approach**

### **Article 2.1 Memorandum of Understanding**

1. In order to ensure efficient and targeted implementation the Donor States shall conclude an MoU with each Beneficiary State.

2. The MoU shall establish a framework for cooperation and contain the following elements:

(a) the designation of national entities involved in the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 and identification of their functions in the national management and control structures (Annex A to the MoU).

(b) an implementation framework (Annex B to the MoU) consisting of the following financial and substantive parameters:

(i) a list of agreed programme areas, the financial contribution from the EEA Financial Mechanism 2009-2014 by programme area;

(ii) identification of programmes, their main focus and outcomes, as appropriate, as well as any specific concerns relating to target groups, geographical areas or other issues;

(iii) identification of programme operators, as appropriate;

(iv) initiatives to strengthening the bilateral relations between the Donor States and the Beneficiary States, including the identification of programme areas in which donor partnership programmes as referred to in Article 3.2 shall be prepared, the designation of donor programme partners, the allocation of funds for such programmes, and programmes, or component thereof, that are dedicated exclusively to donor partnership projects;

(v) in specific cases, the identification of pre-defined projects to be included in relevant programmes;

(vi) identification of small grant schemes, as appropriate.

3. Annex A may be subject to review at the annual meetings. Amendments to Annex A agreed upon at the annual meetings do not

projektov vybraných v rámci Finančného mechanizmu EHP 2004 – 2009. Celková výška takejto rezervy, ako aj projekty, ktoré budú financované z tejto rezervy budú potvrdené v MoP. Na implementáciu takýchto projektov sa vzťahujú pravidlá Finančného mechanizmu EHP 2004 – 2009 a konečným dátumom oprávnenosti je najneskôr 30. apríl 2012.

## **Kapitola 2: Strategický prístup**

### **Článok 2.1 Memorandum o porozumení**

1. Prispievateľské štáty uzavrujú s každým prijímateľským štátom memorandum o porozumení, aby bola zabezpečená efektívna a cielená implementácia.

2. MoP stanovuje rámec spolupráce a obsahuje nasledujúce súčasti:

(a) ustanovenie národných orgánov zapojených do implementácie Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 a identifikácia ich úloh v riadení a kontrolných štruktúrach na národnej úrovni (Príloha A k MoP)

(b) implementačný rámec (príloha B k MoP) pozostávajúci z nasledujúcich finančných a vecných parametrov:

(i) zoznam dohodnutých programových oblastí a finančný príspevok z Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 na tieto programové oblasti;

(ii) identifikácia programov, ich hlavné zameranie a výstupy, ak je to vhodné, ako aj akékoľvek špecifické náležitosti súvisiace s cieľovými skupinami, geografickými oblasťami a ďalšími otázkami;

(iii) identifikácia správcov programov, ak je to vhodné;

(iv) iniciatívy na posilnenie bilaterálnych vzťahov medzi prispievateľskými štátmi a prijímateľským štátom, vrátane identifikácie programových oblastí, v ktorých budú pripravené programy s donorským partnerom podľa článku 3.2, ustanovenie partnerov donorských programov, alokácie finančných prostriedkov na tieto programy a programy alebo ich súčasti, ktoré sú určené výhradne na projekty s donorským partnerom;

(v) v špecifických prípadoch identifikácia preddefinovaných projektov zahrnutých do príslušného programu;

(vi) identifikácia malých grantových schém, ak je to vhodné.

3. Príloha A môže byť predmetom prehodnotenia na výročných stretnutiach. Zmeny v prílohe A dohodnuté na výročných stretnutiach si



require a formal change to the Memorandum of Understanding. Such amendments shall be confirmed through an exchange of letters between the FMC and the National Focal Point.

4. Annex B may be changed through an exchange of letters between the FMC and the National Focal Point.

5. The provisions of the MoU shall be interpreted in a manner consistent with this Regulation.

6. A template for the MoU is provided in Annex 2.

### **Article 2.2 Strategic Report**

1. The National Focal Point shall submit to the FMC an annual report on its implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014, hereinafter referred to as the Strategic Report. The reporting periods shall follow the calendar year.

2. The Strategic Report shall provide:

- (a) an assessment of the contribution of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 towards the reduction of social and economic disparities in the Beneficiary State;
- (b) an assessment of the contribution of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 towards strengthening of bilateral relations with the Donor States;
- (c) an assessment of the efficiency and the effectiveness of the national management and control structures established in the Beneficiary State;
- (d) information on preparation and subsequent implementation and progress of the programmes within the programme areas set out in the implementation framework, including financial figures;
- (e) the results of audits, reviews and evaluations carried out, and the plans for audits, reviews and evaluations for the next reporting periods;
- (f) the results of monitoring carried out and the monitoring plan for the next reporting period;
- (g) a summary of actual output and an assessment of progress towards expected outcomes for each programme;
- (h) an assessment of the implementation of the communication strategy, in accordance with the Information and Publicity Requirements in Annex 4; and
- (i) a summary of irregularities detected and the measures taken as well as a summary of complaints received under the complaint mechanism referred to in Article 11.8.

nevyžadujú formálnu zmenu memoranda o porozumení. Takéto zmeny sú potvrdené výmenou listov medzi VFM a Národným kontaktným bodom.

4. Príloha B môže byť zmenená výmenou listov medzi VFM a Národným kontaktným bodom.

5. Ustanovenia MoP sú vykladané spôsobom, ktorý je v súlade s týmto Nariadením.

6. Vzor MoP je uvedený v prílohe 2.

### **Článok 2. Strategická správa**

1. Národný kontaktný bod zašle VFM výročnú správu o jeho implementácii Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014, ďalej označovanú ako strategická správa. Reportovacie obdobia sledujú kalendárny rok.

2. Strategická správa poskytne:

- (a) hodnotenie prínosu Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 k zníženiu sociálnych a ekonomických disparít v prijímateľskom štáte;
- (b) hodnotenie prínosu Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 k posilneniu bilaterálnych vzťahov s prispievateľskými štátmi;
- (c) zhodnotenie účinnosti a efektívnosti riadiacich a kontrolných štruktúr na národnej úrovni, zriadených v prijímateľskom štáte;
- (d) informácie o príprave a následnej implementácii a pokroku v programoch v programových oblastiach stanovených implementačným rámcom, vrátane finančných údajov;
- (e) výsledky vykonaných auditov, vecných overení a evaluácií a plán auditov, vecných overení a evaluácií na ďalšie reportovacie obdobie;
- (f) výsledky vykonaných monitoringov a plán monitoringov na nasledujúce reportovacie obdobie;
- (g) súhrn dosiahnutých výsledkov a zhodnotenie pokroku voči očakávaným výstupom pre každý program;
- (h) hodnotenie implementácie komunikačnej stratégie, v súlade s Požiadavky na publicitu a informovanie v prílohe 4; a
- (i) súhrn zistených nezrovnalostí a prijatých opatrení ako aj súhrn sťažností doručených v zmysle mechanizmu pre sťažnosti uvedeného v článku 1.8.

3. The Strategic Report shall form the basis of discussions at the annual meeting, and shall be subject to approval by the FMC at that time. The opinion of the Monitoring Committee in respect of the Strategic Report shall be provided at the annual meeting by its representative.
4. The Strategic Report shall be written in English and submitted to the FMC no later than 31 March each year.
5. The final Strategic Report shall be submitted within six months of the FMC's approval of the last final programme report, but not later than 31 October 2017, unless extensions under paragraphs 4 or 5 of Article 7.14 have been granted.
6. The template for the Strategic Report is provided in Annex 3.

### **Article 2.3 Annual meeting**

1. An annual meeting shall be held between the FMC and the National Focal Point. The National Focal Point is responsible for organising the meeting and shall, when appropriate, arrange for site visits.
2. The annual meeting shall allow the FMC and the National Focal Point to examine progress achieved over the previous reporting period and agree on any necessary measures to be taken.
3. The timing of the annual meeting shall be set out in the MoU. If the date is later than 31 August, the Beneficiary State shall submit a brief update of the Strategic Report two weeks prior to the annual meeting.
4. Representatives of the Audit Authority, Certifying Authority, Monitoring Committee, Programme Operators and the representatives of the Donor State Embassies in the Beneficiary States shall be invited to attend the meeting. The programme partners may be invited as observers.
5. The National Focal Point is responsible for preparing the draft agenda, which shall reflect the main issues set out in the Strategic Report. The draft agenda shall be sent with the Strategic Report, and the agenda's final version shall be agreed upon between the FMC and the National Focal Point at least one week before the meeting.
6. Decisions taken at the annual meeting shall be set out in the agreed minutes. The National Focal Point is responsible for the drafting of the minutes from the meeting, summarising the main points and the action points discussed at

3. Strategická správa tvorí základ diskusie na výročnom stretnutí a je predmetom schválenia VFM v danom čase. Výrok monitorovacieho výboru k výročnej správe je prezentovaný jeho zástupcom na výročnom stretnutí.
4. Strategická správa je napísaná v angličtine a predložená VFM nie neskôr ako 31. marca každého roku.
5. Záverečná strategická správa musí byť zaslaná do šiestich mesiacov od schválenie poslednej záverečnej programovej správy VFM, nie však neskôr ako 31. októbra 2017, ak nebola udelená výnimka podľa odseku 4 alebo 5 článku 7.14.
6. Vzor strategickej správy je uvedený v prílohe 3.

### **Článok 2.3 Výročné stretnutie**

1. Výročné stretnutie sa koná medzi VFM a Národným kontaktným bodom. Národný kontaktný bod je zodpovedný za organizáciu stretnutia a ak je to vhodné, zorganizuje návštevy na mieste.
2. Výročné stretnutie umožňuje VFM a Národnému kontaktnému bodu preskúmať pokrok dosiahnutý za predchádzajúce reportovacie obdobie a dohodnúť sa na prijatí nevyhnutných opatrení.
3. Načasovanie výročného stretnutia je stanovené v MoP. Ak je tento dátum neskorší ako 31. augusta, prijímateľský štát predloží dva týždne pred výročným stretnutím stručnú aktualizáciu Strategickej správy.
4. Zástupcovia Orgánu auditu, Certifikačného orgánu, monitorovacieho výboru, správcov programov a zástupcovia veľvyslanectiev prispievateľských štátov v prijímateľských štátoch sú pozývaní zúčastniť sa stretnutia. Partneri programov môžu byť prizvaní ako pozorovatelia.
5. Národný kontaktný bod je zodpovedný za prípravu návrhu programu, ktorý zohľadňuje hlavné otázky nastolené v strategickej správe. Návrh programu je zaslaný súčasne so strategickou správou a konečná verzia programu musí byť dohodnutá medzi VFM a Národným kontaktným bodom minimálne týždeň pred stretnutím.
6. Závery prijaté na výročnom stretnutí sa uvedú v odsúhlasenom zázname. Národný kontaktný bod je zodpovedný za prípravu návrhu záznamu, ktorý kopíruje štruktúru programu a sumarizuje hlavné body a konkrétne kroky diskutované na

the meeting and following the structure of the agenda. These minutes shall be decision oriented, follow-up oriented and task oriented.

7. The approved Strategic Report and the minutes agreed between the FMC and the National Focal Point shall be published on the website of the National Focal Point within one month of the annual meeting. The attachment containing the audit plan shall not be published.

### **Chapter 3: Bilateral relations**

#### **Article 3.1 General principles**

1. In order to contribute to the overall objective of strengthening the relations between the Donor States and the Beneficiary States, the preparation and implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 shall, where appropriate, be carried out in partnership.

2. Partnership may take the form of donor partnership programmes and/or donor partnership projects. In addition, within all programmes funds shall be set aside for networking and exchange of knowledge and/or for the establishment and development of partnerships and the preparation of applications for donor partnership projects.

#### **Article 3.2 Donor partnership programmes**

1. The purpose of donor partnership programmes is to facilitate networking, exchange, sharing and transfer of knowledge, technology, experience and good practices between public entities in the Donor States and the Beneficiary States.

2. The Donor States shall through the MoU designate one or more donor programme partners for each programme area identified according to paragraph 2(b)(iv) of Article 2.1. Donor programme partners can also be agreed upon by the FMC and the National Focal Point through an exchange of letters.

3. The donor programme partner(s) shall be invited to advise on the preparation and implementation of the donor partnership programme.

4. The Donor States and the Beneficiary States shall in the MoU identify the programme areas where all or part of the funding shall be allocated to donor partnership programmes dedicated exclusively to donor partnership projects.

5. Donor partnership programmes falling under the Programme Area "Research within Priority

stretnutí. Tento záznam je zameraný na závery, následné kroky a úlohy.

7. Schválená strategická správa a záznam dohodnutý medzi VFM a Národným kontaktným bodom sa zverejnia na internetovej stránke Národného kontaktného bodu do jedného mesiaca od výročného stretnutia. Príloha obsahujúca plán auditov sa nezverejňuje.

### **Kapitola 3: Bilaterálne vzťahy**

#### **Článok 3.1 Všeobecné princípy**

1. Prípava a implementácia Finančného mechanizmu EHP a Nórskeho finančného mechanizmu je, ak je to vhodné, vykonávaná v partnerstve, s cieľom prispieť k celkovému cieľu posilniť vzťahy medzi prispievateľskými štátmi a prijímateľskými štátmi.

2. Partnerstvo môže mať podobu programu s donorským partnerom a/alebo projektu s donorským partnerom. Na dôvažok budú v rámci všetkých programov vyčlenené prostriedky na sieťovanie a výmenu znalostí a/alebo na zriadenie a rozvoj partnerstva a na prípravu žiadostí o projekty s donorským partnerom.

#### **Článok 3.2 Programy s donorským partnerom**

1. Účelom programu s donorským partnerom je uľahčiť sieťovanie, výmenu, zdieľanie a prenos znalostí, technológií, skúseností a dobrej praxe medzi verejnými subjektmi v prispievateľských štátoch a prijímateľskými štátmi.

2. Prispievateľské štáty ustanovia prostredníctvom MoP jedného alebo viacerých partnerov donorských programov je každú programovú oblasť identifikovanú podľa odseku 2(b)(iv) článku 2.1. Partneri donorských programov môžu byť odsúhlasení medzi VFM a Národným kontaktným bodom aj výmenou listov.

3. Partner(i) donorských programov je/sú pozývaný(i) radiť pri príprave a implementácii programov s donorským partnerom.

4. Prispievateľské a prijímateľské štáty identifikujú v MoP programové oblasti, v ktorých všetky alebo časť finančných prostriedkov je pridelená na programy s donorským partnerom určené výhradne na projekty s donorským partnerom.

5. Programy s donorským partnerom

sectors” shall be established and implemented in accordance with this Regulation and Annex 12.

The following articles of this Regulation shall not apply to such programmes:

- (a) Article 3.3 (Cooperation Committee);
- (b) Article 6.1 (Modes of selection);
- (c) Article 6.3 (Calls for proposals);
- (d) Article 6.4 (Selection Committee);
- (e) Article 6.5 (Selection procedures);
- (f) Article 7.13 (Proof of expenditure);
- (g) Article 8.2 (Advance payments); and
- (h) Article 8.3 (Interim payments).

### Article 3.3 Cooperation Committee

1. The Programme Operator of a donor partnership programme shall establish a Cooperation Committee, consisting of representatives from the Programme Operator and the donor programme partner(s). The Cooperation Committee shall provide advice on the preparation and implementation of the programme. The Cooperation Committees shall be chaired by a representative of the Programme Operator. Representatives of the FMC and the National Focal Point shall be invited to participate as observers.

2. All documents presented to and produced by the Cooperation Committee shall be in English. The Committee meetings shall be conducted in English.

3. The tasks of the Cooperation Committee include:

- (a) advising on selection criteria and the texts for call(s) for proposals;
- (b) advising on possible project partners in the Donor States;
- (c) reviewing progress made towards achieving the outcome(s) and objective(s) of the programme;
- (d) examining the results of the implementation of the programme;
- (e) reviewing the annual programme reports; and
- (f) advising the Programme Operator of any revision of the programme likely to facilitate the achievement of the programme's expected outcome(s) and objective(s).

### Article 3.4 Donor partnership projects

Projects may be prepared and implemented in

v programovej oblasti „Výskum v rámci prioritných sektorov“ je zriadená a implementovaná v súlade s týmto Nariadením a prílohou 12.

Nasledujúce články Nariadenia sa na tieto programy neuplatňujú:

- (a) článok 3.3 (Výbor pre spoluprácu);
- (b) článok 6.1 (Spôsoby výberu);
- (c) článok 6.3 (Výzvy);
- (d) článok 6.4 (Výberová komisia)
- (e) článok 6.5 (Postupy výberu);
- (f) článok 7.13 (Preukazovanie výdavkov);
- (g) článok 8.2 (zálohové platby); a
- (h) článok 8.3 (priebežné platby).

### Článok 3.3 Výbor pre spoluprácu

1. Správca programu s donorským partnerom zriadi výbor pre spoluprácu, pozostávajúci zo zástupcov správcu programu a partnera(ov) donorského programu. Výbor pre spoluprácu poskytuje rady pri príprave a implementácii programu. Výboru pre spoluprácu predsedá zástupca správcu programu. Výboru pre spoluprácu predsedá zástupca správcu programu. Zástupcovia VFM a Národného kontaktného bodu sú prizývaní, aby sa zúčastnili ako pozorovatelia.

2. Všetky dokumenty predkladané a produkované Výborom pre spoluprácu sú v anglickom jazyku. Stretnutia výboru prebiehajú v anglickom jazyku.

3. Úlohy Výboru pre spoluprácu zahŕňajú:

- (a) poradenstvo k výberovým kritériám a textu výzvy(výziev);
- (b) poradenstvo k možným projektovým partnerom v prispievateľských štátoch;
- (c) vecné overenie dosiahnutého pokroku smerom k dosahovaniu výstupov a cieľov programov;
- (d) preskúmanie výsledkov implementácie programu;
- (e) vecné overenie výročných programových správ; a
- (f) odporúčať správcovi programu akékoľvek revízie programu vhodné k uľahčeniu dosiahnutia očakávaných výstupov a cieľov programu.

### Článok 3.4 Projekty s donorským partnerom

Projekty môžu byť pripravené a implementované

cooperation with one or more legal entity in the Donor States. With reference to the objectives of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 related to bilateral relations, the Programme Operator shall encourage and facilitate the establishment of such partnerships.

### **Article 3.5 Funds for bilateral relations at national level**

1. The Beneficiary State shall set aside a minimum of 0.5% of the Beneficiary State's total allocation for a fund to facilitate outreach and networking between the Programme Operators and programme partners, or potential project partners from the Donor States prior to or during the preparation of a programme proposal and during the implementation of the programme. The eligibility of expenditures to be covered by the fund under this paragraph is detailed in Article 7.7.

2. The National Focal Point shall manage the use of the funds mentioned in paragraph 1 and report on the use of them in the Strategic Report. The first date of eligibility for support under this article shall be the date of the last signature of the MoU with the respective Beneficiary State.

3. Payment claims from the National Focal Point related to this fund shall be submitted with payment claims for the technical assistance in accordance with paragraph 8 of Article 7.12.

### **Article 3.6 Funds for bilateral relations at programme level**

1. The Programme Operator shall within each programme set aside a share of the programme budget for a fund to facilitate:

- (a) the search for project partners from the Donor States prior to or during the preparation of a project application;
- (b) the development of such partnerships; and
- (c) the preparation of an application for a donor partnership project.

2. The eligibility of expenditures to be covered by the fund under paragraph 1 is detailed in paragraph 1 of Article 7.7.

3. The Programme Operator shall within each programme set aside a share of the programme budget for a fund to facilitate networking, exchange, sharing and transfer of knowledge, technology, experience and best practices between Project Promoters and entities in the Donor States. Contributions from the fund shall be available to approved projects within the

v spolupráci s jednou alebo viacerými právnickými osobami v prispievateľských štátoch. Správca programu, s ohľadom na ciele Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 spojené s bilaterálnymi vzťahy, podporuje a uľahčuje zriadenie takýchto partnerstiev.

### **Článok 3.5 Fondy pre bilaterálne vzťahy na národnej úrovni**

1. Prijímateľský štát vyčlení najmenej 0,5% z celkovej alokácie prijímateľského štátu na fond na uľahčenie prekonania prekážok a sieťovania medzi správcami programov, partnermi programov alebo potenciálnymi partnermi projektov z prispievateľských štátov pred alebo počas prípravy návrhu programu a počas implementácie programu. Oprávnenosť výdavkov, ktoré majú byť hradené z fondu uvedeného v tomto odseku je podrobne stanovená v článku 7.7.

2. Národný kontaktný bod riadi použitie prostriedkov uvedených v odseku 1 a o ich použití informuje v strategickej správe. Prvým dňom oprávnenosti podpory podľa tohto článku je deň posledného podpisu MoP s daným prijímateľským štátom.

3. Žiadosti o platbu od Národného kontaktného bodu spojené s týmto fondom sú zasielané so žiadosťami o platbu pre technickú asistenciu v súlade s odsekom 8 článku 7.12.

### **Článok 3.6 Fondy pre bilaterálne vzťahy na úrovni programov**

1. Správca programu vyčlení v rámci každého programu časť rozpočtu programu na fond, ktorý uľahčí:

- (a) hľadanie partnerov projektov v prispievateľských štátoch pred alebo počas prípravy žiadosti o projekt;
- (b) rozvoj takýchto partnerstiev; a
- (c) prípravu žiadostí o projekt s donorským partnerom.

2. Oprávnenosť výdavkov, ktoré majú byť hradené z fondu uvedenom v odseku 1 je podrobne stanovená v odseku 1 článku 7.7.

3. Správca programu vyčlení v rámci každého programu časť rozpočtu programu na fond, ktorý uľahčí sieťovanie, výmenu, zdieľanie a prenos znalostí, technológií, skúseností a dobrej praxe medzi realizátormi projektov a subjektmi v prispievateľských štátoch. Príspevky z fondu budú k dispozícii schváleným projektom v rámci programu, do ktorého projekt patrí, či už sú tieto

programme to which the project belongs, whether these projects are donor partnership projects or not, as an additional source of funding, based on applications submitted by the Project Promoters. The eligibility of expenditures to be covered by the fund under this paragraph is detailed in paragraph 3 of Article 7.7.

4. The combined allocation to the funds referred to in paragraphs 1 and 3 shall not be less than 1.5% of the eligible expenditure of the programme.

5. The FMC can in justified cases waive the requirement for either of the funds referred to in paragraphs 1 and 3.

6. The applicable rules on state aid and public procurement shall be complied with. The selection procedures and criteria for awarding support from these funds, the grant rate and the maximum grant amount shall be suggested in the programme proposal and set in the programme agreement.

#### **Chapter 4: Management and control systems**

##### **Article 4.1 General principles of the management and control systems**

1. The Beneficiary State shall be responsible for the management and control of programmes. The management and control systems established by the Beneficiary State for the EEA Financial Mechanism 2009-2014 shall ensure the respect of the principles of economy, efficiency and effectiveness.

2. The management and control systems shall provide for:

- (a) the definition of the functions of the entities concerned in management and control and the allocation of functions within each entity;
- (b) compliance with the principle of separation of functions between and within such entities;
- (c) procedures for ensuring the correctness and regularity of expenditure;
- (d) reliable accounting, monitoring and financial reporting systems in computerised form;
- (e) a system of reporting and monitoring where the responsible entity entrusts the execution of tasks to another entity;
- (f) arrangements for auditing the functioning of the systems;
- (g) systems and procedures to ensure an adequate audit trail; and

projekty projektmi s donorským partnerom alebo nie, a to ako dodatočný zdroj financovania, na základe žiadostí predložených realizátormi projektov. Oprávnenosť výdavkov, ktoré majú byť hrazené z fondu uvedenom v tomto odseku je podrobne stanovená v odseku 3 článku 7.7.

4. Kombinovaná alokácia fondov podľa odseku 1 a 3 nesmie byť nižšia ako 1,5% z oprávnených výdavkov programu.

5. VFM môže v odôvodnených prípadoch upustiť od požiadavky na niektorý z týchto fondov uvedených v odseku 1 a 3.

6. Platné pravidlá štátnej pomoci a verejného obstarávania sa musia dodržiavať. Postupy pre výber a kritériá pre udelenie podpory z týchto fondov, miera grantu a maximálna výška grantu budú navrhnuté v návrhu programu a stanovené v programovej dohode.

#### **Kapitola 4: Systémy riadenia a kontroly**

##### **Článok 4.1 Všeobecné princípy systémov riadenia a kontroly**

1. Prijímateľský štát je zodpovedný za riadenie a kontrolu programov. Systémy riadenia a kontroly pre Finančný mechanizmus EHP 2009–2014 zriadené prijímateľským štátom zabezpečia rešpektovanie princípov hospodárnosti, efektívnosti a účinnosti.

2. Systémy riadenia a kontroly zabezpečia:

- (a) definovanie funkcií orgánov zapojených do riadenia a kontroly a rozdelenie funkcií v rámci každého orgánu;
- (b) súlad s princípmi oddelenosti funkcií medzi týmito orgánmi a v rámci týchto orgánov;
- (c) postupy pre zabezpečenie správnosti výdavkov a ich použitia;
- (d) spoľahlivé automatizované systémy účtovníctva, monitoringu a predkladania finančných správ,
- (e) systém predkladania správ a monitoringu v prípadoch, keď príslušný orgán poverí výkonom funkcií iný orgán;
- (f) opatrenia/plány auditov funkčnosti systému
- (g) systémy a postupy na zabezpečenie primeranej kontroly priebehu krokov.

(h) reporting and monitoring procedures for irregularities and for the recovery of amounts unduly paid.

3. The Beneficiary State shall comply with the requirements defined by the FMC for submitting information electronically.

#### **Article 4.2 Designation of national entities**

1. The Beneficiary State shall in the MoU designate the following entities for the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014:

- (a) a National Focal Point;
- (b) a Certifying Authority;
- (c) an Audit Authority; and
- (d) an appropriate national public entity responsible for the preparation and submission of irregularities reports.

2. The National Focal Point shall establish a Monitoring Committee.

3. The Donor States and the Beneficiary State may in the MoU decide that the National Focal Point, in addition to its tasks referred to in Article 4.3, takes on the tasks of the Certifying Authority under Article 4.5. Such arrangements shall nevertheless ensure the adequate functional separation of tasks related to payments from other tasks within the National Focal Point. If such arrangements are agreed upon, paragraph 5 shall not apply.

4. Without prejudice to Articles 2.1 and 5.13, the National Focal Point shall, in consultation with the FMC, designate a Programme Operator for each programme. The Programme Operator shall have strong ties to the sector within which the programme belongs. For programmes under the programme area 'Funds for Non-governmental Organisations', the Programme Operator shall be autonomous of national, regional and local governmental institutions. Should such an autonomous Programme Operator be unattainable, the FMC may in exceptional cases waive this requirement but only to the extent necessary.

5. In exceptional cases, the FMC may approve that the National Focal Point takes the role of a Programme Operator for one or more programmes.

#### **Article 4.3 National Focal Point**

1. The National Focal Point shall have the overall responsibility for reaching the objectives of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 as

(h) postupy prekladania správ o nezrovnalostiach a monitoringu nezrovnalostí a pre vrátenie neoprávnenne vyplatených prostriedkov-

3. Prijímateľský štát dodržiava požiadavky definované VFM pre elektronické prekladanie správ.

#### **Článok 4.2 Ustanovenie národných orgánov**

1. Prijímateľský štát ustanoví na implementáciu Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 nasledovné orgány:

- (a) Národný kontaktný bod;
- (b) Certifikačný orgán;
- (c) Orgán auditu; a
- (d) vhodný národný orgán zodpovedný za prípravu a predkladanie správ o nezrovnalostiach.

2. Národný kontaktný bod zriadi Monitorovací výbor.

3. Prispievateľské štáty a prijímateľský štát sa môžu v MoP dohodnúť, že Národný kontaktný bod, na dôvažok k jeho úlohám uvedeným v článku 4.3, prevezme úlohy Certifikačného orgánu podľa článku 4.5. Takéto opatrenie však musí zabezpečiť primeranú oddelenosť funkcií spojených s platbami od iných úloh v rámci Národného kontaktného bodu. Ak je takéto opatrenie dohodnuté, neuplatňuje sa odsek 5.

4. Bez toho, aby boli dotknuté články 2.1 a 5.13, ustanoví Národný kontaktný bod po dohode s VFM jedného správcu programu pre každý program. Správca programu musí mať silné väzby k sektoru, do ktorého program patrí. Pre programy v programovej oblasti „Fondy pre mimovládne organizácie“ je správca programu nezávislý od národných, regionálnych a miestnych vládnych inštitúcií. Ak nie je možné ustanoviť takéhoto správcu programu, VFM môže vo výnimočných prípadoch upustiť od tejto požiadavky, ale len v nevyhnutnom rozsahu.

5. Vo výnimočných prípadoch môže VFM schváliť, že úlohu správcu programu pre jeden alebo viacero programov prevezme Národný kontaktný bod.

#### **Článok 4.3 Národný kontaktný bod**

1. Národný kontaktný bod má celkovú zodpovednosť za dosahovanie cieľov Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014, ako aj za

well as for the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 in the Beneficiary State. It shall serve as a contact point and be responsible and accountable for the implementation of the MoU.

2. The National Focal Point represents the Beneficiary State in its relations with the FMC regarding the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 in the Beneficiary State.

3. The National Focal Point shall guide the work of the Monitoring Committee. The National Focal Point shall collect from the Programme Operator, and provide the Monitoring Committee with, the documents required to permit the implementation of the programmes to be monitored in light of their specific expected outcome(s) and objective(s).

4. With the aim of highlighting the role of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 and to ensure that assistance from the mechanism is transparent, the National Focal Point shall provide information on the existence in the Beneficiary State of the EEA Financial Mechanism 2009-2014, its objectives (including cooperation with Donor State entities), implementation and overall impact. This will be provided in accordance with the Information and Publicity Requirements in Annex 4, in particular through the following measures:

(a) a communication strategy for the EEA Financial Mechanism 2009-2014;

(b) at least three major information activities on the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014, such as a seminar or a conference with stakeholders, a press conference or press event, including a launching event and a closing event for the EEA Financial Mechanism 2009-2014; and

(c) a dedicated website on the EEA and Norwegian Financial Mechanisms 2009-2014 in the language(s) of the Beneficiary State and in English, with information on all programmes, bilateral relations with the Donor States related to the EEA Financial Mechanism 2009-2014, an overview of calls for proposals, contact information and relevant documents.

5. The National Focal Point shall ensure that the Programme Operators fulfil their information and publicity obligations in accordance with this Regulation and the Information and Publicity Requirements in Annex 4.

6. The National Focal Point shall ensure that the

implementáciu Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 v prijímateľskom štáte. Slúži ako kontaktný bod a je zodpovedný a zodpovedá sa za implementáciu MoP.

2. Národný kontaktný bod zastupuje prijímateľský štát vo vzťahoch k VFM týkajúcich sa implementácie Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 v prijímateľskom štáte.

3. Národný kontaktný bod usmerňuje prácu Monitorovacieho výboru. Národný kontaktný bod zhromažďuje dokumenty od správcu programu, ktoré sú potrebné na umožnenie monitorovania implementácie programov vzhľadom na očakávaný(é) výstup(y) a cieľ(e) a poskytuje ich monitorovaciemu výboru.

4. S cieľom zviditeľniť úlohu Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 a zabezpečiť, že pomoc z mechanizmu je transparentná, Národný kontaktný bod poskytuje informácie o existencii Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 v prijímateľskom štáte, o jeho cieľoch (vrátane spolupráce s orgánmi prispievateľského štátu), o implementácii a celkovom dopade. Informácie budú poskytované v súlade s Požiadavkami na publicitu a informovanie v prílohe 4, najmä prostredníctvom nasledujúcich opatrení:

(a) komunikačná stratégia pre Finančný mechanizmus EHP 2009 -2014;

(b) najmenej tri hlavné informačné aktivity o implementácii Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014, ako sú seminár alebo konferencia s aktérmi, tlačová konferencia alebo tlačové podujatie, vrátane otváracieho podujatia a záverečného podujatia pre Finančný mechanizmus EHP 2009 -2014; a

(c) internetová stránka v anglickom jazyku a v jazyku prijímateľského štátu, určená pre Finančný mechanizmus EHP 2009 – 2014 a Nórsky finančný mechanizmus 2009 –2014, s informáciami o všetkých programoch, bilaterálnych vzťahoch s prispievateľskými štátmi súvisiacimi s s Finančným mechanizmom EHP 2009 –2014, s prehľadom výziev, kontaktných informácií a príslušných dokumentov.

5. Národný kontaktný bod zabezpečí, aby správcovia programov plnili ich povinnosti v oblasti informovania a publicity, v súlade s týmto Nariadením a s Požiadavkami na publicitu a informovanie v prílohe 4.

6. Národný kontaktný bod zabezpečí, že



programmes are implemented in accordance with this Regulation and monitor the progress and quality of their implementation. To this end, the National Focal Point may take the action it deems necessary and compatible with this Regulation, including to verify the quality and content of any documents provided to the FMC through the National Focal Point and request the necessary modification to such documents.

7. The National Focal Point shall carry out regular monitoring of the programmes with regards to their progress towards the programme outcome(s) and objective(s) according to agreed indicators and financial requirements specified for the programme. Results of the monitoring shall be reported in the Strategic Report.

8. The role of the National Focal Point may be further specified in the MoU.

#### **Article 4.4 Monitoring Committee**

1. The National Focal Point shall establish a Monitoring Committee for the EEA Financial Mechanism 2009-2014 within six months from the date of the signing of the MoU.

2. The Monitoring Committee shall be chaired by a representative of the National Focal Point. Its composition shall include representatives from relevant ministries local and regional authorities, civil society, the social partners and, where relevant, the private sector.

3. The FMC shall be invited to participate in the meetings of the Monitoring Committee as an observer.

4. The Monitoring Committee shall satisfy itself as to the effectiveness and quality of the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014, in accordance with the following provisions:

- (a) it shall periodically review progress made towards achieving the objectives of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 on the basis of documents submitted by the National Focal Point and the Programme Operators;
- (b) it shall examine the results of implementation, particularly the achievement of the outputs as well as the progress towards expected outcome(s) and objective(s) set for programmes, and of the evaluations referred to in Chapter 9;
- (c) it shall assess and prepare an opinion on the Strategic Reports;
- (d) it may propose to the National Focal Point

programy sú implementované v súlade s týmto Nariadením a monitoruje pokrok a kvalitu ich implementácie. Národný kontaktný bod môže za týmto účelom vykonať kroky, ktoré považuje za potrebné a zlučiteľné s týmto Nariadením, vrátane overenia kvality a obsahu akýchkoľvek dokumentov poskytovaných VFM prostredníctvom Národného kontaktného bodu a môže vyžadovať potrebné úpravy týchto dokumentov.

7. Národný kontaktný bod vykonáva pravidelný monitoring programov s ohľadom na ich pokrok voči programovému(programovým) výstupu(om) a cieľu(om) v súlade s odsúhlasenými indikátormi a finančnými požiadavkami špecifikovanými pre program. Výsledky monitoringu sú hlásené v strategickej správe.

8. Postavenie Národného kontaktného bodu môže byť ďalej špecifikované v MoP.

#### **Článok 4.4 Monitorovací výbor**

1. Národný kontaktný bod zriadi do šiestich mesiacov odo dňa podpisu MoP monitorovací výbor pre Finančný mechanizmus EHP 2009 - 2014.

2. Monitorovaciemu výboru predsedá zástupca Národného kontaktného bodu. Jeho zloženie zahŕňa zástupcov príslušných ministerstiev, miestnych a regionálnych orgánov, občianskej spoločnosti, sociálnych partnerov a, ak je to relevantné, súkromného sektora.

3. VFM je prizývané zúčastniť sa na rokovaníach monitorovacieho výboru ako pozorovateľ.

4. Monitorovací výbor sa uisťuje o efektívnosti a kvalite implementácie Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014, v súlade s nasledujúcimi ustanoveniami:

- (a) periodicky vecne overuje pokrok voči dosahovaniu cieľom Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 na základe dokumentov predložených Národným kontaktným bodom a správcami programov;
- (b) skúma výsledky implementácie, najmä dosahovanie výsledkov ako aj pokroku voči očakávaným výstupom a cieľom stanovených pre programy a skúma výsledky evaluácie uvedenej v kapitole 9;
- (c) hodnotí strategickú správu a pripravuje k nej výrok;
- (d) môže navrhnúť Národnému kontaktnému bodu akúkoľvek revíziu alebo preskúmanie

any revision or examination of the implementation framework in Annex B to the MoU likely to make possible the attainment of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 objectives referred to in Article 1.2 or to improve its management, including its financial management.

#### Article 4.5 Certifying Authority

1. The Certifying Authority shall be responsible in particular for:

- (a) submitting to the FMC certified interim financial reports and final programme reports referred to in Articles 8.3 and 5.12, respectively, certifying that:
  - (i) the summary of eligible expenditure submitted by the Programme Operator is in full conformity with the supporting documents;
  - (ii) the supporting documents have been examined and found to be authentic, correct and accurate;
  - (iii) the summary of eligible expenditure is based on verifiable accounting which is in compliance with generally accepted accounting principles and methods;
  - (iv) the summary of eligible expenditure falls within eligible expenditure under this Regulation;
  - (v) the summary of expenditure is incurred as part of the implementation of the Programme in accordance with the programme agreement;
  - (vi) sufficient audit trail exists; and
- (vii) co-financing committed to the programme has been paid.
- (b) submitting to the FMC a forecast of likely payment applications as referred to in Article 8.5;
- (c) declaring to the FMC any interest earned as referred to in Article 8.7;
- (d) taking account for certification purposes of the results of all audits carried out by or under the responsibility of the Audit Authority;
- (e) maintaining accounting records in computerised form of expenditure declared to the FMC;
- (f) ensuring that payments are transferred to the Programme Operators according to paragraph 2 of Article 8.1; and
- (g) ensuring that amounts recovered and amounts withdrawn following cancellation

implementačného rámca v prílohe B k MoP, vhodné k dosiahnutiu cieľov Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 uvedených v článku 1.2 alebo k zlepšeniu jeho riadenia, vrátane jeho finančného riadenia.

#### Článok 4.5 Certifikačný orgán

1. Certifikačný orgán zodpovedá najmä za:

- (a) predloženie certifikovaných priebežných finančných správ a záverečnej programovej správy uvedených v článkoch 8.3. a 5.12. VFM, potvrdzujúc, že:
  - (i) súhrn oprávnených výdavkov predložených správcom programu je v plnom súlade s podpornými dokumentmi;
  - (ii) podporné dokumenty boli preskúmané a bolo zistené, že sú autentické, správne a presné;
  - (iii) súhrn oprávnených výdavkov sa zakladá na overiteľnom účtovníctve, ktoré je v súlade so všeobecne uznávanými účtovnými princípmi a metódami;
  - (iv) súhrn oprávnených výdavkov spadá medzi oprávnené výdavky podľa tohto Nariadenia;
  - (v) súhrn výdavkov vznikol ako súčasť implementácie programu v súlade s programovou dohodou;
  - (vi) existuje dostatočná kontrola priebehu krokov; a
  - (vii) zmluvne viazané spolufinancovanie programov bolo zaplatené.
- (b) predkladanie odhadu predpokladaných žiadostí o platbu podľa článku 8.5 VFM;
- (c) priznanie všetkých vzniknutých úrokov podľa článku 8.7 VFM;
- (d) zohľadnenie výsledkov všetkých auditov vykonaných orgánom auditu alebo v rámci jeho zodpovednosti pre účely certifikácie;
- (e) uchovávanie účtovných záznamov k výdavkom deklaroványm VFM v digitalizovanej podobe;
- (f) zabezpečenie, že platby sú prevádzané správcom programov podľa odseku 2 článku 8.1; a
- (g) zabezpečenie, že vrátené čiastky a čiastky stiahnuté z dôvodu zrušenia celého finančného

of all or part of the financial contribution for a programme or project are reimbursed to the FMC prior to the closure of the programme.

2. Subject to contrary provision of the national law of the Beneficiary State, the Certifying Authority shall ensure the establishment and maintenance of a separate interest-bearing bank account dedicated to the EEA Financial Mechanism 2009-2014.

#### Article 4.6 Audit Authority

1. The Audit Authority shall be responsible in particular for:

- (a) ensuring that audits are carried out to verify the effective functioning of the management and control system at the level of the Beneficiary State;
- (b) ensuring that at least one audit is carried out of each programme to verify the effective functioning of its management and control system;
- (c) ensuring that audits are carried out on projects on the basis of an appropriate sample to verify expenditure declared;
- (d) presenting to the FMC within nine months of the approval of the programme an audit strategy, the method to be used, the sampling method for audits on projects and the indicative planning of audits to ensure that audits are spread evenly throughout the programming period;
- (e) by 31 December each year from 2012 to 2017:
  - (i) submitting to the FMC an annual audit report setting out the findings of the audits carried out during the previous 12 month-period ending on 30 June of the year concerned in accordance with the audit strategy of the programme and reporting any shortcomings found in the systems for the management and control of the programme. The first report to be submitted by 31 December 2012 shall cover the period up to 30 June 2012. The information concerning the audits carried out after 1 July 2017 shall be included in the final audit report supporting the closure declaration referred to in subparagraph (f);
  - (ii) issuing an opinion to the FMC, on the basis of the controls and audits that have been carried out under its responsibility, as to whether the management and control system functions effectively, so as to provide a reasonable

príspevku na program alebo projekt alebo jeho časti sú refundované VFM pred ukončením programu.

2. Certifikačný orgán zabezpečí zriadenie a udržiavania osobitného úročeného účtu určeného pre Finančný mechanizmus EHP 2009-2014, ak nie je vo vnútroštátnom práve uvedené inak.

#### Článok 4.6 Orgán auditu

1. Orgán auditu zodpovedá najmä za:

- (a) zabezpečenie, že za účelom overenia efektívneho fungovania systému riadenia a kontroly sú na úrovni prijímateľského štátu vykonávané audity;
- (b) zabezpečenie, že na každý program je vykonaný najmenej jeden audit za účelom overenia efektívneho fungovania systému riadenia a kontroly;
- (c) zabezpečenie, že audity na projektoch sú za účelom overenia efektívneho fungovania systému riadenia a kontroly vykonávané na základe vhodnej vzorky;
- (d) predkladá VFM do 9 mesiacov od schválenia programu stratégiu auditov, metódy, ktoré sa majú použiť, spôsob výberu vzorky pre audity projektov a indikatívny plán auditov, ktorý zabezpečí, že audity sú rovnomerne rozložené počas celého programového obdobia;
- (e) do 31. decembra každého roku od 2012 od 2017:
  - (i) predloženie výročnej audítorskej správy uvádzajúcej zistenia auditov vykonaných počas predchádzajúceho 12 mesačného obdobia končiac 30. júnom príslušného roka v súlade so stratégiou auditov programu a ohlasujúcej všetky nedostatky zistené v systéme riadenia a kontroly programu. Prvá správa predkladaná do 31. decembra 2012 pokrýva obdobie do 30. júna 2012. Informácia týkajúca sa auditov vykonaných po 1. júli 2017 je zahrnutá do záverečnej audítorskej správy, ktorá sprevádza záverečné vyhlásenie podľa odseku (f);
  - (ii) vydávanie výroku pre VFM na základe kontroly a auditov vykonaných v rámci jeho zodpovednosti, pokiaľ ide o to, či riadiace a kontrolné systémy fungujú efektívne, aby bolo poskytnuté primerané uistenie o tom, že výkazy

assurance that statements of actual expenditure incurred presented to the FMC are correct and as a consequence reasonable assurance that the underlying transactions are legal and regular;

(f) submitting to the FMC at the latest by 31 December 2017 a closure declaration assessing the validity of the application for payment of the final balance claimed in the final programme report.

2. Where the Audit Authority chooses not to carry out audits according to paragraphs 1(a) through (c), it shall appoint an independent and certified auditor to perform these tasks.

3. The Audit Authority shall ensure that the audit complies with internationally accepted audit standards.

4. The FMC shall provide its comments on the audit strategy presented under paragraph 1(d) no later than three months from receipt thereof. In the absence of comments within this period it shall be considered to have been accepted.

5. Should the FMC decide to grant extensions in accordance with paragraphs 4 or 5 of Article 7.14, it may modify the dates referred to in this article.

#### **Article 4.7 Responsibilities of the Programme Operator**

1. The Programme Operator shall be responsible for preparing and implementing the programme in accordance with the principles of economy, efficiency and effectiveness and in particular for:

(a) ensuring that projects contribute to the overall objectives of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 and the specific programme outcome(s) and objective(s) and that they comply with this Regulation, the programme agreement as well as applicable national and European Union law in all implementation phases;

(b) collecting applications, selecting projects to be funded and signing project contracts for each project;

(c) verifying the project outputs and that the expenditure declared by the Projects Promoters has actually been incurred and complies with this Regulation, the programme agreement as well as applicable national and European Union law;

(d) ensuring that payments of the project grant are made in a timely manner;

(e) ensuring the quality of the implementation of the programme and

skutočne vzniknutých výdavkov predkladané VFM sú správne, a v dôsledku toho aj primerané uistenie o tom, že príslušné operácie sú zákonné a v súlade s predpismi;

(f) najneskôr do 31. decembra 2017 predkladá VFM záverečné vyhlásenie hodnotiace platnosť žiadosti o platbu záverečného zostatku nárokovanej v záverečnej programovej správe.

2. Ak si orgán auditu zvolí, že nebude vykonávať audity podľa odsekov 1(a) až (c), vymenuje na výkon týchto úloh nezávislého a certifikovaného audítora.

3. Orgán auditu zabezpečí, že audit je v súlade s medzinárodne uznávanými audítorskými štandardmi.

4. VFM poskytne pripomienky k stratégii auditov predloženej podľa odseku 1(d) najneskôr do troch mesiacov od jej prijatia. V prípade nepredloženia pripomienok v tejto lehote sa stratégia považuje za prijatú.

5. Ak sa VFM rozhodne udeliť predĺženie v súlade s odsekmi 4 alebo 5 článku 7.14, môže upraviť dátumy uvedené v tomto článku.

#### **Článok 4.7 Zodpovednosť správcu programu**

1. Správca programu je zodpovedný za prípravu a implementáciu programu v súlade s princípmi hospodárnosti, efektívnosti, účinnosti a najmä za:

(a) zabezpečenie, že projekt prispieva k celkovým cieľom Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 a k špecifickému /špecifickým výstupu(om) a cieľu(om) a že tieto sú vo všetkých implementačných fázach v súlade s týmto Nariadením, programovou dohodou ako aj uplatniteľným národným právom a právom Európskej únie;

(b) zhromažďovanie žiadostí, výber projektov, ktoré budú financované a podpis projektových zmlúv pre každý projekt;

(c) overovanie výsledkov projektu a toho, že výdavky deklarované realizátormi projektov skutočne vznikli v súlade s týmto Nariadením, programovou dohodou ako aj platným národným právom a právom Európskej únie;

(d) zabezpečenie, že platby projektového grantu sú vykonávané včas;

(e) zabezpečenie kvality implementácie programov a overovanie pokroku

verifying the projects' progress towards expected outcomes, *inter alia* through reviews and/or on-the-spot verification of projects carried out on a sample basis;

(f) conducting annual monitoring of a sample of projects, selected based on risk assessment and including random samples;

(g) ensuring that the financial contribution is used exclusively for the purpose of the programme and its projects and according to the programme agreement and that all assets forming part of the programme are used only for such purposes as provided for in the programme agreement;

(h) ensuring that there is a system for recording and storing in computerised form accounting records for each project under the programme and that the data on implementation necessary for financial management, reporting, monitoring, verifications, audits and evaluation are collected;

(i) establishing an organisational structure of the Programme Operator that ensures independence and functional separation of the division responsible for verification of payment claims from other divisions responsible for the implementation of the programme;

(j) subject to contrary provisions of the national law of the Beneficiary State, establishing and maintaining a separate interest-bearing bank account dedicated to the funds intended for regranting;

(k) ensuring that Project Promoters maintain either a separate accounting system or an adequate accounting code for all transactions relating to the project without prejudice to national accounting rules;

(l) ensuring transparency and availability of documents in accordance with the requirements of Article 8.8;

(m) ensuring that the Certifying Authority receives all necessary information on the procedures and verifications carried out in relation to expenditure for the purpose of certification;

(n) drawing up and submitting the interim financial reports, the annual programme report, the final programme report and reports on interests earned in accordance with Articles 5.11, 5.12, 8.3, 8.4 and 8.7;

(o) submitting to the Certifying Authority a forecast of likely payment applications

v projektoch voči očakávaným výstupom, medzi iným prostredníctvom vecných overení a/alebo overení projektov na mieste na základe vzorky;

(f) výkon každoročného monitoringu vzorky projektov, vybranej na základe rizikovej analýzy a zahrnujúcej náhodné vzorky;

(g) zabezpečenie, že finančný príspevok je používaný výhradne na účely programu a jeho projektov a v súlade s programovou dohodou a že všetky aktívy, ktoré tvoria súčasť programu sú používané výhradne na tieto účely tak, ako je to stanovené programovou dohodou;

(h) zabezpečenie, že pre každý projekt v rámci programu existuje systém na zaznamenávanie účtovných záznamov a ich ukladanie v digitalizovanej podobe a že sú zhromažďované údaje o implementácii nevyhnutné pre finančné riadenie, monitoring, overovania, audity a evaluáciu;

(i) zriadenie organizačnej štruktúry správcu programu, ktorá zabezpečí nezávislosť a funkčnú oddelenosť útvarov zodpovedných za overovanie žiadostí o platbu od iných útvarov zodpovedných za implementáciu programu;

(j) zriadenie a udržiavanie úročeného bankového účtu vyčleneného na prostriedky určené na regranting, ak národná legislatíva neustanovuje inak;

(k) zabezpečenie, že realizátori projektov udržiavajú buď osobitný účtovný systém alebo zodpovedajúci účtovný kód pre všetky transakcie vo vzťahu k projektu, bez toho, aby boli dotknuté národné pravidlá pre účtovníctvo;

(l) zabezpečenie transparentnosti a dostupnosti dokumentov v súlade s požiadavkami článku 8.8;

(m) zabezpečenie, že certifikačný orgán dostane pre účely certifikácie všetky potrebné informácie o postupoch a vykonaných overeniach súvisiacich s výdavkami,

(n) zostavenie a predloženie priebežných finančných správ, výročných programových správ, záverečnej programovej správy a správy o vzniknutých úrokoch, v súlade s článkami 5.11, 5.12, 8.3, 8.4 a 8.7;

(o) predloženie odhad predpokladaných žiadostí o platby certifikačnému orgánu,

necessary for the Certifying Authority to fulfil its obligations in accordance with Article 8.5;

(p) ensuring entry of project-specific statistical data to maintain the reporting database in accordance with the Programme Operator's Manual (Annex 9);

(q) ensuring that the FMC and the National Focal Point is upon request, and within reasonable time, provided with all documents and information related to the implementation of the programme and its projects;

(r) ensuring that the Project Promoters are fully committed and able to implement their projects;

(s) ensuring that all necessary and appropriate measures are taken to prevent, detect and nullify any cases of suspected or actual irregularities, that they are investigated promptly and efficiently and properly reported and remedied, including making any financial corrections that may be appropriate;

(t) ensuring that all relevant local, national and European Union legislation (including, but not limited to, legislation on the environment, public procurement and state aid) are complied with; and

(u) complying with any other obligations stipulated in the programme agreement.

2. The Programme Operator shall comply with the Information and Publicity Requirements in Annex 4. It shall provide information on the existence, the objectives, and the implementation of the programme, as well as on the cooperation with Donor State entities, in particular through the following measures:

- (a) a communication plan for the programme;
- (b) at least two major information activities on progress in the programme and its projects, such as a seminar or a conference with stakeholders, a press conference or press event; and
- (c) a dedicated website on the programme in the language(s) of the Beneficiary State and in English, with information on all calls for proposals and all supported projects, bilateral relations between the Donor States and the Beneficiary State related to the programme, contact information and relevant documents.

3. The Programme Operator shall ensure that the

nevyhnutného k tomu, aby certifikačný orgán mohol plniť svoje povinnosti v súlade s článkom 8.5;

(p) zabezpečenie zadávania špecifických štatistických údajov o projekte, aby bola zdrojová databáza udržiavaná v súlade s Manuálom správcu programu (Príloha 9);

(q) zabezpečenie, že VFM a Národnému kontaktnému bodu budú na požiadanie a v primeranej lehote poskytnuté všetky dokumenty a informácie súvisiace s implementáciou programu a jeho projektov;

(r) zabezpečenie, že realizátori projektov sú plne odhodlaní a schopní implementovať ich projekty;

(s) zabezpečenie, že sú prijímané všetky potrebné a vhodné opatrenia na predchádzanie, odhaľovanie a odstránenie akýchkoľvek prípadov skutočných nezrovnalostí alebo podozrení z nezrovnalostí, že tieto sú vyšetrené bezodkladne a efektívne a že sú hlásené a naprávané, vrátane prijatia finančných korekcií, ktoré môžu byť vhodné;

(t) zabezpečenie, že príslušná miestna a národná legislatíva a legislatíva Európskej únie (vrátane, nie však výhradne legislatívy o životnom prostredí, verejnom obstarávaní a štátnej pomoci) je dodržiavaná; a

(u) dodržiavanie všetkých ďalších povinností stanovených v programovej dohode.

2. Správca programu dodržiava Požiadavky na informovanie a publicitu v prílohe 4. Poskytuje informácie o existencii programu, jeho cieľoch a implementácii, ako aj o spolupráci s orgánmi prispievateľského štátu, najmä prostredníctvom nasledujúcich opatrení:

- (a) komunikačný plán programu;
- (b) najmenej dve hlavné informačné aktivity o pokroku v programe a v jeho projektoch, ako sú seminár alebo konferencia s aktérmi, tlačová konferencia alebo tlačové podujatie; a
- (c) internetová stránka venovaná programu v jazyku(och) prijímateľského štátu a v angličtine, s informáciami o všetkých výzvach a všetkých podporených projektoch, bilaterálnych vzťahoch medzi prispievateľskými štátmi a prijímateľským štátom súvisiacich s programom, s kontaktnými informáciami a relevantnými dokumentmi.

3. Správca programu zabezpečí že realizátori

Project Promoters fulfil their information and publicity obligations in accordance with the Information and Publicity Requirements in Annex 4.

4. The Programme Operator shall comply with the requirements defined by the FMC for submitting information electronically.

#### **Article 4.8 Setting up of management and control systems**

1. Before the approval of the first programme by the FMC or at the latest within twelve months of the date of the last signature of the MoU, the National Focal Point shall submit to the FMC a detailed description of the management and control systems, covering in particular the organisation and procedures of:

- (a) the National Focal Point, the Certifying Authority and any other national entities involved in the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 according to the MoU;
- (b) the Audit Authority and any other entities carrying out audits under its responsibility.

2. Within six months from the submission of the first interim financial report, the National Focal Point shall submit to the FMC a detailed description of the management and control systems of the Programme Operator and their functions, covering in particular:

- (a) the system for verification of payment claims;
- (b) the audit and monitoring systems;
- (c) the system for preventing, mitigating, detecting, reporting on and remedying irregularities; and
- (d) the system established to maintain an audit trail of all supported activities.

3. The detailed descriptions referred to in paragraphs 1 and 2 shall be accompanied by a report and an opinion confirming that the implementation system of the Beneficiary State and the Programme Operator complies with this Regulation and generally accepted accounting principles. The report shall assess the proportionality of the management and control systems' requirements in relation to the effectiveness of achieving the objectives of the programmes.

4. The report and the opinion referred to in paragraph 3 shall be drawn up by the Audit Authority. Where the Audit Authority chooses not to carry out audits itself, it shall appoint an

projektov plnia ich povinnosti týkajúce sa informovania a publicity v súlade s Požiadavkami pre informovanie a publicitu v prílohe 4.

3. Správca programu dodržiava požiadavky pre elektronické zasielania informácií, definované VFM.

#### **Článok 4.8 Nastavovanie systémov riadenia a kontroly**

1. Pred schválením prvého programu VFM alebo najneskôr do 12 mesiacov od dátumu posledného podpisu MoP predloží Národný kontaktný bod VFM podrobný opis systémov riadenia a kontroly, pokrývajúci najmä organizáciu a postupy:

- (a) Národného kontaktného bodu, certifikačného orgánu a všetkých ostatných národných orgánov zapojených do implementácie Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 podľa MoP;
- (b) orgánu auditu a všetkých ďalších orgánov vykonávajúcich audity v rámci jeho pôsobnosti.

2. Do šiestich mesiacov od zaslania prvej priebežnej finančnej správy predloží Národný kontaktný bod VFM podrobný opis systémov riadenia a kontroly správcu programu a jeho úloh, pokrývajúci najmä:

- (a) systém overovania žiadostí o platbu;
- (b) systémy auditu a monitoringu;
- (c) systém na predchádzanie, zmierňovanie, odhaľovanie, hlásenie a nápravu nezrovnalostí; a
- (d) systém zriadený na udržanie kontroly priebehu krokov všetkých podporených aktivít.

3. Podrobný opis podľa článku 1 a 2 je doložený správou a výrokom potvrdzujúcim, že systém implementácie prijímateľského štátu a správcu programu je v súlade s týmto Nariadením a s všeobecne akceptovanými účtovnými štandardmi. Správa posudzuje proporcionality požiadaviek systému riadenia a kontroly v súvislosti s efektívnosťou dosahovania cieľov programu

4. Správu a výrok podľa článku 3 zostaví orgán auditu. Ak sa orgán auditu rozhodne nevykonávať audity sám, vymenuje k výkonu týchto úloh nezávislého a certifikovaného

independent and certified auditor to perform these tasks.

5. Prior to disbursing the first payment to any programme, the FMC shall determine whether the Beneficiary State has complied with paragraph 1 of this article.

## **Chapter 5: Programmes**

### **Article 5.1 Preparation of programmes**

1. The EEA Financial Mechanism 2009-2014 is implemented in the Beneficiary States through programmes. With the exceptions provided in paragraph 2, a programme shall fall under not more than one programme area identified in the MoU, save as otherwise agreed between the Donor States and the Beneficiary State.

2. In Beneficiary States receiving 3% or less of the total financial contribution from the EEA Financial Mechanism 2009-2014, programmes can fall under more than one programme area.

3. The Donor States and the Beneficiary States may consult on possible and specific programmes before a formal programme proposal is submitted to the FMC.

4. On the basis of the approved MoU and within the programme areas identified therein, the Programme Operator shall, through the National Focal Point, submit a formal proposal for each programme to the FMC within eight months of the date of the designation of the Programme Operator according to Article 4.2, but no later than 31 January 2013. The FMO may be consulted for advice during the preparation of the programme proposal.

5. The programme proposal shall be in accordance with the Programme Operators' Manual (Annex 9) and limited to the objective and the expected outcomes of the relevant programme area as outlined in Annex 1.

### **Article 5.2 Programme proposals**

1. The purpose of a programme proposal is to describe:

- (a) the substantive and operative competence of the programme operator;
- (b) the main features of the programme;
- (c) the programme's contribution to the overall objective and expected outcomes of the relevant programme area; and
- (d) the details in respect of the implementation of the programme, including financial planning as well as risk

audítora.

5. Pred vyplatením prvej platby akémukoľvek programu VFM určí, či prijímateľský štát naplňa odsek 1 tohto článku.

## **Kapitola 5: Programy**

### **Článok 5.1 Príprava programov**

1. Finančný mechanizmus EHP 2009 – 2014 je implementovaný v prijímateľskom štáte prostredníctvom programov. S výnimkou uvedenou v odseku 2 nespadá program pod viac ako jednu programovú oblasť identifikovanú v MoP, ak nie je dohodnuté inak medzi prispievateľskými a prijímateľským štátom.

2. V prispievateľských štátoch dostávajúcich 3% alebo menej z celkového finančného príspevku Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 môžu programy spadať do viacerých programových oblastí.

3. Prispievateľské a prijímateľské štáty môžu diskutovať o možných a konkrétnych programoch predtým, ak je oficiálny návrh programu predložený VFM.

4. Na základe schváleného MoP a v ňom identifikovaných programových oblastiach predloží správca programu prostredníctvom Národného kontaktného bodu do ôsmich mesiacov od dátumu ustanovenia správcu programu podľa článku 4.2 oficiálny návrh pre každý program VFM, najneskôr však do 31. januára 2013. Počas prípravy návrhu programu je možné požiadať o konzultáciu ÚFM.

5. Návrh programu musí byť v súlade s Manuálom správcov programu (príloha 9) a má sa obmedziť na ciele a očakávané výstupy príslušnej programovej oblasti ako sú navrhnuté v prílohe 1.

### **Článok 5.2 Návrh programu**

1. Účelom návrhu programu je opísať:

- (a) vecnú a výkonnú príslušnosť správcu programu;
- (b) hlavné charakteristiky programu;
- (c) prínos projektu k celkovému cieľu a očakávaným výstupom danej programovej oblasti; a
- (d) podrobnosti vo vzťahu k implementácii programu, vrátane finančného plánovania ako aj analýzy rizík a ich zmiernenia.



assessment and mitigation.

2. Programme proposals shall be in the format and contain the information required in the template for programme proposals (attachment to Annex 9).

### **Article 5.3 Appraisal of and decision on a programme**

1. The FMC shall appraise the programme proposals in order to determine whether the programme contributes to the objectives of the EEA Financial Mechanism 2009-2014, and complies with the legal framework of the EEA Financial Mechanism 2009-2014, national and European Union law.

2. The FMC shall make a decision on each programme no later than four months following the receipt of all relevant documents and necessary information.

3. The FMC may decide to:

- (a) approve the programme without conditions;
  - (b) approve the programme with conditions;
  - (c) approve the programme in a modified form;
- or
- (d) reject the programme.

4. The FMC shall not reject a programme without giving the Programme Operator an opportunity to remedy the deficiencies of the programme.

5. Should a programme be rejected by the FMC, the Programme Operator may, through the National Focal Point, resubmit once a revised programme proposal within four months from the date of the rejection. The National Focal Point may, as an alternative and within the same deadline, propose that the funds intended for the rejected programme be used for another programme, provided that such reallocation is compatible with the MoU. If the receiving programme has already been approved, such reallocation of funds shall comply with paragraph 8 of Article 5.9.

### **Article 5.4 Grant rates and minimum size of project grants**

1. The contribution from the EEA Financial Mechanism 2009-2014 shall not exceed 85% of eligible expenditure of the programme, except for:

- (a) donor partnership programmes;
- (b) programmes under the programme area "Funds for Non-governmental Organisations";

2. Návrh programu obsahuje informácie požadované vo vzore návrhu programu (príloha k prílohe 9) a musí byť v tomto formáte.

### **Článok 5.3 Posudzovanie programu a rozhodovanie o programe**

1. VFM posudzuje návrh programu, aby určil, či program prispieva k cieľom Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 a je v súlade s právnym rámcom Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014, s národnou legislatívou a legislatívou Európskej únie.

2. VFM vykoná rozhodnutie o každom programe najneskôr do štyroch mesiacov od prijatia všetkých potrebných informácií a príslušných dokumentov.

3. VFM sa môže rozhodnúť:

- (a) schváliť program bez podmienok;
- (b) schváliť program s podmienkami;
- (c) schváliť program v upravenej podobe; alebo
- (d) zamietnuť program.

4. VFM nezamietne program bez toho, aby umožnil správcovi programu napraviť nedostatky programu.

5. Ak bol program zamietnutý, správca programu môže do štyroch mesiacov od dátumu zamietnutia prostredníctvom Národného kontaktného bodu jedenkrát opätovne predložiť upravený návrh programu. Národný kontaktný bod môže alternatívne a v rámci rovnakého termínu navrhnúť, že prostriedky určené na zamietnutý program budú použité na iný program, za predpokladu, že takéto prerozdelenie je zlučiteľné s MoP. Toto prerozdelenie musí byť v súlade s odsekom 8 článku 5.9, ak bol program, ktorý má prostriedky prijať, už schválený.

### **Článok 5.4 Grantové miery a minimálna výška projektových grantov**

1. Príspevok z Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 nesmie presiahnuť 85% oprávnených výdavkov programu, s výnimkou:

- (a) programov s donorským partnerom;
- (b) programov v programovej oblasti „Fondy pre mimovládne organizácie“;

(c) programmes operated by the FMO, inter-governmental organisations or Donor State entities in accordance with Article 5.13; and

(d) other programmes of special interest, where the FMC may set a higher programme grant rate.

2. The maximum project grant rate shall be proposed in the programme proposal and determined in the programme agreement. It shall take into account the need to ensure Project Promoters' commitment and ownership, as well as sustainability of the project. When proposing the project grant rate, the Programme Operator shall further take into account any economic benefit, e.g. cost savings or increased profit, which is a result from receiving a financial contribution. Economic benefits shall be used in a manner which supports the objectives of the project. The applicable rules on state aid, procedural and substantive, shall be complied with.

3. In case of support to NGOs and social partners the project grant rate may be up to 90% of eligible expenditure of the project and up to 100% for scholarships.

4. Co-financing under paragraphs 1 to 3 shall be in the form of cash, including electronic transfers.

5. In case of projects implemented by NGOs or social partners, in-kind contribution in the form of voluntary work may constitute up to 50% of the co-financing required by the programme for the project. The Programme Operator shall in the programme proposal specify the appropriate unit prices for voluntary work which shall be in accordance with salary normally paid for such work in the Beneficiary State, including the required social security contributions. The prices may vary depending on region in which the work is performed or the type of voluntary work, and may be adjusted during the implementation of the Programme in order to take into account changes in salaries.

6. In case of projects under donor partnership programmes falling under the programme area "Research within Priority sectors", in-kind contribution in the form of labour may constitute up to 100% of the co-financing required for the project. The Programme Operator shall in the programme proposal specify the appropriate unit prices for the labour which shall be in accordance with salary normally paid for such labour in the Beneficiary

(c) programov spravovaných ÚFM, medzivládnyimi organizáciami alebo orgánmi prispievateľských štátov v súlade s článkom 5.14; a

(d) iných programov mimoriadneho významu, kde VFM môže stanoviť vyššiu grantovú mieru programu.

2. Maximálna grantová miera projektu musí byť navrhnutá v návrhu programu a určená v programovej dohode. Zohľadňuje potrebu zabezpečiť odhodlanosť a pocit súnalezitosti realizátora projektu, ako aj udržateľnosť projektu. Správca programu pri navrhovaní grantovej miery projektu ďalej zohľadní všetky ekonomické úžitky, napr. úsporu nákladov alebo rast zisku, ktoré sú spôsobené získaním finančného príspevku. Ekonomické úžitky musia byť použité spôsobom, ktorý podporuje ciele projektu. Príslušné procedurálne a vecné pravidlá štátnej pomoci musia byť dodržané.

3. V prípade podpory MVO a sociálnych partnerov môže grantová miera dosiahnuť 90% a v prípade štipendií 100% oprávnených výdavkov projektu.

4. Spolufinancovania podľa odsekov 1 až 3 môže byť vo forme hotovosti, vrátane elektronických prevodov.

5. V prípade projektov implementovaných mimovládnyimi organizáciami alebo sociálnymi partnermi môže príspevok v naturáliách vo forme dobrovoľníckej práce predstavovať najviac 50% programom vyžadovaného spolufinancovania projektu. Správca programu v návrhu programu stanoví primerané jednotkové ceny pre dobrovoľnícku prácu, ktorá je v súlade so mzdou obvykle platenou pre takúto prácu v prijímateľskom štáte, vrátane požadovaných príspevkov sociálneho zabezpečenia. Ceny sa môžu líšiť v závislosti od územia, kde je práca vykonávaná alebo od druhu dobrovoľníckej práce, a môžu byť upravené počas implementácie programu tak, aby boli zohľadnené zmeny v mzdách.

6. V prípade projektov v rámci programov s donorským partnerom v programovej oblasti „Výskum v rámci prioritných sektorov“ môže príspevok v naturáliách predstavovať až 100% požadovaného spolufinancovania projektu. Správca programu v návrhu programu stanoví primerané jednotkové ceny pre dobrovoľnícku prácu, ktorá je v súlade so mzdou obvykle platenou pre takúto prácu v prijímateľskom štáte, vrátane požadovaných príspevkov sociálneho

State, including the required social security contributions. The prices may vary depending on region in which the labour is performed or the type of labour, and may be adjusted during the implementation of the Programme in order to take into account changes in salaries.

7. The amount of grant assistance applied for within a programme shall normally not be less than € 1,000,000 and, without prejudice to paragraph 8, in no cases less than € 170,000.

8. The Programme Operator may propose a lower threshold in the following cases:

- (a) programmes under the programme areas “Funds for Non-governmental Organisations”, “Institutional Framework in the Asylum and Migration Sector” and “Exchange in Culture and Arts within European Cultural Heritage”;
- (b) small grants referred to in Article 5.6, funds for bilateral relations referred to in Articles 3.5 and 3.6; and
- (c) scholarships and research projects.

#### **Article 5.5 Selection of pre-defined projects**

1. In addition to any pre-defined project identified in the MoU, the Programme Operator may in exceptional cases propose any pre-defined projects to be implemented within programmes.

2. The following information on the pre-defined projects shall be provided as an Annex to the programme proposal:

- (a) background and justification for the project including reference to relevant national priorities;
- (b) objective and expected outcome(s) of the project;
- (c) information on the Project Promoter;
- (d) the results of feasibility studies when applicable;
- (e) a timetable for implementing the project; and
- (f) the financing plan showing the total planned financial resources and the planned contribution from the EEA Financial Mechanism 2009-2014.

3. The Programme Operator shall, prior to signing a project contract for a pre-defined project, appraise the project in order to verify its quality and contribution to the objectives of the Programme as well as compliance with EU and national legislation.

zabezpečenia. Ceny sa môžu líšiť v závislosti od územia, kde je práca vykonávaná alebo od druhu dobrovoľníckej práce, a môžu byť upravené počas implementácie programu tak, aby boli zohľadnené zmeny v mzdách.

7. Výška grantovej pomoci, o ktorú je možné požiadať v rámci programu nesmie byť obvykle nižšia ako 1 000 000 eur a, bez toho, aby bol dotknutý odsek 8, v žiadnom prípade nižšia ako 170 000 eur.

8. Správca programu môže navrhnúť nižšiu hranicu v nasledujúcich prípadoch:

- (a) programy v programovej oblasti „Fondy pre mimovládne organizácie“, „Inštitucionálny rámec v azylovom a migračnom sektore“ a „Kultúrna a umelecká výmena v rámci Európskeho kultúrneho dedičstva“;
- (b) malé granty podľa článku 5.6, fondy pre bilaterálne vzťahy podľa článku 3.5 a 3.6; a
- (c) výskumné projekty a štipendiá.

#### **Článok 5.5 Výber preddefinovaných projektov**

1. Na dôvažok k všetkým preddefinovaným projektom identifikovaným v MoP, môže správca programu vo výnimočných prípadoch navrhnúť akýkoľvek preddefinovaný projekt, ktorý sa má implementovať v rámci programov.

2. Nasledujúce informácie o preddefinovaných projektoch budú uvedené ako príloha k návrhu programu:

- (a) objasnenie a zdôvodnenie projektu vrátane odkazu na príslušné národné priority;
- (b) ciele a očakávaný(é) výstup(y) projektu;
- (c) informácie o realizátorovi projektu;
- (d) výsledky štúdie uskutočniteľnosti, ak je to relevantné;
- (e) časový harmonogram pre implementáciu projektu; a
- (f) finančný plán, udávajúci celkové plánované finančné zdroje a plánovaný príspevok z Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014.

3. Pred podpisom projektovej zmluvy na preddefinovaný projekt posúdi správca programu projekt s cieľom overiť jeho kvalitu a prínos k cieľom programu ako aj jeho súlad s národnou legislatívou a legislatívou EÚ.

### Article 5.6 Small grant schemes within a programme

1. The Programme Operator may in the programme proposal suggest the establishment of one or more small grant schemes within a programme.
2. The combined allocation to the small grant scheme(s) shall not be more than 20 % of the eligible expenditure of the programme.
3. The amount of grant assistance applied for within a small grant scheme shall not be less than € 5,000 and not more than € 250,000. Scholarships to natural persons may be for less than € 5,000.
4. The small grant scheme(s) shall normally be managed and implemented by the Programme Operator. The Programme Operator may sub-contract to one or more public or private entities, commercial or non-commercial, as well as non-governmental organisations, the management and implementation of small grant schemes. The sub-contracted entity shall have strong ties to the sector within which the programme belongs. Such sub-contracting shall be without prejudice to the responsibility of the Programme Operator for the programme. The management costs of a small grant scheme shall be counted as part of the management costs of the Programme Operator in respect of the ceiling referred to in paragraph 2 of Article 7.10.
5. In cases where the Programme Operator sub-contracts the management and implementation of a small grant scheme, the selection of the small grant scheme operator by the Programme Operator shall be made in compliance with public procurement rules. The small grant scheme operator shall provide guarantees of its solvency and competence in the domain concerned as well as in administrative and financial management.
6. The provisions of this Regulation applicable to the Programme Operator shall be applicable *mutatis mutandis* to the small grant scheme operator, with the exception that reports of the latter shall be incorporated into the reporting structures of the Programme Operator.

### Article 5.7 Programme agreement

1. For each approved programme a programme agreement shall be concluded between the FMC and the National Focal Point.
2. The programme agreement sets out the terms

### Článok 5.6 Schémy malých grantov v rámci programov

1. Správca programu môže v rámci programu v návrhu programu navrhnúť jednu alebo viac schém malých grantov.
2. Súčet alokácií schémy alebo schém malých grantov nesmie byť vyšší ako 20% oprávnených výdavkov programu.
3. Výška grantovej pomoci, o ktorú je možné požiadať v schémemalých grantov nesmie byť nižšia ako 5 000 eur a vyššia ako 250 000 eur. Štipendiá pre fyzické osoby môžu byť nižšie ako 5 000 eur.
4. Sschému alebo schémy malých grantov obvykle riadi a implementuje správca programu. Správca programu môže uzavrieť čiastkovú zmluvu na riadenie a implementáciu schém malých grantov s jednou alebo viacerými verejnými alebo súkromnými spoločnosťami, komerčnými alebo nekomerčnými, ako aj s mimovládnyimi organizáciami. Tento subdodávateľ musí mať silné väzby zo sektorom, do ktorého program patrí. Uzavretie čiastkovej zmluvy nemá vplyv na zodpovednosť správcu programu za program. Náklady na riadenie schémy malých grantov sa započítavajú ako časť nákladov na riadenie správcu programu s ohľadom na limity uvedené v odseku 2 článku 7.10.
5. V prípadoch, keď správca programu uzavrie čiastkovú zmluvu na riadenie a implementáciu schémy malých grantov vyberie správca programu správcu malej grantovej schémy v súlade s pravidlami pre verejné obstarávanie. Správca schémy malých grantov poskytne záruky solventnosti a spôsobilosti v príslušnom okruhu pôsobnosti, ako aj v administratívnom a vo finančnom riadení.
6. Ustanovenia toho Nariadenia platné pre správcu programu sú *mutatis mutandis* platné pre správcu schémy malých grantov, s tým, že správy správcu schémy malých grantov sú zahrnuté do systému predkladania správ správcu programu.

### Článok 5.7 Programová dohoda

1. Programová dohoda medzi VFM a Národným kontaktným bodom sa uzatvára pre každý schválený program.

and conditions of the operation of the programme as well as the roles and responsibilities of the parties.

3. The programme agreement template is provided in Annex 10.

### **Article 5.8 Programme implementation agreement**

1. For each approved programme a programme implementation agreement shall be concluded between the National Focal Point and the Programme Operator.

2. In cases where a programme implementation agreement cannot, due to provisions in the national legislation, be made between the National Focal Point and the Programme Operator, the Beneficiary State may instead issue a legislative or administrative act of similar effect and content.

3. The programme implementation agreement shall set out the terms and conditions of the operation of the programme as well as the roles and responsibilities of the parties. It shall in particular include provisions that ensure that the Programme Operator undertakes to comply fully with the provisions of the legal framework of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 referred to in Article 1.4 that are relevant for the operation of the programme, including any obligation that are valid after the programme has been completed. The programme implementation agreement shall contain an explicit reference to the programme agreement and this Regulation and, as a minimum, provisions on the following:

(a) obligations regarding reporting that enables the National Focal Point to comply with its reporting obligations to the FMC;

(b) obligations related to the Programme Operator's reporting obligations to the FMC and the Certifying Authority and its duty to provide documents upon request;

(c) the maximum amount of the programme grant and its breakdown between the items listed in Article 7.1;

(d) the eligibility of expenditures;

(e) the first and final dates of eligibility of expenditures;

(f) modifications of the programme;

(g) ensuring that the access requested in relation to monitoring, audits and evaluations is provided without delay;

(h) ensuring that obligations regarding

2. Programová dohoda stanovuje zmluvné podmienky realizácie programu, ako aj postavenie a zodpovednosť zmluvných strán.

3. Vzor programovej dohody tvorí prílohu 10.

### **Článok 5.8 Dohoda o implementácii programu**

1. Dohoda o implementácii programu medzi Národným kontaktným bodom a správcom programu sa uzatvára pre každý schválený program.

2. V prípadoch, ak z dôvodu ustanovení národnej legislatívy nie je možné uzavrieť dohodu o implementácii programu, môže prijímateľský štát namiesto toho vydať právny alebo administratívny akt s obdobným účinkom a obsahom.

3. Dohoda o implementácii programu stanovuje zmluvné podmienky realizácie programu ako aj postavenie a zodpovednosť zmluvných strán. Obsahuje najmä ustanovenie, ktoré zabezpečia, že správca programu sa podujal plne dodržať ustanovenia právneho rámca Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 uvedeného v článku 1.4, ktoré sú relevantné pre realizáciu programu, vrátane všetkých povinností platných po ukončení programu. Dohoda o implementácii programu obsahuje jednoznačný odkaz na programovú dohodu a toto Nariadenie a prinajmenšom ustanovenia o nasledovnom:

(a) povinnosti týkajúce sa predkladania správ, ktoré umožnia Národnému kontaktnému bodu dodržať jeho povinnosť predkladania správ VFM.

(b) povinnosti týkajúce sa povinností správcu programu predkladať správy VFM a certifikačnému orgánu a jeho povinnosť poskytnúť dokumenty na požiadanie;

(c) maximálna výška programového grantu a jeho rozpis medzi položky vymenované v článku 7.1;

(d) oprávnenosť výdavkov;

(e) prvý a posledný dátum oprávnenosti výdavkov;

(f) úpravy programu;

(g) zabezpečenie, že prístup požadovaný vo vzťahu k monitoringu, auditom a evaluáciám je poskytovaný bezodkladne;

publicity are complied with;

(i) the right of the National Focal Point to suspend payments and request reimbursement from the Programme Operator in case decision on such actions is taken by the FMC or the National Focal Point;

(j) that termination of the Programme Agreement referred to in Article 5.7 may result in a termination of the programme implementation agreement; and

(k) a reference to programme partnerships, if relevant.

4. The National Focal Point shall warrant that the obligations of the Programme Operator under the programme implementation agreement are valid and enforceable under the applicable national law of the Beneficiary State.

5. The National Focal Point shall forward a draft programme implementation agreement to the FMC for review. The FMC shall, prior to the signing of the programme agreement referred to in Article 5.7, confirm that the programme implementation agreement complies with the minimum standards set in paragraph 3 of this article.

6. Confirmation according to paragraph 5 is strictly limited to declaring that the obligation under paragraph 3 is met and shall neither be construed to imply any opinion or guarantees on the completeness, validity or enforceability of the programme implementation agreement, nor result in any responsibility by the FMC for any deficiencies, incompleteness or inaccuracies of the programme implementation agreement.

#### **Article 5.9 Modification of programmes**

1. Unless otherwise explicitly stipulated in the programme agreement, any modification of the programme is subject to prior approval by the FMC.

2. Programmes may be modified, in particular in one or more of the following cases:

(a) in order to respond to unforeseen events in the Beneficiary States;

(b) in order to take into account the conclusions of the review of the implementation framework at an annual meeting;

(c) in order to take into account conclusions from an evaluation referred to in Chapter 9;

(d) when changes are necessary to enhance the impact of the programme; or

(h) zabezpečenie, že sú dodržiavané povinnosti týkajúce sa publicity;

(i) oprávnenie Národného kontaktného bodu pozastaviť platby a požadovať refundáciu prostriedkov od správcu programu v prípade rozhodnutia VFM alebo Národného kontaktného bodu o takomto postupe;

(j) skutočnosť, že odstúpenie od programovej dohody podľa článku 5.7 môže mať za následok odstúpenie od dohody o implementácii programu; a

(k) odkaz na partnerstvo programu, ak je to relevantné.

4. Národný kontaktný bod ručí za to, že povinnosti správcu programu v dohode o implementácii programu sú právoplatné a vymožitelné podľa platného právneho poriadku prijímateľského štátu.

5. Národný kontaktný bod zašle návrh dohody o implementácii programu na overenie VFM. Pred podpisom programovej dohody podľa článku 5.7 VFM potvrdí, že dohoda o implementácii programu je v súlade s minimálnymi štandardmi uvedenými v odseku 3 tohto článku.

6. Potvrdenie podľa odseku 5 sa obmedzuje výhradne na vyhlásenie, že povinnosť podľa odseku 3 bola splnená a nesmie sa vykladať ako vyjadrenie názoru alebo záruka úplnosti, platnosti alebo vymožitelnosti dohody o implementácii programu, ani nesmie mať za následok akúkoľvek zodpovednosť VFM za akékoľvek nedostatky, neúplnosť alebo nepresnosť dohody o implementácii programu.

#### **Článok 5.9 Úprava programov**

1. Úprava programu podlieha predchádzajúcemu schváleniu VFM, pokiaľ nie je v programovej dohode výslovne uvedené inak.

2. Programy môžu byť upravené najmä v jednom alebo viacerých nasledujúcich prípadoch:

(a) ako reakcia na nepredvídané udalosti v prijímateľskom štáte;

(b) aby boli zohľadnené závery prehodnotenia implementačného rámca z výročného stretnutia;

(c) aby boli zohľadnené závery evaluácie podľa kapitoly 9;

(d) ak sú zmeny nevyhnutné pre zlepšenie vplyvu programu; alebo

(e) in order to mitigate risks and/or implementation difficulties.

3. The Programme Operator shall describe and justify the modification, as well as the likely impact on the financial figures, risk assessment, outputs and outcomes of the programme. The National Focal Point shall provide its provisional approval to the modification proposal.

4. The FMC shall, in consultation with the National Focal Point, assess whether the proposed modification amounts to a substantial change which would require a screening by the European Commission according to Article 5.10. A substantial change is assumed to have been proposed when it affects the overall objective or the outcome of the programme or when the change conflicts with recommendations or comments provided by the European Commission as part of its screening of the programme proposal.

5. The FMC shall assess the proposed modification and provide a formal response no later than two months following the receipt of all relevant documents and necessary information.

6. All modifications agreed between the FMC and the National Focal Point shall formally be noted at the annual meeting.

7. The modification shall be formalised through an amendment of the programme agreement referred to in Article 5.7. The National Focal Point shall inform the Monitoring Committee of the modification.

8. Should a modification of a programme result in a reduction of the programme grant, the National Focal Point may allocate the amount that becomes available to other approved programmes within the Beneficiary State. A prior approval of the FMC and of the Programme Operator of the programme receiving the funds shall be required. The modification shall be in compliance with the MoU. Such allocation must be completed and formalised no later than 31 October 2014. The Programme Operator of the programme receiving the funds shall allocate the funds in accordance with Article 6.9.

#### **Article 5.10 Screening by the European Commission**

1. The European Commission shall screen all programmes and any substantial change(s) in a programme for their compatibility with the

(e) na zmiernenie rizík a/alebo ťažkostí implementácie.

3. Správca programu popíše a zdôvodní úpravu a jej predpokladaný vplyv na finančné údaje, rizikovú analýzu, výstupy a výsledky programu. Národný kontaktný bod poskytne jeho predbežné schválenie návrhu úpravy.

4. VFM v spolupráci s Národným kontaktným bodom posúdi, či navrhnutá úprava predstavuje podstatnú zmenu, ktorá by si vyžadovala preverenie Európskou komisiou podľa článku 5.10. Navrhnutá zmena sa považuje za podstatnú ak ovplyvňuje celkový cieľ alebo výstupy programu a ak je táto zmena v rozpore s odporúčaniami alebo pripomienkami predloženými Európskou komisiou ako súčasť preverenia návrhu programu.

5. VFM posúdi navrhnutú úpravu a poskytne oficiálnu odpoveď najneskôr do dvoch mesiacov od prijatia všetkých potrebných informácií a príslušných dokumentov.

6. Všetky úpravy dohodnuté medzi VFM a Národným kontaktným bodom sa oficiálne uvedú na výročnom stretnutí.

7. Úprava je zdokumentovaná prostredníctvom zmeny programovej dohody uvedenej v článku 5.7. Národný kontaktný bod informuje o úprave monitorovací výbor.

8. Ak by mala úpravy programu za následok zníženie programového grantu, môže Národný kontaktný bod prideliť uvoľnenú sumu na iné schválené programy prijímateľského štátu. K tomu sa vyžaduje predchádzajúci súhlas VFM a toho správcu, ktorému sa majú prostriedky prideliť. Úprava musí byť v súlade s MoP. Takéto pridelenie musí byť ukončené a formálne uzavreté najneskôr do 31. októbra 2014. Správca toho programu, ktorý prostriedky prijíma, pridelí prostriedky v súlade s článkom 6.9.

#### **Článok 5.10 Preverenie Európskou komisiou**

1. Európska komisia preverí všetky programy a každú podstatnú zmenu či zmeny programu pre ich zlučiteľnosť s cieľmi Európskej únie.

European Union's objectives. The FMO will forward the relevant documentation to the European Commission.

2. The results of the screening, as well as any comments issued by the European Commission preceding the conclusion of the screening, shall be taken into account by the FMC.

#### **Article 5.11 Annual programme report**

1. The Programme Operator shall submit an annual programme report as described in Annex 9 to the FMC and the National Focal Point. The purpose of the report is to describe:

(a) the progress in implementing the programme compared to the plans set out in the programme agreement and/or the preceding annual programme report and in achieving the expected outputs;

(b) the programme's contribution to the overall objective and outcomes of the programme area;

(c) specific details of challenges to implementation and plans to overcome such challenges, including any changes to risk mitigation measures and financial plans; and

(d) a summary listing of irregularities and of the measures taken to remedy these.

2. The reporting periods for the annual programme reports shall be the calendar year. The report shall be submitted not later than 15 February each year. The first annual reports for programmes approved by the FMC in the first half of the year shall be submitted in the following year; first annual reports from other programme shall be submitted in the second year following their approval.

3. The FMC shall inform the National Focal Point and the Programme Operator of its opinion on the annual programme report within two months of the date of receipt. If the FMC does not respond within the time limit laid down, the report shall be considered to have been accepted.

#### **Article 5.12 Final programme report**

1. The Programme Operator shall, through the Certifying Authority, submit a final programme report to the FMC and the National Focal Point as described in Annex 9. The purpose of the report is to provide:

(a) an overall assessment of the

Relevantnú dokumentáciu zašle Európskej komisii ÚFM.

2. VFM vezme do úvahy výsledky preverenia ako aj všetky pripomienky vznesené Európskou komisiou pred koncom preverenia.

#### **Článok 5.11 Výročná programová správa**

1. Správca programu predloží VFM a Národnému kontaktnému bodu výročnú programovú správu, ako je opísaná v prílohe 9. Účelom správy je popísať:

(a) pokrok v implementácii programu porovnaný s plánmi stanovenými v programovej dohode a/alebo porovnaný s predchádzajúcou výročnou programovou správou a pokrok v dosahovaní očakávaných výstupov;

(b) prínos programu k celkovému cieľu a výstupom programovej oblasti;

(c) konkrétne podrobnosti o problémoch implementácie a plánoch, ako tieto problémy prekonať, vrátane všetkých zmien v opatreniach na zmierňovanie rizík a vo finančných plánoch; a

(d) súhrnný zoznam nezrovnalostí a opatrení prijatých na ich nápravu.

2. Výročná programová správa sa predkladá za obdobia kalendárneho roka. Správa je predkladaná najneskôr do 15. februára každého roka. Prvá výročná správa pre programy schválené VFM v prvej polovici roka je predložená v nasledujúcom roku; prvá výročná správa iných programov je predkladaná v druhom roku nasledujúcom po ich schválení.

3. VFM informuje Národný kontaktný bod a správcu programu o jeho výroku k výročnej programovej správe do dvoch mesiacov od dátumu doručenia. Ak VFM v uvedenom termíne neodpovie, správa sa považuje za prijatú.

#### **Článok 5.12 Záverečná programová správa**

1. Správca programu predloží prostredníctvom certifikačného orgánu záverečnú programovú správu VFM a Národnému kontaktnému bodu tak, ako je opísaná v prílohe 9. Účelom správy ja poskytnúť:

(a) celkové zhodnotenie implementácie



implementation of the programme, including comparison to the plans set out in the programme proposal and any lessons learned;

(b) an assessment of the programme's contribution to the overall objective and outcomes of the programme area upon completion of all projects and the closure of the programme;

(c) overview of irregularities and measures taken to remedy these;

(d) specific details in respect of meeting and/or adapting financial plans; and

(e) financial information, including a calculation of the final balance referred to in Article 8.4.

2. The final programme report shall be forwarded to the FMC by the Certifying Authority, which shall certify the financial annex to the report in accordance with Article 4.5, within three months of the completion of the last project under the programme, and not later than 30 April 2017, unless extensions under paragraphs 4 or 5 of Article 7.14 have been granted.

3. The FMC shall review the final programme report in order to determine whether it fulfils its formal and substantive requirements. The FMC shall approve the report no later than two months following the receipt of the report and all relevant documents and necessary information.

#### **Article 5.13 Programmes operated by the FMO, inter-governmental organisations or Donor State entities**

1. The National Focal Point, with the consent of the FMC, may entrust the operations of a programme to the FMO, inter-governmental organisations or Donor State entities. In such cases, the provisions of this Regulation related to the implementation of the programme, its preparation, eligibility of applicants, application and appraisal process, programme agreement, disbursements, monitoring, audits, irregularities, suspension of payments and financial corrections, reporting, and publicity, do not apply. The entrusted Programme Operator shall apply specific rules in this regard, to ensure implementation in line with the principles stated in Article 1.6.

2. When the FMO acts as a Programme Operator, the implementation of the programme

programu, vrátane jej porovnania s plánmi stanovenými v návrhu programu a všetky získané ponaučenia;

(b) zhodnotenia prínosu programu k celkovému cieľu a výstupom programovej oblasti po ukončení všetkých projektov a uzavretí programu;

(c) prehľad nezrovnalostí a opatrení prijatých na ich nápravu;

(d) konkrétne podrobnosti vo vzťahu k napĺňaniu a/alebo prispôsobovaniu finančných plánov; a

(e) finančné informácie, vrátane výpočtu záverečného zostatku uvedené v článku 8.4.

2. Záverečná programová správa je zasielaná VFM certifikačným orgánom, ktorý do troch mesiacov od ukončenia posledného projektu v rámci programu a najneskôr do 30. apríla 2017 potvrdzuje finančnú prílohu správy v súlade s článkom 4.5, pokiaľ nebola udelená výnimka podľa odseku 4 alebo 5 článku 7.14.

3. VFM overí záverečnú programovú správu, aby určil či spĺňa formálne a obsahové požiadavky. VFM schváli správu najneskôr do dvoch mesiacov od jej prijatia a prijatia potrebných informácií a príslušných dokumentov.

#### **Článok 5.13 Programy spravované ÚFM, medzivládnyimi organizáciami alebo orgánmi prispievateľských štátov.**

1. Národný kontaktný bod môže so súhlasom VFM zveriť implementáciu programu ÚFM, medzivládnej organizácii alebo orgánu prispievateľských štátov. V takýchto prípadoch sa neuplatňujú ustanovenia tohto Nariadenia súvisiace s implementáciou programu, jeho prípravou, oprávnenosti žiadateľov, žiadosti a hodnotiaceho procesu, programovej dohody, vyplácania, monitoringu, auditov, nezrovnalostí, pozastavenia platieb a finančných korekcií, predkladania správ a publicity. Poverený správca programu uplatňuje v tomto ohľade špecifické pravidlá, aby zabezpečil, že implementácia prebieha v súlade s princípmi stanovenými v článku 1.6.

2. Ak ÚFM pôsobí ako správca programu, je implementácia programu obvykle vykonávaná

shall normally be performed by a fund operator, appointed and contracted by the FMO. The roles and responsibilities of the FMO and the fund operator shall be governed by an implementation agreement between the FMO and the fund operator. The implementation agreement shall contain provisions on reporting to the National Focal Point.

3. When the operation of a programme has been entrusted to an inter-governmental organisation or a Donor State entity, its roles and responsibilities shall be governed by a programme implementation agreement between the FMC and the Programme Operator.

4. The funds for regranting within a programme referred to in this article as well as the costs of the Programme Operator and/or the fund operator shall be covered by the financial contribution to the respective Beneficiary State.

5. When a programme is being operated by the FMO, an inter-governmental organisation or a Donor State entity according to this article, the Beneficiary State bears no responsibility for the implementation of the programme, financially or otherwise, except as provided for in paragraph 4.

## **Chapter 6: Selection of projects**

### **Article 6.1 Modes of selection**

1. Projects shall be selected through calls for proposals organised in accordance with this Chapter.

2. By way of derogation from paragraph 1, pre-defined projects may be identified without a call for proposals. Such projects shall be identified in accordance with paragraph 2(b)(v) of Article 2.1 and Article 5.5. Information on such projects shall be provided in the programme proposal in accordance with Article 5.5.

### **Article 6.2 Eligibility of applicants**

1. Any entity, public or private, commercial or non-commercial and non-governmental organisations, established as a legal person in the respective Beneficiary State as well as inter-governmental organisations operating in the Beneficiary State are considered eligible applicants of projects.

2. Natural persons who are legal residents of the Donor States or of the respective Beneficiary State are eligible applicants under scholarship programmes and scholarship components under any programme, and under the programme area "Exchange in Culture and

prevádzkovateľom fondu, vymenovaným a obstaraným ÚFM. Postavenie a zodpovednosť ÚFM a prevádzkovateľa fondu sú vymedzené implementačnou dohodou medzi ÚFM a prevádzkovateľom fondu. Implementačná dohoda obsahuje ustanovenia o predkladaní správ Národnému kontaktnému bodu.

3. Postavenie a zodpovednosť sa spravujú implementačnou programovou dohodou medzi VFM a správcom programu, ak bolo spravovanie programu zverené medzivládnej organizácii alebo orgánu prispievateľských štátov,

4. Prostriedky na regranting v rámci programu podľa tohto článku ako aj náklady správcu programu a/alebo prevádzkovateľa fondu sú hradené z finančného príspevku poskytnutého príslušnému prijímateľského štátu.

5. Ak je program spravovaný ÚFM, medzivládnu organizáciou alebo orgánom prispievateľských štátov podľa tohto článku, prispievateľský štát nenesie za implementáciu programu žiadnu zodpovednosť, finančnú ani inú, okrem tej, ktorá je uvedená v odseku 4.

## **Kapitola 6: Výber projektov**

### **Článok 6.1 Spôsoby výberu**

1. Projekty sú vyberané prostredníctvom otvorených výziev organizovaných v súlade s touto kapitolou.

2. Preddefinované projekty môžu byť odlišne od odseku 1 identifikované bez výzvy. Takéto projekty sú identifikované v súlade s odsekom 2(b)(v) článku 2.1 a s článkom 5.5. Informácie o týchto projektoch sú v súlade s článkom 5.5 uvedené v návrhu programu.

### **Článok 6.2 Oprávnenosť žiadateľov.**

1. Akýkoľvek subjekt, verejný alebo súkromný, komerčný alebo nekomerčný a mimovládne organizácie, zriadený alebo zriadené ako právnické osoby v príslušnom prijímateľskom štáte, ako aj medzivládne organizácie pôsobiace v prijímateľskom štáte sú považovaní za oprávnených žiadateľov o projekty.

2. Fyzické osoby, ktoré sú občanmi prispievateľských štátov alebo daného prijímateľského štátu s trvalým pobytom sú oprávnenými žiadateľmi v štipendijných programoch a štipendijných súčasti v rámci všetkých programov a v rámci programovej

Arts within European Cultural Heritage”.

3. The Programme Operator, taking into account the overall objectives of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 and of the programme, and with the aim of ensuring targeted implementation, may propose limitations to the eligibility of applicants. Such limitations, if approved by the FMC, shall be explicitly stipulated in the programme agreement.

### **Article 6.3 Calls for proposals**

1. Calls for proposals shall be organised by the Programme Operator. Their content, form and publication shall be in accordance with the programme agreement and this Regulation. The Programme Operator shall in its programme proposal explain the methods of publicity, the estimated timing and amounts of the calls.

2. Calls for proposals shall as a minimum comply with the following.

(a) they shall be widely publicised with a view to reach all potential applicants. The national, regional and local media, as well as specialised publications and web based tools shall be used as relevant. Any limitation on the publication shall be justified in the programme proposal;

(b) they shall include a clear and reasonable deadline, which shall be at least two months from the date of the publication of the announcement, and an address for submission. The announcement shall specify the hour when the call expires, whether the deadline refers to a post stamp or actual delivery time to the office of the Programme Operator and the permissible method(s) of delivery. The announcement must specify whether one or more copies of the application are required;

(c) they shall clearly specify the eligible applicants and any restrictions, limitations or exclusions that they may be subject to;

(d) they shall contain detailed selection criteria as well as a scoring chart;

(e) they shall clearly address what kind of activities and expenditure are eligible;

(f) they shall provide a description of the selection process and the decision-making structure;

(g) they shall provide a clear reference or a link to the application form and user guide;

(h) they shall clearly state the total amount available through the call, as well as the

oblasti „Kultúrna a umelecká výmena v rámci Európskeho kultúrneho dedičstva“.

3. Berúc do úvahy celkové ciele programu a Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 a s cieľom zabezpečiť cielenú implementáciu môže správca programu navrhnúť obmedzenia oprávnených žiadateľov. Ak sú takéto obmedzenia schválené VFM, sú výslovne stanovené v programovej dohode.

### **Článok 6.3 Výzvy**

1. Výzvy organizuje Správca programu. Ich obsah, forma a zverejnenie sú v súlade s programovou dohodou a týmto Nariadením. V návrhu programu vysvetlí správca programu spôsoby publicity, odhadované načasovanie a počet výziev.

2. Výzvy musia spĺňať prinajmenšom nasledovné.

(a) sú široko zverejnené so zámerom osloviť všetkých potenciálnych žiadateľov. Podľa vhodnosti môžu byť použité národné, regionálne a miestne médiá, ako aj špecializované publikácie. Všetky obmedzenia zverejnenia musia byť zdôvodnené v návrhu programu;

(b) obsahujú jasný a primeraný hraničný termín, ktorý musí byť najneskôr dva mesiace od dátumu zverejnenia oznámenia a adresu na predkladanie (žiadostí). Oznámenie určuje hodinu, kedy výzva vyprie, či sa hraničný termín vzťahuje na odtlačok poštovej pečiatky alebo skutočný čas doručenia do úradu správcu programu a povolený(é) spôsob(y) doručenia. Oznámenie musí určovať, či sa vyžaduje jeden alebo viacero kópií žiadosti.

(c) jednoznačne určujú oprávnených žiadateľov a všetky ohraničenia, obmedzenia alebo vylúčenia, ktorým môžu podliehať,

(d) obsahujú podrobné hodnotiace kritériá ako aj hodnotiaci hárok;

(e) musia určovať, aké druhy aktivít a výdavkov sú oprávnené;

(f) uvádzajú opis výberového procesu a štruktúru rozhodovania;

(g) uvádzajú jasný odkaz alebo prepojenie na formulár žiadostí a príručku na vyplnenie formulára;

(h) jasne stanovujú celkový objem, ktorý je k dispozícii prostredníctvom výzvy, ako aj

minimum and maximum amount of each project grant;

(i) they shall contain provisions on the payment model;

(j) they shall clearly state the co-financing requirements;

(k) they shall provide clear references to further information, including a reference to this Regulation and the guidelines adopted by the FMC as well as other documentation prepared by the Programme Operator that is relevant to the call; and

(l) they shall provide contact information for queries and the timeframe for answering such queries.

3. The call shall be published on the website of the Programme Operator in the national language(s) and in English.

4. The FMC and the National Focal Point shall be informed of all calls for proposals at least two weeks in advance of their announcement, and, at the same time, be provided with an English translation of the text of each call.

#### **Article 6.4 Selection Committee**

1. The Programme Operator shall establish a Selection Committee that shall recommend the projects to be funded within the programme. The Selection Committee shall consist of at least three persons possessing the relevant expertise. At least one of them shall be external to the Programme Operator.

2. The FMC and the National Focal Point shall be invited to participate in the meetings of the Selection Committee as observers. In donor partnership programmes the donor programme partner shall be invited to participate in the meetings of the Selection Committee in an advisory capacity.

3. The Programme Operator shall provide interpretation assistance for Selection Committee meetings when necessary. The Selection Committee shall keep minutes of its meetings. The FMC shall be provided with a summary of the minutes in English no later than two weeks after the meeting.

4. In donor partnership programmes dedicated exclusively to donor partnership projects, the Selection Committee shall consist of an equal number of members appointed by the Programme Operator and the donor programme partner. The working language of such Selection Committees, as well as the language of project

minimálnu a maximálnu výšku každého projektového grantu;

(i) obsahujú ustanovenia o modeli platieb;

(j) jasne stanovujú podmienky spolufinancovania;

(k) uvádza jasný odkaz na ďalšie informácie, vrátane odkazu na toto Nariadenie a príručky prijaté VFM, ako aj ďalšiu dokumentáciu pripravenú správcom programu, ktorá je pre výzvu relevantná; a

(l) uvádza kontaktné informácie pre dopyty a časový rámec na ich zodpovedanie;

3. Výzva je zverejnená na internetovej stránke správcu programu v národnom(ých) jazyku(och) a v angličtine.

4. VFM a Národný kontaktný bod sú informovaní o všetkých výzvach najneskôr dva týždne pred ich zverejnením a v tom istom čase im je poskytnutý anglický preklad textu každej výzvy.

#### **Článok 6.4 Výberová komisia**

1. Správca programu zriaďuje výberovú komisiu, ktorá odporúča projekty, ktoré sa majú financovať v rámci programu. Výberová komisia pozostáva najmenej z troch osôb, ktoré majú príslušnú odbornosť. Najmenej jedna z nich je v externom vzťahu k správcovi programu.

2. VFM a Národný kontaktný bod sú prizývaní zúčastniť sa na zasadnutiach výberovej komisie ako pozorovatelia. Donorský partner programu je v donorských partnerských programoch prizývaný zúčastniť sa zasadnutí výberovej komisie v poradnej pozícii.

3. Ak je to potrebné, zabezpečí správca programu na zasadnutiach výberovej komisie tlmočenie. Výberová komisia vedie zo svojich zasadnutí zápisnice. Najneskôr do dvoch týždňov od zasadnutia je VFM poskytnuté zhrnutie zápisnice v angličtine.

4. V programoch s donorským partnerom určených výhradne na projekty s donorským partnerom pozostáva výberová komisia z rovnakého počtu členov vymenovaných správcom programu a partnerom donorského programu. Pracovným jazykom takýchto výberových komisií, ako aj jazykom

applications and other documents relevant to its work, shall be English.

### Article 6.5 Selection procedures

1. The Programme Operator shall review the applications for compliance with administrative and eligibility criteria. Applicants whose applications are rejected at this stage shall be informed and given a reasonable time to appeal that decision.

2. Each application that meets the administrative and eligibility criteria shall be reviewed by two independent and impartial experts appointed by the Programme Operator. In donor partnership programmes dedicated exclusively to donor partnership projects, one expert shall be appointed by the Programme Operator and one appointed by the donor programme partner. Costs related to experts shall be covered from the management cost of the Programme Operator.

3. The experts shall separately score the project according to the selection criteria published with the call for proposals. For the purposes of ranking the projects, the average of the scores awarded by the experts shall be used.

4. If the difference between the scores given by the two experts is more than 30% of the higher score, a third expert shall be commissioned by the Programme Operator to score the project independently. In such cases the average score of the two closest scores shall be used for the ranking of the projects.

5. The Programme Operator shall provide the Selection Committee with a list of projects ranked in accordance with paragraphs 3 and 4. It shall at the same time provide the FMC with the ranked list in English. The Selection Committee shall review the ranked list of projects. It may modify the ranking of the projects in justified cases. The justification for the modifications shall be detailed in the minutes of the meeting of the Selection Committee. If such a modification results in a project's rejection, the affected applicant shall be informed in writing about the justification for the modification. The Selection Committee shall submit the list of recommended projects to the Programme Operator.

6. The Programme Operator shall verify that the selection process has been conducted in accordance with the Regulation and that the recommendations from the Selection Committee comply with the rules and objectives of the programme. Following such verification the

projektových žiadostí a iných dokumentov relevantných pre jej prácu je angličtina.

### Článok 6.5. Postupy výberu

1. Správca programu posúdi súlad žiadostí s administratívnymi kritériami a kritériami oprávnenosti. Žiadatelia, ktorých žiadosti sú na tomto stupni zamietnuté, sú o tom informovaní a je im poskytnutý primeraný čas odvolať sa voči tomuto rozhodnutiu.

2. Každá žiadosť spĺňajúca administratívne kritériá a kritériá oprávnenosti je posudzovaná dvoma nezávislými a nestrannými odborníkmi vymenovanými správcom programu. V programoch s donorským partnerom určených výhradne na projekty s donorským partnerom je jeden odborník vymenovaný správcom programu a jeden vymenovaný partnerom donorského programu. Výdavky s odborníkmi súvisiace sú hradené nákladov na riadenie správcu programu.

3. Odborníci samostatne pridelujú projektu body podľa výberových kritérií zverejnených s výzvou. Pre účely zostavenia poradia projektov sa používa priemer bodov udelených odborníkmi.

4. Ak je rozdiel medzi počtom bodov prideleným dvoma odborníkmi viac ako 30% vyššieho počtu bodov, poverí správca programu tretieho odborníka nezávislým pridelením počtu bodov. V týchto prípadoch sa pre účely zostavenia poradia projektov použije priemer prideleného počtu bodov dvoch najbližších počtov bodov.

5. Správca programu poskytne výberovej komisii zoznam projektov zoradených podľa odsekov 3 a 4. Zároveň poskytne VFM poradie v angličtine. Výberová komisia posúdi poradie projektov. V odôvodnených prípadoch môže poradie projektov upraviť. Zdôvodnenie úpravy je podrobne popísané v zápisnici zo zasadnutia výberovej komisie. Ak takáto úprava má za následok zamietnutie projektu, dotknutý žiadateľ je písomne informovaný o zdôvodnení úpravy. Výberová komisia predloží správcovi programu zoznam odporúčaných projektov.

6. Správca programu overí, či výberový proces prebiehal v súlade s Nariadením a či sú odporúčania výberovej komisie v súlade s pravidlami a cieľmi programu. Po tomto overení správca programu na základe rozhodnutia výberovej komisie prijme

Programme Operator shall, based on the decision of the Selection Committee, make a decision on which projects shall be supported. If the Programme Operator modifies the decision of the Selection Committee, it shall inform the applicants affected and provide them with a justification.

7. The Programme Operator shall notify the applicants about the results of the selection process within a reasonable time and publicise the results.

8. In exceptional cases, the Programme Operator may in its programme proposal suggest the use of different selection procedures that it has already established and used successfully. The FMC may approve the use of such procedures only if it determines that they duly respect the principles of transparency, efficiency and quality. If approved by the FMC, the procedures shall be described in the programme agreement.

9. The Programme Operator shall store all documents related to the selection procedures for at least three years following the approval of the final programme report by the FMC.

#### **Article 6.6 Conflict of interest**

1. A conflict of interest situation is deemed to be present when a person involved in the selection process (e.g. independent experts, members of Selection Committees, staff involved in review of compliance with administrative and eligibility criteria) has direct or indirect interests that are or appear to be incompatible with the impartial and/or objective exercise of the functions related to the selection process. Such interests may be related to economic interests, political or national affinities, family or emotional ties, other shared interests with the applicant or its partner, or any other interests liable to influence the impartial and objective performance of the person involved in the selection of projects.

2. The Programme Operator shall take every reasonable measure to prevent a conflict of interest situation from occurring. If a conflict of interest situation nevertheless occurs, the Programme Operator shall take all the necessary measures to prevent that such a situation affects the integrity of the selection process.

#### **Article 6.7 Project contract**

rozhodnutie o tom, ktoré projekty budú podporené. Ak správca programu upraví rozhodnutie výberovej komisie, informuje o tom dotknutého žiadateľa a poskytne mu zdôvodnenie.

7. Správca programu v primeranom čase oznámi žiadateľom výsledky výberového procesu a výsledky zverejní.

8. Správca programu môže vo výnimočných prípadoch v návrhu programu navrhnúť použitie iných postupov výberu, ktoré už boli zriadené a sú úspešne používané. VFM môže schváliť použitie takýchto postupov len ak určí, že tieto náležite rešpektujú princípy transparentnosti, účinnosti a kvality. Ak sú postupy schválené VFM, sú popísané v programovej dohode.

9. Správca programu uchováva všetky dokumenty súvisiace s postupmi výberu najmenej tri roky od schválenia záverečnej programovej správy VFM.

#### **Článok 6.6. Konflikt záujmov**

1. Za situáciu, kedy existuje konflikt záujmov sa považuje, ak osoba zapojená do hodnotiaceho procesu (ako napríklad nezávislí odborníci, členovia výberovej komisie, zamestnanci zapojení do posudzovania zhody s administratívnymi kritériami a kritériami oprávnenosti) má priamy alebo nepriamy záujem, ktorý je alebo sa javí ako nezlučiteľný s nestranným a/alebo objektívnym výkonom funkcií súvisiacich s výberovým procesom. Takéto záujmy môžu súvisieť s ekonomickými záujmami, politickou alebo národnou spriaznenosťou, rodinnými alebo citovými väzbami, inými záujmami zdieľanými so žiadateľom alebo jeho partnerom, alebo akékoľvek iné záujmy náchylné ovplyvniť nestranný a objektívny výkon osoby zapojenej do výberového procesu.

2. Správca programu prijme všetky primerané opatrenia ako predísť tomu, aby situácia konfliktu záujmov nastala. Ak situácia konfliktu záujmov napriek tomu nastane, prijme správca programu všetky potrebné opatrenia, aby predišiel tomu, že táto situácia ovplyvní čestnosť výberového procesu.

#### **Článok 6.7. Projektová zmluva**

1. For each approved project a project contract shall be concluded between the Programme Operator and the Project Promoter.
2. In cases where a project contract cannot, due to provisions in the national legislation, be made between the Programme Operator and the Project Promoter, the Beneficiary State may instead issue a legislative or administrative act of similar effect and content.
3. The project contract sets out the terms and conditions of grant assistance as well as the roles and responsibilities of the parties. It shall in particular include provisions that ensure that the Project Promoter undertakes to comply fully with the provisions of the legal framework of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 referred to in Article 1.4 that are relevant for the implementation of the project, including any obligation that is valid after the project has been completed. The project contract shall contain an explicit reference to the programme agreement and this Regulation and, as a minimum, provisions on the following:
  - (a) obligations regarding reporting that enables the Programme Operator to comply with its reporting obligations to the FMC and the National Focal Point;
  - (b) the maximum amount of the project grant in euro and the maximum project grant rate;
  - (c) the eligibility of expenditures;
  - (d) the method of calculating indirect costs and its maximum amount;
  - (e) the first and final dates of eligibility of expenditures;
  - (f) modifications of the project;
  - (g) ensuring that the access requested in relation to monitoring, audits and evaluations is provided without delay;
  - (h) ensuring that obligations regarding publicity are complied with;
  - (i) the right of the Programme Operator to suspend payments and request reimbursement from the Project Promoter in case decision on such actions is taken by the FMC, Programme Operator or the National Focal Point;
  - (j) resolution of disputes and jurisdiction;
  - (k) a detailed budget, with itemised costs and unit prices, and which may allow for up to 5% contingency; and
  - (l) a reference to partnership agreements or letters of intent, if relevant.
4. Project contracts for projects within a

1. Projektová zmluva medzi správcom programu a realizátorom projektu sa uzatvára na každý schválený projekt.
2. V prípadoch, kedy projektová zmluva nemôže byť z dôvodu ustanovení národnej legislatívy medzi správcom programu a realizátorom projektu uzavretá, môže prijímateľský štát namiesto toho vydať legislatívny alebo správny akt obdobného účinku a obsahu.
3. Projektová zmluva stanovuje zmluvné podmienky grantovej pomoci ako aj úlohy a zodpovednosť strán. Obsahuje najmä ustanovenia, ktoré zabezpečia, že realizátor projektu sa podujal plne dodržať ustanovenia právneho rámca Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 uvedeného v článku 1.4, ktoré sú relevantné pre realizáciu projektu, vrátane všetkých povinností platných po ukončení projektu. Projektová zmluva obsahuje jednoznačný odkaz na programovú dohodu a toto Nariadenia, a prinajmenšom nasledovné ustanovenia:
  - (a) povinnosti týkajúce sa predkladania správ, ktoré umožnia správcovi programu dodržať jeho povinnosť predkladania správ VFM a Národnému kontaktnému bodu;
  - (b) maximálna výška projektového grantu v eurách a maximálna miera projektového grantu;
  - (c) oprávnenosť výdavkov;
  - (d) spôsob výpočtu nepriamych nákladov a ich maximálnej výšky;
  - (e) prvý a posledný dátum oprávnenosti výdavkov;
  - (f) úpravy projektu;
  - (g) zabezpečenie, že prístup požadovaný vo vzťahu k monitoringu, auditom a evaluáciám je poskytovaný bezodkladne;
  - (h) zabezpečenie, že sú dodržiavané povinnosti týkajúce sa publicity;
  - (i) oprávnenie Správcu programu pozastaviť platby a požadovať refundáciu prostriedkov od realizátora projektu v prípade prijatia rozhodnutia VFM, správcom programu alebo Národným kontaktným bodom o takomto postupe;
  - (j) riešenie sporov a príslušnosť súdu;
  - (k) podrobný rozpočet s položkovými nákladmi a jednotkovými cenami, ktorý môže počítať s pohotovostnou rezervou do 5%; a
  - (l) odkaz na dohody o partnerstve alebo predbežné zmluvy, ak je to relevantné.
4. Projektové zmluvy na projekty v rámci

research programme or a research component under any programme shall contain provisions on intellectual property rights. These provisions shall *mutatis mutandis* be in compliance with Regulation (EC) No 1906/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006.

5. The obligations of the Project Promoter under the project contract shall be valid and enforceable under the applicable national law of the Beneficiary State.

6. The Programme Operator may request the FMC to confirm that the project contract template complies with the minimum standards set in paragraph 3 of this article.

7. Confirmation according to paragraph 6 is strictly limited to declaring that the obligation under paragraph 3 is met and shall neither be construed to imply any opinion or guarantees on the completeness, validity or enforceability of the project contract, nor result in any responsibility by the FMC for any deficiencies, incompleteness or inaccuracies of the project contract.

#### **Article 6.8 Project partners and partnership agreements**

1. A project may be implemented in partnership with project partners as defined in Article 1.5.1(w). If a project is implemented in such a partnership, the Project Promoter shall sign a partnership agreement with the project partners.

2. The partnership agreement shall contain the following:

- (a) provisions on the roles and responsibilities of the parties;
- (b) provisions on the financial arrangements between the parties, including, but not limited to, which expenditure the project partners can get reimbursed from the project budget;
- (c) provisions on the method of calculating indirect costs and their maximum amount;
- (d) currency exchange rules for such expenditure and its reimbursement;
- (e) provisions on audits on the project partners;
- (f) a detailed budget, with itemised costs and unit prices; and
- (g) provisions on dispute resolution.

3. Partnership agreements for projects within a research programme or a research component under any programme shall contain provisions

výskumného programu alebo výskumnej zložky v rámci akéhokoľvek programu obsahujú ustanovenia o právach duševného vlastníctva. Tieto ustanovenia musia byť *mutatis mutandis* v súlade s Nariadením (EK) č. 1906/2006 Európskeho parlamentu a Rady z 18. decembra 2006.

5. Povinnosti realizátora projektu podľa projektovej zmluvy musia byť platné a vymožitelné podľa platného národného práva prijímateľského štátu.

6. Správca programu môže VFM požiadať o potvrdenie, že vzor projektovej zmluvy je v súlade s minimálnymi štandardmi stanovenými v odseku 3 tohto článku.

7. Potvrdenie podľa odseku 6 sa obmedzuje výhradne na vyhlásenie, že povinnosť podľa odseku 3 bola splnená. Nesmie byť vykladané ako vyjadrenie názoru alebo záruka úplnosti, platnosti alebo vymožitelnosti projektovej zmluvy, ani nesmie mať za následok akúkoľvek zodpovednosť VFM za akékoľvek nedostatky, neúplnosť alebo nepresnosť projektovej zmluvy.

#### **Článok 6.8 Partneri projektu a dohody o partnerstve**

1. Projekt môže byť implementovaný v partnerstve s projektovým partnerom tak, ako je definovaný v článku 1.5.1(w). Ak je projekt implementovaný v takomto partnerstve, realizátor projektu podpíše dohodu o partnerstve s projektovými partnermi.

2. Dohoda o partnerstve obsahuje nasledovné:

- (a) ustanovenia o postavení a zodpovednosti strán;
- (b) ustanovenia o finančných opatreniach medzi stranami, vrátane, ale nie výhradne o tom, ktoré výdavky môžu byť partnerovi projektu refundované z rozpočtu projektu;
- (c) ustanovenia o spôsobe výpočtu nepriamych nákladov a ich maximálnej výšky;
- (d) pravidlá výmenných kurzov pre takéto výdavky a ich refundáciu;
- (e) ustanovenia o auditoch projektových partnerov;
- (f) podrobný rozpočet s položkovými nákladmi a jednotkovými cenami; a
- (g) ustanovenia o riešení sporov.

3. Partnerské dohody pre projekty v rámci výskumného programu alebo výskumnej zložky v rámci akéhokoľvek programu obsahujú



on intellectual property rights. These provisions shall *mutatis mutandis* be in compliance with Regulation(EC) No 1906/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006.

4. The partnership agreement shall be in English if one of the parties to the agreement is an entity from the Donor States.

5. The eligibility of expenditures incurred by a project partner is subject to the same limitations as would apply if the expenditures were incurred by the Project Promoter.

6. The creation and implementation of the relationship between the Project Promoter and the project partner shall comply with the applicable national and European Union law on public procurement as well as Article 7.16 of this Regulation.

7. The partnership agreement shall be submitted to the Programme Operator before the signing of the project contract. The Programme Operator shall verify that the partnership agreement complies with this article.

#### **Article 6.9 Grant awarding and reallocation of funds**

1. Project grants that have upon project closure not been fully utilised, as well as project grants that have been cancelled due to irregularities or for other reasons, may, subject to paragraph 2 of Article 12.2, be reallocated to future calls for proposals within the same programme or to additional activities of already approved projects, provided that these additional activities contribute to the objectives of the projects receiving the additional funds.

2. Any decision to reallocate project grants to already approved projects shall be based on recommendations by the Selection Committee. The Selection Committee shall base its recommendations on transparent and objective criteria. By applying these criteria, the Selection Committee shall ensure equal treatment of all Project Promoters but may in justified cases give priority to:

(a) certain geographical regions lagging behind; and

(b) a clearly defined group of less privileged Project Promoters.

3. The criteria shall be made available on the website of the Programme Operator no later than one month prior to any decision to reallocate funds according to paragraph 2. Project Promoters shall be informed in writing

ustanovenia o právach duševného vlastníctva. Tieto ustanovenia musia byť *mutatis mutandis* v súlade s Nariadením (ES) č. 1906/2006 Európskeho parlamentu a Rady z 18. decembra 2006.

4. Ak jedna zo strán dohody je subjektom z prispievateľských štátov, partnerská dohoda je v angličtine.

5. Oprávnenosť výdavkov vzniknutých projektovému partnerovi podlieha rovnakým obmedzeniam, aké by sa uplatňovali, ak by výdavky vznikli realizátorovi projektu.

6. Vytvorenie a implementácia vzťahu medzi realizátorom projektu a projektovým partnerom musí byť v súlade s platným vnútroštátnym právom a právom Európskej únie o verejnom obstarávaní, ako aj s článkom 7.16 tohto Nariadenia.

7. Partnerská dohoda je predložená správcovi programu pred podpisom projektovej zmluvy. Správca programu overí, či je partnerská dohoda v súlade s týmto článkom.

#### **Článok 6.9 Udeľovanie grantu a prerozdelenie prostriedkov**

1. Projektové granty, ktoré neboli k uzávierke projektu úplne využitú, ako aj projektové granty zrušené z dôvodu nezrovnalostí alebo z iných dôvodov, môžu byť, s výhradou odseku 2 článku 12.2, prerozdelené do budúcich výziev v rámci toho istého programu alebo do dodatočných aktivít už schválených projektov za predpokladu, že tieto dodatočné aktivity prispievajú k cieľom projektov prijímajúcich dodatočné prostriedky.

2. Všetky rozhodnutia o prerozdelení projektových grantov na už schválené projekty sa zakladajú na odporúčaní výberovej komisie. Výberová komisia zakladá svoje odporúčania na transparentných a objektívnych kritériách. Výberová komisia pri uplatňovaní týchto kritérií zabezpečuje rovnaké zaobchádzanie so všetkými realizátormi projektov, ale môže v odôvodnených prípadoch prioritizovať:

(a) niektoré zaostávajúce geografické regióny; a

(b) jednoznačne stanovenú skupinu menej zvýhodnených realizátorov projektov.

3. Kritériá sa zverejňujú na internetovej stránke správcu programu najneskôr jeden mesiac pred akýmkoľvek rozhodnutím o prerozdelení prostriedkov podľa odseku 2. Realizátori projektu sú bezodkladne písomne informovaní

without delay when such criteria have been published on the website.

**Chapter 7: Eligibility of expenditures**  
**Article 7.1 Eligible expenditures of a programme**

Eligible expenditures of a programme are:

- (a) management costs of the Programme Operator in accordance with the detailed budget annexed to the programme agreement and Article 7.10;
- (b) payments to projects within the programme in accordance with this Regulation, the programme agreement and the project contract;
- (c) expenditure of funds for bilateral relations in accordance with Article 7.7;
- (d) complementary action of the Programme Operator in accordance with Article 7.11;
- (e) expenditure related to the preparation of a programme proposal in accordance with Article 7.9; and
- (f) expenditure related to the mitigation of exchange rate risks in accordance with paragraph 5 of Article 8.6 and explicitly approved by the FMC.

**Article 7.2 General principles on the eligibility of expenditures**

1. The principles set forth in this article shall apply *mutatis mutandis* to all eligible expenditures unless otherwise explicitly stated in this Regulation.
2. Eligible expenditures of projects are those actually incurred by the Project Promoter, which meet the following criteria:
  - (a) they are incurred between the first and final dates of eligibility of a project as specified in the project contract;
  - (b) they are connected with the subject of the project contract and they are indicated in the estimated overall budget of the project;
  - (c) they are proportionate and necessary for the implementation of the project;
  - (d) they must be used for the sole purpose of achieving the objective(s) of the project and its expected outcome(s), in a manner consistent with the principles of economy, efficiency and effectiveness;
  - (e) they are identifiable and verifiable, in particular through being recorded in the accounting records of the Project Promoter and determined according to the applicable accounting standards of the country where the Project Promoter is established and according to

o zverejnení kritérií na internetovej stránke.

**Kapitola 7: Oprávnenosť výdavkov**  
**Článok 7.1 Oprávnenosť výdavkov programu**

Oprávnenými výdavkami programu sú:

- (a) náklady na riadenie správcu programu v súlade s podrobným rozpočtom priloženým k programovej dohode a s článkom 7.10;
- (b) platby na projekty v rámci programu v súlade s týmto Nariadením, programovou dohodou a projektovou zmluvou;
- (c) výdavky na fondy pre bilaterálne vzťahy v súlade s článkom 7.7;
- (d) doplnkové činnosti správcu programu v súlade s článkom 7.11;
- (e) výdavky súvisiace s prípravou návrhu programu v súlade s článkom 7.9; a
- (f) výdavky súvisiace so zmiernením kurzových rizík v súlade s odsekom 5 článku 8.6 a výslovne schválené VFM.

**Článok 7.2 Všeobecné princípy oprávnenosti výdavkov**

1. Princípy uvedené v tomto článku sú uplatňované *mutatis mutandis* na všetky oprávnené výdavky, ak nie je v tomto Nariadení výslovne uvedené inak.
2. Oprávnené výdavky projektov sú tie, ktoré skutočne vznikli realizátorovi projektu, spĺňajúce nasledujúce kritériá:
  - (a) vznikli medzi prvým a posledným dátumom oprávnenosti projektu tak, ako je určené v projektovej zmluve;
  - (b) sú spojené s predmetom projektovej zmluvy a sú indikované v predpokladanom celkovom rozpočte projektu;
  - (c) sú primerané a nevyhnutné pre implementáciu projektu;
  - (d) musia byť použité výhradne za účelom dosiahnutia cieľa(ov) projektu a jeho očakávaného výstupu či výstupov, spôsobom v súlade s princípmi hospodárnosti, efektívnosti a účinnosti.
  - (e) sú identifikovateľné a overiteľné, najmä tým, že sú zaznamenané v účtovných záznamoch realizátora projektu a určené v súlade s platnými účtovnými štandardmi krajiny, v ktorej je realizátor projektu zriadený a v súlade so všeobecne akceptovanými účtovnými princípmi;

generally accepted accounting principles; and  
(f) they comply with the requirements of applicable tax and social legislation.

3. Expenditures are considered to have been incurred when the cost has been invoiced, paid and the subject matter delivered (in case of goods) or performed (in case of services and works). Exceptionally, costs in respect of which an invoice has been issued in the final month of eligibility are also deemed to be incurred within the dates of eligibility if the costs are paid within 30 days of the final date for eligibility. Overheads and depreciation of equipment are considered to have been incurred when they are recorded on the accounts of the Project Promoter.

4. The Project Promoter's internal accounting and auditing procedures must permit direct reconciliation of the expenditures and revenue declared in respect of the project with the corresponding accounting statements and supporting documents.

#### **Article 7.3 Eligible direct expenditures in a project**

1. The eligible direct expenditures for a project are those expenditures which are identified by the Project Promoter and/or the project partner, in accordance with their accounting principles and usual internal rules, as specific expenditures directly linked to the implementation of the project and which can therefore be booked to it directly. In particular, the following direct expenditures are eligible provided that they satisfy the criteria set out in Article 7.2:

(a) the cost of staff assigned to the project, comprising actual salaries plus social security charges and other statutory costs included in the remuneration, provided that this corresponds to the Project Promoter's and project partner's usual policy on remuneration. The corresponding salary costs of staff of national administrations are eligible to the extent that they relate to the cost of activities which the relevant public authority would not carry out if the project concerned were not undertaken;

(b) travel and subsistence allowances for staff taking part in the project, provided that they are in line with the Project Promoter's and project partner's usual practices on travel costs and do not exceed the relevant national scales;

(c) cost of new or second hand equipment, provided that it is depreciated in accordance with generally accepted accounting principles

a  
(f) sú v súlade s požiadavkami platnej daňovej a sociálnej legislatívy.

3. Výdavky sa považujú za vzniknuté, ak náklady boli vyúčtované, zaplatené a predmet výdavku bol dodaný (v prípade tovarov) alebo vykonaný (v prípade služieb a prác). Výnimočne sa za výdavky vzniknuté v období oprávnenosti považujú aj náklady, s ktorými súvisiaci účtovný doklad bol vydaný v poslednom mesiaci oprávnenosti, ak sú náklady uhradené do 30 dní od posledného dátumu oprávnenosti. Režijné náklady a odpisy vybavenia sa považujú za vzniknuté, keď ich realizátor projektu účtovne zaznamená.

4. Vnútorne účtovné a revízne postupy realizátora projektu musia umožniť bezprostredné porovnanie deklarovaných výdavkov a príjmov projektu s príslušnými výpismi z účtovníctva a podpornou dokumentáciou.

#### **Článok 7.3 Oprávnené priame výdavky projektu**

1. Oprávnené priame výdavky projektu sú tie výdavky, ktoré sú identifikované realizátorom projektu a/alebo projektovým partnerom, v súlade s ich účtovnými princípmi a obvyklými vnútornými predpismi, ako osobitné výdavky priamo súvisiace s implementáciou projektu a preto môžu byť priamo zanesené do účtovných kníh. Ak spĺňajú kritériá uvedené v článku 7.2., sú oprávnenými najmä nasledujúce priame výdavky:

(a) náklady na zamestnancov určených na projekt, zahrnujúce obvyklé mzdy spolu s príspevkami sociálneho zabezpečenia a inými zákonnými nákladmi zahrnutými do odmeňovania, za predpokladu, že tieto (mzdy) sú v súlade s obvyklou mzdovou politikou realizátora projektu a projektového partnera. Zodpovedajúce mzdové náklady zamestnancov štátnej správy sú oprávneného do rozsahu súvisiaceho s nákladmi na aktivity, ktoré by príslušný verejný orgán nevykonával, ak by daný projekt nebol realizovaný;

(b) cestovné náklady a stravné zamestnancov podieľajúcich sa na projekte, za predpokladu, že sú v súlade so zvyklosťami realizátora projektu a projektového partnera pri cestovných nákladoch a nepresahujú príslušné národné limity;

(c) náklady na nové alebo použité vybavenie, za predpokladu, že sú znížené o výšku odpisov v súlade so všeobecne akceptovanými účtovnými

applicable to the Project Promoter and generally accepted for items of the same kind. Only the portion of the depreciation corresponding to the duration of the project and the rate of actual use for the purposes of the project may be taken into account by the Programme Operator, except where the nature and/or the context of its use justifies different treatment by the Programme Operator. The application of such exceptions shall be regulated in the programme agreement and shall comply with the applicable rules on state aid;

(d) purchase of land and real estate under the conditions set in Article 7.5;

(e) costs of consumables and supplies, provided that they are identifiable and assigned to the project;

(f) costs entailed by other contracts awarded by a Project Promoter for the purposes of carrying out the project, provided that the awarding complies with the applicable rules on public procurement and this Regulation; and

(g) costs arising directly from requirements imposed by the project contract for each project (e.g. dissemination of information, specific evaluation of the action, audits, translations, reproduction), including the costs of any financial services (especially the cost of financial guarantees).

2. In exceptional and duly justified cases, the Programme Operator may in its programme proposal suggest additional expenditures to be eligible or exclude certain expenditure listed in paragraph 1. Such deviations, if approved by the FMC, shall be explicitly stipulated in the programme agreement.

#### **Article 7.4 Indirect costs in projects (overheads)**

1. Indirect costs are all eligible costs that cannot be identified by the Project Promoter and/or the project partner as being directly attributed to the project but which can be identified and justified by its accounting system as being incurred in direct relationship with the eligible direct costs attributed to the project. They may not include any eligible direct costs. Indirect costs of the project shall represent a fair apportionment of the overall overheads of the Project Promoter or the project partner. They may be identified according to one of the following methods:

(a) based on actual indirect costs for those Project Promoters and project partners that have

princípami platnými pre realizátora projektu a sú všeobecne akceptované pre položky rovnakého druhu. Správca programu môže uvažovať len s časťou odpisov, zodpovedajúcou trvaniam projektu a miere opotrebenia pre účely projektu, okrem prípadov, kedy povaha vybavenia alebo a/alebo jeho súvis (s projektom) odôvodňuje iný postup správcu programu. Uplatňovanie tejto výnimky je upravené v programovej dohode a je v súlade s platnými pravidlami štátnej pomoci;

(d) nákup pozemku a nehnuteľností podľa podmienok stanovených v článku 7.5;

(e) náklady na materiál a zásoby, za predpokladu, že sú identifikovateľné a priradené k projektu;

(f) náklady vyvolané inými zmluvami uzavretými realizátorom projektu pre účely realizácie projektu, za predpokladu, že ich uzavretie je v súlade s platnými pravidlami verejného obstarávania a s týmto Nariadením; a

(g) náklady vyplývajúce priamo z požiadaviek uložených projektovou zmluvou pre každý projekt (napr. šírenie informácií, mimoriadna evaluácia postupov, audity, preklady, rozmnožovanie), vrátane nákladov akýchkoľvek finančných služieb (najmä náklady finančných záruk).

2. Správca programu môže vo výnimočných a náležite zdôvodnených prípadoch v návrhu programu navrhnúť aj ďalšie výdavky ako oprávnené, alebo vylúčiť niektoré z výdavkov vymenovaných v odseku 1. Ak sú takéto odchýlky schválené VFM, sú výslovne uvedené v programovej dohode.

#### **Článok 7.4 Nepriame výdavky projektu (režijné náklady)**

1. Nepriame náklady sú všetky oprávnené náklady, ktoré nemôžu byť identifikované realizátorom projektu a/alebo projektovým partnerom ako priamo priradené k projektu, ale ktoré môžu byť identifikované a zdôvodnené jeho účtovným systémom ako náklady vzniknuté v priamom vzťahu k oprávneným priamym nákladom projektu. Nesmú zahŕňať priame oprávnené náklady. Nepriame náklady projektu musia predstavovať primeraný pomer k celkovým režijným nákladom realizátora projektu alebo projektového partnera. Môžu byť identifikované podľa jednej z nasledujúcich metód:

(a) na základe skutočných nepriamych nákladov pre tých realizátorov projektu a projektových

an analytical accounting system to identify their indirect costs as indicated above;

(b) a Project Promoter and project partners may opt for a flat rate of up to 20% of its total direct eligible costs, excluding its direct eligible costs for subcontracting and the costs of resources made available by third parties which are not used on the premises of the Project Promoter; or

(c) in case of a project implemented within a research programme or within a research component within any programme, the Project Promoter and project partners that are non-profit public bodies, secondary and higher education establishments, research organisations and SMEs, which, due to the lack of analytical accounting, are unable to identify with certainty their real indirect costs for the project, may opt for a flat-rate of up to 60% of the total direct eligible costs, excluding its direct eligible costs for subcontracting and the costs of resources made available by third parties which are not used on the premises of the Project Promoter. If these Project Promoters or partners change their status during the life of the project, this flat rate shall be applicable up to the moment they lose their status.

2. Project Promoters and/or project partners that have identified their indirect costs in a manner comparable to paragraph 1(a) under the sixth or seventh Framework Programme of the European Commission cannot make use the methods described in paragraphs 1(b) or (c).

3. The application of the methods described in paragraphs 1(b) and (c) is subject to the provision of a certification according to paragraph 4 of Article 7.13.

4. The method of calculating the indirect costs and its maximum amount shall be determined in the project contract. The method of calculation of indirect costs of a project partner shall be stipulated in the partnership agreement between the Project Promoter and the project partner.

5. In exceptional and duly justified cases, the Programme Operator may in its programme proposal suggest restricting the eligibility of indirect costs. Such restrictions, if approved by the FMC, shall be explicitly stipulated in the programme agreement.

#### **Article 7.5 Purchase of real estate and land**

partnerov, ktorí majú analytický účtovný systém na identifikáciu ich nepriamych nákladov tak, ako sú určené vyššie;

(b) realizátor projektu a projektový partneri sa môžu uchádzať o paušálnu sadzbu do výšky 20% ich celkových oprávnených výdavkov, po vylúčení ich priamych oprávnených nákladov na subdodávateľov a nákladov na zdroje poskytnuté tretími stranami, ktorých nie sú používané v priestoroch realizátora projektu; alebo

(c) v prípade projektov realizovaných v rámci výskumného programu alebo v rámci výskumnej zložky v rámci akéhokoľvek programu sa realizátor projektu a projektoví partneri, ktorí sú neziskovými verejnými orgánmi, strednými alebo vyššími vzdelávacími ustanovizňami, výskumnými organizáciami a malými a strednými podnikateľmi, ktorí z dôvodu nedostatočnosti analytického účtovníctva nie sú schopní s istotou identifikovať ich skutočné nepriame náklady projektu, môžu uchádzať o paušálnu sadzbu do výšky 60% celkových priamych oprávnených nákladov, po vylúčení ich priamych oprávnených nákladov na subdodávky a nákladov na zdroje poskytnuté tretími stranami, ktoré nie sú používané v priestoroch realizátora projektu. Ak títo realizátori projektov alebo partneri zmenia svoj status počas trvania projektu, je táto paušálna sadzba platná do momentu, kedy stratia svoj status.

2. Realizátori projektu a/alebo projektoví partneri, ktorí identifikovali svoje nepriame náklady spôsobom porovnateľným s odsekom 1 (a) podľa šiesteho alebo siedmeho Rámcového programu Európskej komisie nemôžu využiť metódy opísané v odseku 1 (b) alebo (c).

3. Uplatňovanie metód opísaných v odseku 1 (b) alebo (c) podlieha vydaniu osvedčenia podľa odseku 4 článku 7.13.

4. Metóda výpočtu nepriamych nákladov a ich maximálna výška je určená v projektovej zmluve. Metóda výpočtu nepriamych nákladov projektového partnera je uvedená v partnerskej dohode medzi realizátorom projektu a projektovým partnerom.

5. Vo výnimočných a náležite odôvodnených prípadoch môže správca programu v návrhu programu navrhnúť obmedzenie oprávnenosti nepriamych výdavkov. Ak je takéto obmedzenie schválené VFM, je výslovne stanovené v programovej dohode.

#### **Článek 7.5 Nákup nehnuteľností a pozemkov**

1. The cost of purchase of real estate, meaning buildings constructed or under development and the appropriate rights to the land on which they are built, and land not built on may be eligible under the following conditions, without prejudice to the application of stricter national rules:

(a) there shall be a direct link between the purchase and the objectives of the project;

(b) purchase of real estate and/or land may not represent more than 10% of the total eligible expenditure of the project, unless a higher percentage is explicitly authorised in the programme agreement and set in the decision to award the project grant.

(c) a certificate shall be obtained prior to the purchase from an independent qualified evaluator or duly authorised official entity confirming that the purchase price does not exceed the market value and that it is free of all obligations in terms of mortgage and other liabilities, particularly in respect of damage related to pollution. In case of purchase of real estate the certificate must either confirm that the building in question is in conformity with national regulations, or specify what is not in conformity with national regulations but which is to be rectified by the Project Promoter under the project;

(d) the real estate and/or the land shall be used for the purpose and for the period specified in the decision to award the project grant. The ownership must be transferred to the Project Promoter, or those explicitly designated by the Project Promoter in the project application as recipients of the real estate and/or the land, prior to the completion of the project. The real estate and/or the land cannot be sold, rented, or mortgaged within five years of the completion of the project, or longer if stipulated in the project contract. The FMC may waive this restriction if it would result in an unforeseen and unreasonable burden on the Project Promoter;

(e) the real estate and/or land may only be used in conformity with the objectives of the project. In particular, buildings may be used to accommodate public administration services only where such use is in conformity with the objective of the project; and

(f) the purchase of real estate and/or land shall be explicitly approved by the Programme Operator prior to the purchase, either in the project contract or by a later decision.

2. The restrictions referred to in paragraph 1(d)

1. Náklady na nákup nehnuteľností, mysliac postavené alebo rozostavané budovy a príslušné práva k pozemkom, na ktorých sú postavené a nezastavané pozemky môžu byť oprávnené podľa nasledujúcich kritérií, bez toho, aby bolo dotknuté uplatnenie prísnejších národných pravidiel:

(a) existuje priama súvislosť medzi nákupom a cieľmi projektu;

(b) nákup nehnuteľností a/alebo pozemkov nesmie predstavovať viac ako 10% celkových oprávnených výdavkov projektu, pokiaľ v programovej dohode nie je výslovne povolené a v rozhodnutí o udelení projektového grantu nie je stanovené vyššie percento.

(c) pred nákupom je vydaný certifikát nezávislého kvalifikovaného odhadcu alebo náležite oprávneného úradného orgánu potvrdzujúci, že nadobúdacia cena nepresahuje trhovú hodnotu a že (nehnuteľnosť/pozemok) nie je zaťažený hypotékou a inými ťarchami, najmä s ohľadom na škody spôsobené znečistením. V prípade nákupu nehnuteľností musí certifikát potvrdzovať buď to, že predmetná budova je v súlade s národnými predpismi, alebo špecifikovať, čo nie je v súlade s národnými predpismi, ale bude to napravené realizátorom projektu v rámci projektu;

(d) nehnuteľnosť a/alebo pozemok je používaný pre účel a dobu určenú v rozhodnutí o udelení projektového grantu. Pred ukončením projektu je vlastníctvo prevedené na realizátora projektu, alebo na tých, ktorých realizátor projektu v žiadosti o projekt výslovne ustanovil ako príjemcov nehnuteľnosti a/alebo pozemku. Nehnuteľnosť a/alebo pozemok nesmie byť predaný, prenajatý alebo zaťažený nehnuteľnosťou do piatich rokov od ukončenia projektu alebo dlhšie, ak je tak stanovené v projektovej zmluve. VFM môže upustiť od tohto obmedzenia, ak by to mohlo realizátorovi projektu spôsobiť nepredvídané alebo neprimerané bremeno.

(e) nehnuteľnosť a/alebo pozemok môžu byť použité len v súlade s cieľmi projektu. Najmä platí, že budovy môžu slúžiť pre služby verejnej správy len ak je takéto použitie v súlade s cieľom projektu; a

(f) pred nákupom je nákup nehnuteľnosti a/alebo pozemku výslovne schválený správcom programu, buď v projektovej zmluve alebo neskorším rozhodnutím.

2. Obmedzenie uvedené v odseku 1(d) platia tiež

apply also to buildings that are constructed or reconstructed through a financial contribution from the EEA Financial Mechanism 2009-2014.

3. The mortgage restriction referred to in paragraph 1(d) does not apply to a mortgage taken in favour of the Programme Operator or the National Focal Point when its purpose is solely to ensure compliance with the said paragraph.

4. Expenditure on site preparation and construction which is essential for the implementation of the project may be eligible.

5. The cost of real estate and/or land already owned, directly or indirectly, by the Project Promoter, or purchase of real estate and/or land owned, directly or indirectly, by the project partner or a public administration, shall not be eligible. Under no circumstances shall real estate and/or land be purchased for speculative purposes. The real estate and/or the land shall not have received a national or external donor grant in the last 10 years which would give rise to a duplication of funding.

#### **Article 7.6 Excluded costs**

1. This article shall apply mutatis mutandis to all costs unless otherwise explicitly stated in this Regulation.

2. The following costs shall not be considered eligible:

- (a) interest on debt, debt service charges and late payment charges;
- (b) charges for financial transactions and other purely financial costs, except costs related to accounts required by the FMC, the National Focal Point or the applicable law and costs of financial services imposed by the project contract;
- (c) provisions for losses or potential future liabilities;
- (d) exchange losses, except losses covered by a provision explicitly approved by the FMC for each programme;
- (e) recoverable VAT;
- (f) costs that are covered by other sources;
- (g) fines, penalties and costs of litigation; and
- (h) excessive or reckless expenditure.

#### **Article 7.7 Funds for bilateral relations**

1. The following categories of expenditure are eligible for funds referred to in Article 3.5 and paragraph 1 of Article 3.6:

- (a) fees and travel costs for participation in

pre budovy, ktoré sú postavené alebo rekonštruované prostredníctvom finančného príspevku z Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014.

3. Hypotekárne obmedzenia uvedené v odseku 1(d) sa nevzťahujú na založenie v prospech správcu programu alebo Národného kontaktného bodu ak je účelom založenia výhradne zabezpečiť súlad s uvedeným odsekom.

4. Výdavky na prípravu a zbudovanie staveniska, ktoré sú nevyhnutné pre implementáciu projektu môžu byť oprávnené.

5. Priame alebo nepriame náklady realizátora projektu na už vlastnenú nehnuteľnosť a/alebo pozemok alebo na nákup nehnuteľnosti a/alebo pozemku priamo či nepriamo vlastnených projektovým partnerom alebo verejnou správou nie sú oprávnené. Nehnuteľnosť a/alebo pozemok nesmú byť za žiadnych okolností zakúpené pre špekulatívne účely. Na nehnuteľnosť a/alebo pozemok nesmel byť v posledných 10 rokoch udelený národný grant alebo grant zahraničného donora, ktorý by spôsobil duplicitu financovania.

#### **Článok 7.6 Vylúčené náklady**

1. Tento článok sa mutatis mutandis uplatňuje na všetky náklady, ak v tomto Nariadení nie je výslovne uvedené inak.

2. Nasledujúce náklady nie sú považované za oprávnené:

- (a) úroky z úverov, poplatky za úverové služby a úroky z omeškania;
- (b) poplatky za finančné transakcie a iné čisto finančné náklady, s výnimkou nákladov súvisiacich s účtami vyžadovanými VFM, Národným kontaktným bodom alebo platnou legislatívou a náklady na finančné služby uložené projektovou zmlouvou;
- (c) rezervy na straty alebo možné budúce záväzky;
- (d) kurzové straty, s výnimkou strát krytých finančným zabezpečením výslovne schváleným VFM pre každý program;
- (e) návratná DPH;
- (f) náklady hradené z iných zdrojov;
- (g) pokuty, penále a náklady na súdne spory; a
- (h) nadmerné alebo zbytočné výdavky.

#### **Článok 7.7 Fondy pre bilaterálne vzťahy**

1. Nasledujúce kategórie výdavkov sú oprávnené pre fondy uvedené v článku 3.5 a odseku 1 článku 3.6:

- (a) poplatky a cestovné náklady na účasť na

conferences, seminars, courses, meetings and workshops;

(b) travel costs for study trips;

(c) travel and salary costs for visits by experts;

(d) costs related to feasibility studies and preparation of financial and economic analysis;

(e) costs of conferences, seminars, courses, meetings and workshops;

(f) purchase of data necessary for the preparation of the application; and

(g) external consultancy fees.

2. Travel costs according to paragraph 1 include subsistence allowance in accordance with paragraph 1(b) of Article 7.3.

3. The categories of expenditure referred to in paragraphs 1(a) to (c) are eligible for funds referred to in paragraph 3 of Article 3.6.

#### **Article 7.8 Scholarships and mobility programmes**

1. Grants to natural persons from a scholarship programme or from the scholarship component under any programme, may be calculated as a lump sum. Eligible items are:

(a) monthly stipend;

(b) allocation for study material;

(c) travel costs, insurance and conference fees; and

(d) tuition fees.

2. The Programme Operator responsible for a scholarship programme or a scholarship component within any programme shall specify any unit amounts in the programme proposal. The determination of the amounts shall take into account the reasonable costs in the area of the host institution.

#### **Article 7.9 Costs for preparation of programmes**

1. Costs incurred by the Programme Operator directly related to the preparation of a programme approved by the FMC may be eligible. The following categories of preparation costs may be eligible, provided that the expenditure is proportionate, necessary and directly related to the preparation of the programme:

(a) salaries of the staff of the Programme Operator assigned exclusively to the preparation of the programme;

(b) travel and subsistence allowance exclusively related to the preparation of the programme;

(c) costs related to feasibility studies or other necessary supporting documents, including

konferenciách, seminároch, stretnutiach a workshopoch;

(b) cestovné náklady na študijné cesty;

(c) cestovné a mzdové náklady na návštevy odborníkov;

(d) náklady súvisiace so štúdiami uskutočniteľnosti a prípravou finančnej a ekonomickej analýzy;

(e) náklady na konferencie, semináre, kurzy, stretnutia a workshopy;

(f) nákup údajov nevyhnutných pre prípravu žiadosti; a

(g) poplatky za externé poradenstvo.

2. Cestovné náklady podľa odseku 1 zahrnujú stravné v súlade s odsekom 1(b) článku 7.3.

3. Kategórie výdavkov uvedené v odsekoch 1(a) až (c) sú oprávnené pre fondy uvedené v odseku 3 článku 3.6.

#### **Článok 7.8 Štipendiá a programy mobilit**

1. Granty fyzickým osobám zo štipendijného programu alebo štipendijnej súčasti v rámci akéhokoľvek programu môžu byť vypočítané ako paušálne čiastky. Oprávnenými položkami sú:

(a) mesačné štipendiá;

(b) príspevok na študijné materiály;

(c) cestovné náklady, poistenie a poplatky na konferencie; a

(d) školné.

2. Správca programu zodpovedný za štipendijný program alebo štipendijnú súčasť v rámci akéhokoľvek programu stanoví v návrhu programu všetky jednotkové čiastky. Určenie čiastok zohľadňuje primerané náklady na území hosťujúcej inštitúcie.

#### **Článok 7.9 Náklady na prípravu programov**

1. Náklady vzniknuté správcovi programu priamo súvisiace s prípravou programu schváleného VFM môžu byť oprávnené. Nasledujúce kategórie nákladov na prípravu môžu byť oprávnené, za predpokladu, že výdavky sú proporcionálne, nevyhnutné a priamo súvisia s prípravou programu:

(a) mzdy zamestnancov správcu programu pridelených výhradne na prípravu programu;

(b) cestovné a stravné výlučne súvisiace s prípravou programu;

(c) výdavky súvisiace so štúdiami uskutočniteľnosti alebo ďalšími nevyhnutnými



expert fees;

(d) costs related to translation of the programme proposal together with supporting documents into English;

(e) preparation for public procurement and compliance with state aid rules; and

(f) costs related to public consultation.

2. The first date of eligibility of costs under this article shall be the date when the National Focal Point, in accordance with paragraph 4 of Article 4.2, designates the Programme Operator. The last date of eligibility shall be the day when the programme proposal is received by the FMC. By way of derogation from paragraph 3 of Article 7.2, costs that are eligible according to this article shall be invoiced and paid no later than one month after the last date of eligibility.

3. The Programme Operator shall provide a detailed budget for costs for preparation of the programme in the programme proposal. The maximum amount of eligible costs under this article shall be set in the programme agreement and not exceed 0.5% of the total eligible costs of the programme or € 100,000, whichever is lower.

4. Costs related to preparation of programmes shall be claimed with the first interim financial report on a format provided by the FMC (Annex 11). The claim shall be certified by the Certifying Authority in accordance with Article 4.5.

#### **Article 7.10 Eligibility of management cost incurred by Programme Operator**

1. The management cost of a Programme Operator up to a ceiling set in paragraph 2 may be considered as eligible costs. The first date of eligibility of expenditures of managements cost of a Programme Operator shall be on the date when the FMC approves the programme. Without prejudice to paragraphs 4 and 5 of Article 7.14, the final date of eligibility shall be the 30 April 2017 unless an earlier date is specified in the programme agreement.

2. The maximum management cost of a programme shall be calculated as a percentage of the total eligible expenditures of the programme. It shall be the sum of the following amounts:

(a) 10% of the first € 10 million;

(b) 7% of the next € 40 million;

(c) 5% of the next € 50 million;

(d) 4% of the remaining total eligible expenditures of the programme.

3. The following categories of expenditure are

podpornými dokumentmi, vrátane platieb odborníkom;

(d) náklady súvisiace s prekladom programového návrhu spolu s podpornými dokumentmi do angličtiny;

(e) príprava verejného obstarávania a súladu s pravidlami štátnej pomoci; a

(f) náklady súvisiace s verejnou diskusiou.

2. Prvým dátumom oprávnenosti nákladov podľa tohto článku je dátum, kedy Národný kontaktný bod, v súlade s odsekom 4 článku 4.2 ustanovil správcu programu. Posledným dátumom oprávnenosti je deň, kedy bol návrh programu prijatý VFM. Odlišne od odseku 3 článku 7.2, náklady, ktoré sú oprávnené podľa tohto článku musia byť vyúčtované a zaplatené nie neskôr ako do jedného mesiaca od posledného dátumu oprávnenosti.

3. Správca programu v návrhu programu poskytne podrobný rozpočet nákladov na prípravu programu. Maximálna výška nákladov oprávnených podľa tohto článku je stanovená v programovej dohode a nepresahuje 0,5% celkových oprávnených nákladov programu alebo 100 000 eur podľa toho, ktorá suma je nižšia.

4. Náklady súvisiace s prípravou programu sú nárokované v prvej priebežnej finančnej správe vo formáte stanovenom VFM (príloha 11). Žiadosť musí byť potvrdená certifikačným orgánom v súlade s článkom 4.5.

#### **Článok 7.10 Oprávnenosť nákladov na riadenie vzniknutých správcovi programu**

1. Náklady na riadenie správcu programu do limitov stanovených v odseku 2 môžu byť považované za oprávnené náklady. Prvým dátumom oprávnenosti výdavku na náklady na riadenie správcu programu je dátum, kedy VFM schváli program. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia odseku 4 a 5 článku 7.14 je posledným dátumom oprávnenosti 30. apríl 2017, ak v programovej dohode nie je určený skorší dátum.

2. Maximálna výška nákladov na riadenie programu sa počíta ako percento z celkových oprávnených výdavkov programu. Je to suma v nasledovných výškach:

(a) 10% z prvých 10 miliónov eur;

(b) 7% z ďalších 40 miliónov eur;

(c) 5% z ďalších 50 miliónov eur;

(d) 4% zo zvyšných celkových oprávnených výdavkov programu.

3. Nasledujúce kategórie výdavku sú oprávnené

eligible as management costs, provided that the expenditure is proportionate and necessary:

- (a) preparation of the implementation of the programme, including the development of procedures for project selection and financial flows;
- (b) assisting possible applicants and Project Promoters in complying with the requirements set by the Programme Operator for project applications and/or the implementation of projects;
- (c) selection of projects, including costs of experts, costs related to the operation of the Selection Committee, and appeals;
- (d) verification of payment claims and transfers of payments to Project Promoters;
- (e) monitoring of projects and reviews;
- (f) audits and on-the-spot verification of projects;
- (g) promotional and information activities, including calls for proposals and information events to share experiences and evaluate the impact of the programme;
- (h) expenditures related to reporting obligations to the FMC, the National Focal Point and/or the Certifying Authority;
- (i) charges related to the establishment and operation of bank accounts required under this Regulation or the programme agreement, including costs of incoming and outgoing transfers; and
- (j) overheads, calculated in accordance with paragraphs 1(a) or (b) of Article 7.4, as appropriate, and subject to the requirements in paragraph 4 of Article 7.13.

4. Programme Operators within programme area "Funds for non-governmental organisations" may, in order to meet obligations related to capacity building of the sector, suggest in their programme proposal a higher ceiling for the management costs but never more than 30% above the ceiling stipulated in paragraph 2. Such a ceiling, if approved by the FMC, shall be explicitly stipulated in the programme agreement. The ceiling for management costs and complementary action under Article 7.11 combined shall not exceed 15% of the total eligible cost of the programme.

5. In cases where the selection of the Programme Operator in the Beneficiary State is conducted through a competitive tendering procedure, the FMC can in the programme agreement, decide that the contract value shall be accepted as management costs in lieu of actually incurred expenditures. The ceilings set

ako náklady na riadenie, za predpokladu, že tieto výdavky sú proporcionálne a nevyhnutné:

- (a) príprava implementácie programu, vrátane rozvoja postupov výberu projektov a finančných tokov;
- (b) pomoc potenciálnym žiadateľom a realizátorom projektov pri dodržiavaní podmienok stanovených správcom programu pre žiadosti o projekt a/alebo implementáciu projektov;
- (c) výber projektov, vrátane nákladov na odborníkov, nákladov súvisiacich s činnosťou výberovej komisie a nákladov na odvolania;
- (d) overovanie žiadostí o platby a prevody platieb realizátorom projektov;
- (e) monitoring a vecné hodnotenie projektov;
- (f) audity a overenia projektov na mieste;
- (g) propagačné a informačné aktivity, vrátane výziev a informačných podujatí pre zdieľanie skúseností a evaluáciu dopadu programu;
- (h) výdavky spojené s povinnosťami predkladania správ VFM, NKB a/alebo certifikačnému orgánu;
- (i) poplatky spojené so zriadením a vedením bankových účtov vyžadovaných podľa tohto Nariadenia alebo programovej dohody, vrátane nákladov na prichádzajúce a odchádzajúce platby; a
- (j) režijné náklady, vypočítané v súlade s odsekmi 1(a) alebo (b) článku 7.4, podľa príslušnosti a podliehajúce požiadavkám odseku 4 článku 7.13.

4. Správcovia programov v rámci programovej oblasti „Fondy pre mimovládne organizácie“ môžu za účelom splnenia povinností súvisiacich s budovaním kapacít tohto sektora v návrhu programu navrhnúť vyšší limit pre náklady na riadenie, ale nikdy nie o viac ako 30% nad limit stanovený v odseku 2. Ak je takýto limit schválený VFM, je výslovne ustanovený v programovej dohode. Limit pre súčet nákladov na riadenie a doplnkové činnosti podľa článku 7.11 nesmie presiahnuť 15% oprávnených nákladov programu.

5. V prípadoch kedy je výber správcu programu v prijímateľskom štáte vykonaný prostredníctvom konkurenčnej obchodnej súťaže môže VFM v programovej dohode rozhodnúť, že namiesto skutočne vzniknutých výdavkov je hodnota zákazky akceptovaná ako náklady na riadenie. Uplatňujú sa limity stanovené v odseku

out in paragraphs 2 and 4 shall apply.

#### **Article 7.11 Complementary action by the Programme Operator**

1. Complementary action consists of activities that are organised by the Programme Operator and contribute to the objective(s) of the programme with the primary aim of:

- (a) strengthening co-operation between the Programme Operators and similar entities within the Beneficiary States and Donor States; and
- (b) exchanging experiences and best practices related to the implementation of the programme.

2. The following categories of complementary action may be eligible, provided that the expenditure is proportionate and necessary:

- (a) costs of events, such as rent of facilities, interpretation, travel costs, subsistence allowance, and publicity costs directly related to the event; and
- (b) salaries, travel costs and subsistence allowance of personnel of entities other than the Programme Operator that are directly involved in the complementary action, and of personnel of the Programme Operator when such cost can be clearly separated from costs related to the management of the programme.

3. For costs of complementary action to be eligible the action must have been explicitly approved by the FMC and the costs specified in the detailed budget of the programme, annexed to the programme agreement. Costs of complementary action may not exceed an amount equal to 20% of the management costs for the programme, except in the case of funds for NGOs where the ceiling shall be 30%, subject to the maximum ceiling in paragraph 4 of Article 7.10.

#### **Article 7.12 Technical assistance to the Beneficiary State**

1. Costs incurred by Beneficiary States in relation to the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 are ineligible, except as provided for in this article and falling within the categories set out in paragraph 2.

2 The following categories of expenditure may be eligible costs for technical assistance under the conditions and limits set out in paragraphs 3-8, provided that the expenditure is proportionate and necessary:

- (a) in the case of additional management systems specifically established for the EEA Financial Mechanism 2009-2014, expenditure

2 a 4.

#### **Článok 7.11 Doplnkové činnosti správcu programu**

1. Doplnkové činnosti pozostávajú z aktivít organizovaných správcom programu a prispievajúcich k cieľu(om) programu, s primárnym zameraním na:

- (a) posilnenie spolupráce medzi správcom programu a obdobnými orgánmi v prijímateľských a prispievateľských štátoch; a
- (b) výmenu skúsenosti a dobrej praxe súvisiacej s implementáciou programu.

2. Nasledujúce kategórie doplnkových činností môžu byť oprávnené, za predpokladu, že výdavok je proporcionálny a nevyhnutný:

- (a) náklady na podujatia, ako prenájom priestorov, tlmočenie, cestovné náklady, stravné a náklady na publicitu priamo spojenú s podujatím; a
- (b) mzdy, cestovné náklady a stravné personálu iných subjektov ako je správca programu, ktoré sú priamo zapojené do doplnkových činností a personálu správcu programu, ak tieto náklady môžu byť jednoznačne oddelené od nákladov súvisiacich s riadením programu.

3. Aby boli náklady doplnkových činností oprávnené, musia byť doplnkové činnosti výslovne schválené VFM a náklady musia byť špecifikované v podrobnom rozpočte programu, priloženému k programovej dohode. Náklady doplnkových činností by nemali presiahnuť čiastku rovnú 20% nákladov na riadenie programu, s výnimkou fondov pre mimovládne organizácie, kde je tento limit 30%, podlieha však limitu podľa odseku 4 článku 7.10.

#### **Článok 7.12 Technická asistencia pre prijímateľský štát**

1. Náklady vzniknuté prijímateľského štátu v súvislosti s implementáciou Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 nie sú oprávnené, s výnimkou tých, ktoré sú uvedené v tomto článku a spadajú do kategórií stanovených v odseku 2.

2. Nasledujúce kategórie výdavkov môžu byť oprávneným nákladmi technickej asistencie podľa podmienok stanovených v odsekoch 3 až 8, za predpokladu, že tieto výdavky sú proporcionálne a nevyhnutné:

- (a) výdavky súvisiace s prípravou, evaluáciou, finančným tokom a monitorovaním pomoci a programov v prípade, ak boli špeciálne pre

relating to the preparation, evaluation, financial flow, and monitoring of the assistance and of programmes;

(b) expenditure on meetings of Monitoring Committees, preparation of and participation in annual meetings with the Donor States, and other meetings with the Donor States relating to the implementation of the assistance. This expenditure may also include the costs of experts and other participants in these committees, including third-country participants, where the chairperson of such committees considers their presence essential to the effective implementation of the assistance;

(c) expenditure on meetings and conferences organised by the National Focal Point or the Certifying Authority to share experience related to the implementation, monitoring, reporting and auditing of projects funded by the EEA Financial Mechanism 2009-2014, including expenditure related to travel and accommodation of participants. The FMC shall agree to the agenda of such a meeting or conference in advance, and representatives of the Donor States shall be invited to participate in such meetings or conferences;

(d) expenditure related to promotional and information activities;

(e) expenditure related to audits referred to in Article 4.6 and paragraph 3 of Article 4.8;

(f) expenditure related to on-the-spot verifications of programmes and projects;

(g) expenditure related to reviews and evaluations; and

(h) expenditure related to technical assistance for the implementation of the EEA Financial Mechanism 2004-2009 incurred during the 12 months following the final date of eligibility for that technical assistance.

3. Expenditure in the Beneficiary State on salaries, social security contributions and other statutory costs, is eligible only in the following cases:

(a) civil servants or other public officials temporarily assigned, by duly documented decision of the competent authority, to carry out tasks referred to in paragraph 2 on an exclusive and additional basis;

(b) other staff employed to carry out tasks referred to in paragraph 2.

4. Contributions from the EEA Financial Mechanism 2009-2014 to the expenditure under paragraph 2 shall not exceed 1.5% of the total contribution to the respective Beneficiary State.

Finančný mechanizmus EHP 2009 – 2014 zriadené dodatočné riadiace systémy

(b) výdavky na stretnutia monitorovacích výborov, na prípravu a účasť na výročných stretnutiach s prispievateľskými štátmi a na ďalšie stretnutia s prispievateľskými štátmi súvisiacimi s implementáciou pomoci. Tieto výdavky môžu tiež zahŕňať náklady odborníkov a iných účastníkov v týchto komisiách, vrátane účastníkov z tretích krajín, keď predseda takejto komisie pokladá ich účasť ako prínosnú k efektívnej implementácii pomoci;

(c) výdavky na stretnutia a konferencie organizované Národným kontaktným bodom alebo certifikačným orgánom pre zdieľanie skúseností súvisiacich s implementáciou, monitoringom, predkladaním správ a auditovaním projektov financovaných Finančným mechanizmom EHP 2009 – 2014, vrátane výdavkov súvisiacich s cestovaním a ubytovaním účastníkov. VFM vopred odsúhlasuje program týchto stretnutí alebo konferencií a zástupcovia prispievateľských štátov sú prizývaní zúčastniť sa na týchto stretnutiach alebo konferenciách;

(d) výdavky súvisiace s propagačnými a informačnými aktivitami;

(e) výdavky spojené s auditmi uvedenými v článku 4.6 a odseku 3 článku 4.8;

(f) výdavky súvisiace s overeniami programov a projektov na mieste;

(g) výdavky súvisiace s vecnými overeniami a evaluáciami; a

(h) výdavky súvisiace s technickou asistenciou pre implementáciu Finančného mechanizmu EHP 2004 –2009, ktoré vznikli počas 12 mesiacov od posledného dátumu oprávnenosti pre túto technickú asistenciu.

3. Výdavok prijímateľského štátu na mzdy, príspevky sociálneho zabezpečenia a iné zákonné náklady je oprávnený len v nasledujúcich prípadoch:

(a) štátni zamestnanci alebo iní verejní úradníci, ktorí sú náležite zdokumentovaným rozhodnutím príslušného orgánu dočasne pridelení na výkon úloh uvedených v odseku 2 na výlučnej a dodatkovej báze;

(b) iní zamestnanci zamestnaní na výkon úloh uvedených v odseku 2.

4. Príspevky z Finančného mechanizmu EHP 2009 –2014 na výdavky podľa odseku 3 nesmú presiahnuť 1,5% celkového príspevku daného prijímateľského štátu.

5. The amount shall be fixed in an agreement on technical assistance between the FMC and the National Focal Point.

6. The National Focal Point shall coordinate the use of the technical assistance. It shall as soon as possible after the signing of the MoU, provide the FMC with a budget for the whole implementation period, including a detailed budget for the first calendar year. No later than 30 September each year, the National Focal Point shall forward to the FMC a detailed budget for the following calendar year. Where the National Focal Point receives support for technical assistance under both the EEA and Norwegian Financial Mechanisms, it shall prepare one budget covering the technical assistance from both mechanisms.

7. The first date of eligibility for support under this article shall be the date of the last signature of the MoU with the respective Beneficiary State. If support for technical assistance is received under both the EEA and the Norwegian Financial Mechanisms, the first date of eligibility of any funding for technical assistance shall be the date of the last signature of the whichever MoU is signed first.

8. Articles 5.11 and 5.12 and Chapter 8 shall apply mutatis mutandis to technical assistance.

#### **Article 7.13 Proof of expenditure**

1. Costs incurred by Programme Operators, Project Promoters and project partners shall be supported by receipted invoices, or alternatively by accounting documents of equivalent probative value.

2. Where activities are implemented in the framework of competitive tendering procedures, payments by Programme Operators, Project Promoters and project partners shall be supported by receipted invoices based on the signed contracts. In all other cases, payments by Programme Operators, Project Promoters and project partners shall be justified by expenditure actually paid by the entities concerned in implementing the project.

3. A report by an independent and certified auditor, certifying that the claimed costs are incurred in accordance with this Regulation, the national law and accounting practices of the project partner's country, shall, subject to paragraph 6, be seen as sufficient proof of costs incurred by a Project Promoter or a project partner whose primary location is in a Donor State or a Beneficiary State.

4. Overheads identified according to paragraphs

5. Výška je pevne stanovená v dohode o technickej asistencii medzi VFM a Národným kontaktným bodom.

6. Národný kontaktný bod koordinuje použitie technickej asistencie. Čo najskôr po podpise MoP poskytne VFM rozpočet pre celé obdobie implementácie, vrátane podrobného rozpočtu na prvý kalendárny rok. Najneskôr do 30. septembra každého roku zašle Národný kontaktný bod VFM podrobný rozpočet na nasledujúci kalendárny rok. Ak Národný kontaktný bod prijíma technickú asistenciu z Finančného mechanizmu EHP aj Nórskeho finančného mechanizmu, pripraví jeden rozpočet pokrývajúci technickú asistenciu z oboch finančných mechanizmov.

7. Prvým dátumom oprávnenosti podpory podľa tohto článku je dátum posledného podpisu MoP s daným prijímateľským štátom. Ak je podpora pre technickú asistenciu prijímaná z Finančného mechanizmu EHP aj Nórskeho finančného mechanizmu, prvým dátumom oprávnenosti financovania technickej asistencie je dátum posledného podpisu toho MoP, ktoré bolo podpísané ako prvé.

8. Články 5.11 a 5.12 a kapitola 8 platia pre technickú asistenciu mutatis mutandis.

#### **Článok 7.13 Preukazovanie výdavkov**

1. Náklady vzniknuté správcov programov, realizátorom projektov a projektovým partnerom musia byť podložené prijatými účtovnými dokladmi, prípadne účtovnými dokladmi rovnakej dôkaznej hodnoty.

2. Ak sú aktivity realizované v rámci konkurenčnej obchodnej súťaže, platby od správcov programu, realizátorov projektov a projektových partnerov sú podložené prijatými účtovnými dokladmi na základe uzavretých zmlúv. Vo všetkých ostatných prípadoch sú platby od správcov programu, realizátorov projektov a projektových partnerov zdôvodnené skutočne uhradenými výdavkami subjektov zapojených do implementácie projektu.

3. Správa nezávislého a certifikovaného audítora, potvrdzujúca že nárokovanie výdavky vznikli v súlade s týmto Nariadením, národnou legislatívou a účtovnými predpismi krajiny projektového partnera je, v nadväznosti na článok 6, chápaná ako dostatočné preukázanie nákladov vzniknutých realizátorovi projektu alebo projektovému partnerovi, ktorého primárne sídlo je v prispievateľskom alebo prijímateľskom štáte.

4. Režijné náklady identifikované podľa odsekov

1(b) and (c) of Article 7.4, do not need to be supported by accounting documents. Nevertheless, the Project Promoter and project partners shall, prior to the awarding of the grant, provide the Programme Operator with a report by an independent and certified auditor certifying that the flat-rate overheads represent a fair apportionment of the overall overheads of the Project Promoter and/or the project partners, and that paragraph 2 of Article 7.4 does not prevent them from applying the flat-rate methods.

5. The report referred to in paragraph 4 may be used for any subsequent projects implemented under the EEA Financial Mechanism 2009-2014 by the same Project Promoter and/or project partner, provided that the report's assumptions have not changed.

6. The Programme Operator may decide to apply paragraph 3 only to project partners whose primary location is in the Donor States. The Programme Operator shall, through the National Focal Point, notify the FMC of such a decision.

7. The Certifying Authority may further define the methods of verifying payment claims, which may consist of verification on a sample basis.

#### **Article 7.14 Period of eligibility of expenditures in projects**

1. Unless a later date is provided in the programme agreement, programme implementation agreement, or the project contract, expenditure incurred shall be eligible for assistance as of the date on which the Programme Operator decides to award the project grant. The Programme Operator shall in the same decision fix the final date of eligibility which shall be no later than either one year after the scheduled completion of the project or the date referred to in paragraph 3, whichever is earlier.

2. The first and final dates of eligibility of each project shall be stated in the project contract for that project.

3. Expenditures incurred after 30 April 2016 shall not be eligible. In respect of the transitional support to Spain, the deadline for eligibility of expenditure shall be 31 December 2015.

4. In exceptional cases where further delays are justified, the FMC can extend the period of eligibility to 30 April 2017. In respect of the transitional support to Spain, the period of

1(b) a (c) článku 7.4 nemusia byť podložené účtovnými dokladmi. Napriek tomu realizátor projektu a projektoví partneri pred udelením grantu poskytnú správcovi programu správu nezávislého a certifikovaného audítora potvrdzujúcu, že paušálna sadzba režijných nákladov predstavuje primeraný pomer k celkovým režijným nákladom realizátora projektu a/alebo projektového partnera a že odsek 2 článku 7.4 im nebráni uplatniť metódu paušálnych sadzieb.

5. Správa uvedená v odseku 4 môže byť použitá pre všetky nasledujúce projekty implementované v rámci Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 tým istým realizátorom projektu a/alebo projektovým partnerom, ak sa východiská správy nezmenili.

6. Správca programu sa môže rozhodnúť uplatniť odsek 3 len pre projektových partnerov ktorých primárne sídlo je v prispievateľských štátoch. Správca programu prostredníctvom Národného kontaktného bodu ohlásí takéto rozhodnutie VFM.

7. Certifikačný orgán môže bližšie definovať metódy overovania žiadostí o platbu, ktoré môže pozostávať z overenia na základe vzorky.

#### **Článok 7.14 Obdobie oprávnenosti výdavkov v projektoch**

1. Vzniknuté výdavky sú oprávnené na podporu od dátumu rozhodnutia správcu programu o udelení projektového grantu, ak nie je v programovej dohode, dohode o implementácii programu alebo v projektovej zmluve uvedený neskorší dátum. Správca programu v tom istom rozhodnutí pevne stanoví posledný dátum oprávnenosti, nie neskôr ako jeden rok po plánovanom ukončení projektu alebo nie neskôr ako je dátum uvedený v odseku 3, podľa toho, ktorý z dátumov je skorší.

2. Prvý a posledný dátum oprávnenosti každého projektu je stanovený v projektov zmluve pre daný projekt.

3. Výdavky, ktoré vznikli po 30. apríli 2016 nie sú oprávnené. Konečný termín oprávnenosti výdavkov pre prechodnú podporu Španielska je 31. december 2015.

4. Vo výnimočných prípadoch, ak je ďalší odklad odôvodnený, môže VFM predĺžiť obdobie oprávnenosti do 30. apríla 2017. Obdobie oprávnenosti pre prechodnú podporu Španielska

eligibility can not be extended.

5. If a project is, on the final date of eligibility, subject to judicial procedures or administrative appeal with suspensory effects, the FMC can give further extensions if it deems that such extension is in the interests of the EEA Financial Mechanism 2009-2014.

6. If a project has not been completed on its final date of eligibility, the Programme Operator shall ensure that funds are made available to complete the project in a timely manner. If such funds cannot be guaranteed, the Programme Operator shall reimburse to the FMC its financial contribution to the project. If, at the date of the final date of eligibility, clearly identifiable and viable components of the projects have been completed, the FMC may waive, in full or in part, its right to reimbursement.

#### **Article 7.15 Durability of projects**

1. The Programme Operator shall ensure that projects that involve investment in real estate and/or land (including renovation) are operational for at least five years after the Programme Operator's approval of the project completion report and that the real estate and/or land is used for the purpose of the project as described in the project contract.

2. For other projects, the period of minimum post-completion operation shall be determined by the Programme Operator, described in the call for proposals and included in the project contract. The determination of this period shall be guided by the aim of promoting the sustainability of the project and of ensuring that the financial support provided to the project generates the maximum benefits to its target group and final beneficiaries.

3. The Beneficiary State and the Programme Operator shall ensure that the Project Promoter retains the contribution from the EEA Financial Mechanism 2009-2014 only if the project is in compliance with paragraphs 1 and 2.

#### **Article 7.16 Procurement**

1. National and European Union law on public procurement shall be complied with at any level in the implementation of programmes and projects.

2. A Project Promoter that receives 50% or more of the eligible expenditure of the project as a

nemôže byť predĺžený.

5. VFM môže udeliť ďalšie predĺženie, ak je projekt v posledný dátum oprávnenosti predmetom súdnych konaní alebo odvolaní v správnom konaní s odkladnými účinkami a ak sa domnieva, že takéto predĺženie je v záujme Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014.

6. Správca programu zabezpečí, že budú včas k dispozícii prostriedky na dokončenie projektu, ak projekt nebol ukončený k poslednému dátumu oprávnenosti. Ak tieto prostriedky nebudú môcť byť garantované, správca programu refunduje VFM jeho finančný príspevok na projekt. Ak boli k posledného dátumu oprávnenosti ukončené jednoznačne identifikovateľné a funkčné súčasti projektu, VFM môže upustiť úplne alebo z časti od jeho práva na refundáciu.

#### **Článok 7.15 Trvanie projektov**

1. Správca programu zabezpečí, že projekty zahrnujúce investície do nehnuteľností a/alebo pôdy (vrátane renovácie) budú prevádzkované najmenej päť rokov od schválenia záverečnej správy o projekte správcom programu, a že nehnuteľnosť a/alebo pôda sa budú používať na účely projektu opísané v projektovej zmluve.

2. Pre ostatné projekty je obdobie minimálnej (doby) prevádzky po ukončení (projektu) určené správcom programu, je uvedené vo výzve a zahrnuté do projektovej zmluvy. Určenie tohto obdobia sa riadi zámerom presadzovanie udržateľnosti projektu a zabezpečenia, že finančná podpora projektu generuje maximálne úžitky pre jeho cieľové skupiny a konečných prijímateľov.

3. Prijímateľský štát a správca programu zabezpečia, že realizátor projektu si príspevok z Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 ponechá len ak je projekt v súlade s odsekmi 1 a 2.

#### **Článok 7.16 Obstarávanie**

1. Na každej úrovni implementácie programov a projektov musí byť dodržaný súlad s národnou legislatívou a legislatívou Európskej únie.

2. V projektoch, v ktorých realizátor projektu dostáva 50% alebo viac oprávnených výdavkov

project grant from a programme under the EEA Financial Mechanism 2009-2014 shall conduct its procurement for that project in compliance with the national public procurement law as though the Project Promoter were a contracting authority under paragraph 9 of Article 1 of Directive 2004/18/EC of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on the coordination of procedures for the award of public works contracts, public supply contracts and public service contracts. This paragraph applies *mutatis mutandis* to project partners.

3. Paragraph 2 does not apply to NGOs unless the amount of the contract is at or above European Union thresholds set for public procurement.

4. In cases where contracts concluded as part of the implementation of the Programme fall below the national or European Union thresholds set for public procurement or outside the scope of the applicable public procurement laws, the awarding of such contracts (including the procedures prior to the awarding) and the terms and conditions of such contracts shall comply with best economic practices, including accountability, allow a full and fair competition between potential providers, for example by way of effective price comparison, and ensure the optimal use of resources from the EEA Financial Mechanism 2009-2014.

5. The highest ethical standards shall be observed during the procurement and execution of contracts. The Programme Operator shall ensure the application of adequate and effective means to prevent illegal or corrupt practices. No offer, gifts, payments or benefit of any kind, which would or could, either directly or indirectly, be construed as an illegal or corrupt practice, e.g. as an inducement or reward for the award or execution of procurement contracts, shall be accepted.

6. The Programme Operator shall ensure that records of the awarding and execution of contracts are kept for at least three years from the closure of the programme and provided upon request to the FMC.

## **Chapter 8: Financial management**

### **Article 8.1 Common rules for payments**

1. Payments to programmes shall be made when all relevant conditions for payments stipulated in the programme agreement and this Regulation

projektu ako projektový grant z Finančného mechanizmu EHP 2009 –2014, vykonáva realizátor projektu obstarávanie v súlade s národnou legislatívou o verejnom obstarávaní, ako keby bol verejným obstarávateľom podľa odseku 9 článku 1 Smernice 2004/18/EC Európskeho parlamentu a Rady z 31. marca 2004 o koordinácii postupov zadávania verejných zákaziek na práce, verejných zákaziek na dodávku tovaru a verejných zákaziek na služby. Tento odsek *mutatis mutandis* platí pre projektových partnerov.

3. Odsek 2 sa neuplatňuje pre MVO, pokiaľ nie je hodnota zákazky rovná alebo vyššia ako limity stanovené pre verejné obstarávanie Európskou úniou.

4. V prípadoch, kedy sa na zákazku nevzťahuje platná legislatíva o verejnom obstarávaní alebo ak je hodnota zmluvy uzavretej ako súčasť implementácie programu nižšia ako národné limity alebo limity Európskej únie stanovené pre verejné obstarávanie, udelenie zákazky (vrátane postupov pred jej udelením) a zmluvné podmienky takejto zákazky musia byť v súlade s najlepšimi ekonomickými postupmi, vrátane (právnej) zodpovednosti, musia umožňovať úplnú a férovú súťaž medzi potenciálnymi poskytovateľmi, napríklad cestou porovnania skutočných cien a musia zabezpečiť optimálne použitie zdrojov Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014.

5. Počas obstarávania a plnenia zmlúv sa musia dodržiavať najvyššie etické štandardy. Správca programu zabezpečí uplatňovanie náležitých a účinných opatrení na predchádzanie nezákonným alebo korupčným praktikám. Nesmú sa prijímať žiadne ponuky, dary, platby alebo výhody, ktoré by sa vykladali alebo mohli byť sa vykladať priamo alebo nepriamo ako nezákonné alebo korupčné praktiky, napr. nabádanie na alebo odmena za zadanie zákazky alebo jej plnenie.

6. Správca programu zabezpečí, že záznamy o udelení a plnení zákaziek sú uchovávané najmenej tri roky od ukončenia programu a na požiadanie sú poskytnuté VFM.

## **Kapitola 8: Finančné riadenie**

### **Článok 8.1 Spoločné pravidlá pre platby**

1. Platby na programy sú uskutočnené, ak boli splnené všetky relevantné podmienky pre platby ustanovené v programovej dohode a v tomto



have been fulfilled.

2. Payments to programmes shall take the form of advance payments, interim payments and payments of the final balance. Without prejudice to paragraph 3, they shall be made to the designated account of the Beneficiary State. Subject to contrary provisions in national law, the Beneficiary State shall transfer the payments to the Programme Operator within 15 working days from reception of the payment.

3. The FMC and the National Focal Point may agree to transfer payments directly from the FMC to the designated account of the Programme Operator.

4. The FMC may retain up to 10% of the management cost portion of every advance and interim payment to the programme. The retained amount shall not be paid until the final programme report has been approved by the FMC.

5. Payments to programmes shall be calculated by applying the co-financing rate laid down in the programme agreement. The principle of pro rata financing shall apply, meaning that the payments of the programme grant from the FMC shall be matched within one month by payment from the entity or entities responsible for providing the co-financing.

6. Payments of the project grant to the Project Promoters may take the form of advance payments, interim payments and payments of the final balance. The level of advance payments and their off-set mechanism shall be proposed in the programme proposal and set in the programme agreement.

#### **Article 8.2 Advance payments**

1. Advance payments are the part of the programme grant necessary to cover its share of justified estimated programme expenditure for up to two full reporting periods referred to in paragraph 1 of Article 8.3. The maximum advance payment shall be set in the programme agreement. The advance payment shall be made when the relevant conditions in the programme agreement and this Regulation have been fulfilled.

2. As from the beginning of the second reporting period, the procedure for interim payments set out in Article 8.3 shall apply.

#### **Article 8.3 Interim payments**

1. There shall be three reporting periods in each calendar year:

- (a) 1 January – 30 April;

nariadení.

2. Platby na programy majú podobu zálohových platieb, priebežných platieb a platieb záverečného zostatku. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 3, sú (platby) vykonané na účet určený prijímateľským štátom. Ak nie je v národnej legislatíve uvedené inak, prijímateľský štát prevádza platby správcovi programu do 15 pracovných dní od prijatia platby.

3. VFM a Národný kontaktný bod sa môžu dohodnúť na priamom prevode platieb od VFM na účet určený správcom programu.

4. VFM môže zadržať do 10% z podielu nákladov na riadenie na každej zálohovej a priebežnej platbe na program. Zadržaná suma nie je vyplatená, kým nebola VFM schválená záverečná programová správa.

5. Pri výpočte platieb na programy sa použije miera spolufinancovania stanovená v programovej dohode. Uplatňuje sa princíp pomerného financovania, čo znamená, že vyplácanie programového grantu z VFM sa do jedného mesiaca dorovnáva platbou subjektu alebo subjektov zodpovedných za poskytovanie spolufinancovania.

6. Vyplácanie projektového grantu realizátorovi projektu môže mať podobu zálohových platieb, priebežných platieb alebo platieb záverečného zostatku. Úroveň zálohových platieb a spôsob ich započítania sú navrhnuté v návrhu programu a stanovené v programovej dohode

#### **Článok 8.2 Zálohové platby**

1. Zálohová platba je tá časť programového grantu, ktorá je nevyhnutná na krytie jeho podielu na opodstatnených odhadovaných výdavkoch programu na dve nasledujúce reportovacie obdobia uvedené v odseku 1 článku 8.3. Maximálna zálohová platba je stanovená v programovej dohode. Zálohová platba je uskutočnená, ak boli splnené všetky relevantné podmienky pre platby ustanovené v programovej dohode a v tomto nariadení.

2. Od začiatku druhého reportovacieho obdobia sa uplatňujú postupy pre priebežné platby stanovené v článku 8.3.

#### **Článok 8.3 Priebežné platby**

1. V každom kalendárnom roku sú tri reportovacie obdobia:

- (a) 1. január – 30. apríl;

- (b) 1 May – 31 August; and  
(c) 1 September – 31 December.
2. Interim payments shall be paid based on an interim financial report submitted by the Programme Operator in a format provided by the FMC (Annex 11), certified by the Certifying Authority in accordance with Article 4.5, and approved by the FMC.
3. Without prejudice to paragraph 10 and subject to budgetary appropriations of the Donor States, interim payments from the FMC shall be made on the following payment dates: 15 April, 15 August and 15 December. Should a payment date land on a weekend or an EFTA public holiday, the payment shall be made on the next EFTA working day.
4. Interim financial reports shall be received by the FMC according to the following schedule:
- (a) on, or before, 15 March for payments to be made on 15 April;
  - (b) on, or before, 15 July for payments to be made on 15 August;
  - (c) on, or before, 15 November for payments to be made on 15 December.
5. Payment based on an interim financial report received after its due date but on, or before, the following due date referred to in paragraph 4 shall be due as the report would have been received on its following due date. If an interim financial report has not been received within eight months from the end of the reporting period in which expenditure has been incurred by the Programme Operator, previously proposed expenditure for that period shall be declared ineligible and cancelled.
6. Interim financial reports shall include:
- (a) a statement of actual expenditure incurred during the reporting period preceding the payment date; and
  - (b) a statement of proposed expenditure for the reporting period immediately following the payment date.
7. The actual incurred expenditure for the last reporting period shall be reported in the final programme report.
8. When the interim financial report has been provided, the FMC shall verify that it is in the correct form and that the conditions for payment have been met. If that verification is positive, interim payments shall be transferred no later than on the payment dates referred to in paragraph 3.
9. Interim payments shall in principle consist of the proposed expenditure for the following

- (b) 1. máj – 31. august; a  
(c) 1. september – 31. december.
2. Priebežné platby sa vyplácajú na základe priebežnej finančnej správy predkladanej správcom programu vo formáte stanovenom VFM (príloha 11), certifikovanej certifikačným orgánom v súlade s článkom 4.5 a schválenej VFM.
3. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 10 a v závislosti od rozpočtovaných prostriedkov prispievateľských štátov budú priebežné platby z VFM vykonané v nasledovných platobných dňoch: 15. apríla, 15. augusta a 15. decembra. Ak platobný deň pripadne na víkend alebo deň pracovného pokoja (v štátoch) EZVO, platba bude vykonaná v nasledujúci pracovný deň EZVO.
4. Priebežná finančná správa musí byť prijatá VFM podľa nasledovného rozvrhu:
- (a) 15. marca alebo skôr pre platby, ktoré majú byť vykonané 15. apríla;
  - (b) 15. júla alebo skôr pre platby, ktoré majú byť vykonané 15. augusta;
  - (c) 15. novembra alebo skôr pre platby, ktoré majú byť vykonané 15. decembra.
5. Platby zakladajúce sa na priebežnej finančnej správe prijatej po dátume jej splatnosti, ale ku dňu nasledujúceho dátumu splatnosti podľa odseku 4 alebo skôr, sú splatné, ako keby bola správa prijatá v jej nasledujúci dátum splatnosti. Ak nie je priebežná finančná správa prijatá do ôsmich mesiacov od konca reportovacieho obdobia, v ktorom správcovi programu výdavky vznikli, predtým očakávané výdavky pre toto obdobie sú stornované a vyhlásené za neoprávnené.
6. Priebežná finančná správa zahrnuje:
- (a) výkaz/prehľad skutočných výdavkov vzniknutých počas reportovacieho obdobia predchádzajúceho platobnému dňu; a
  - (b) výkaz/prehľad očakávaných výdavkov pre reportovacie obdobie nasledujúce okamžite po platobnom dni.
7. Skutočne vzniknuté výdavky posledného reportovacieho obdobia sa vykazujú v záverečnej programovej správe.
8. Keď je priebežná finančná správa doručená, VFM overí, či je v správnom formáte a či boli splnené podmienky pre platbu. Ak je (výsledok) tohto overenia kladný, priebežná platba je prevedená najneskôr v platobné dni podľa odseku 3.
9. Priebežné platby vo všeobecnosti pozostávajú z výdavkov očakávaných v nasledujúcom

reporting period less the difference between the proposed expenditure for the previous reporting period and actual expenditure in that period, taking into account any justified unplanned expenditure in the reporting period within which the interim financial report is submitted. The FMC may modify the amount of the interim payment if the proposed expenditures are considered to be unjustified. The FMC shall provide the National Focal Point, Certifying Authority and the Programme Operator with a justification of the modification without delay.

10. Should verification according to paragraph 8 be negative, the FMC, the National Focal Point and the Programme Operator shall closely cooperate to remedy the deficiencies. The FMC may provisionally hold interim payments until such deficiencies have been remedied. When the FMC, after receiving all necessary information, has positively verified interim financial report, it shall at the first possible payment date or when it deems it necessary following that verification release the payment due, unless the FMC decides to make use of remedies provided in Chapter 12.

#### **Article 8.4 Payment of the final balance**

1. The final balance is:

- (a) the total reported eligible expenditure of the programme, taking into account any previous reimbursements,
- (b) less the following amounts:
  - (i) the total advance and interim payments to the programme from the FMC;
  - (ii) any co-financing from sources other than the EEA Financial Mechanism 2009-2014;
  - (iii) total interest earned until the date of the final programme report but not reimbursed to the FMC; and
  - (iv) any funds reimbursed from Project Promoters to the Programme Operator, not paid to other projects or reimbursed to the FMC.

2. The EEA Financial Mechanism 2009-2014 share of the final balance is the final balance according to paragraph 1 multiplied by the programme grant rate.

3. The final balance shall be calculated and reported in the financial annex to the final programme report in a format provided by the FMC (attachment 2 to Annex 9).

4. Any final balance payable to the Programme Operator shall be transferred by the FMC no

reportovacom období znížených o rozdiel medzi výdavkami očakávanými v predchádzajúcom reportovacom období a skutočných výdavkov v tom období, pri zohľadnení všetkých opodstatnených neplánovaných výdavkov v reportovacom období, v rámci ktorého sa priebežná správa prekladá. Ak sú očakávané výdavky posúdené ako neopodstatnené, VFM môže upraviť výšku priebežnej platby. VFM bezodkladne poskytne Národnému kontaktnému bodu, certifikačnému orgánu a správcovi programu zdôvodnenie úpravy.

10. Ak je (výsledok) overenia podľa odseku 8 záporný, VFM, Národný kontaktný bod a správca programu úzko spolupracujú na odstránení nedostatkov. VFM môže prechodne pozastaviť priebežnú platbu kým nie sú tieto nedostatky odstránené. Pokiaľ sa VFM nerozhodne použiť nápravné opatrenia stanovené v kapitole 12 a ak po doručení všetkých potrebných informácií VFM overí priebežnú finančnú správu s kladným výsledkom, uvoľní splatnú platbu v prvý možný platobný deň alebo, ak to považuje za nevyhnutné, po tomto overení.

#### **Článok 8.4 Platba záverečného zostatku**

1. Záverečný zostatok je:

- (a) celkové vykázané oprávnené výdavky programu, po zohľadnení všetkých predchádzajúcich refundácií,
- (b) znížené o nasledujúce sumy:
  - (i) celkové zálohové a priebežné platby na program z VFM;
  - (ii) celkové spolufinancovanie z iných zdrojov ako z Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014;
  - (iii) celkové úroky vzniknuté do dátumu záverečnej programovej správy, ktoré neboli refundované VFM; a
  - (iv) všetky prostriedky refundované realizátormi projektov správcovi programu, ktoré neboli vyplatené na iné projekty alebo refundované VFM.

2. Podiel Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 na záverečnom zostatku sa rovná záverečnému zostatku podľa odseku 1 vynásobenému grantovou mierou programu.

3. Záverečný zostatok sa počíta a vykazuje vo finančnej prílohe k záverečnej programovej správe vo formáte stanovenom VFM (príloha 2 k prílohe 9).

4. Akýkoľvek záverečný zostatok, ktorý musí byť vyplatený správcovi programu prevádza

later than one month after FMC's approval of the final programme report.

5. Any final balance payable to the FMC shall be reimbursed to the FMC within the same deadline. Any interest earned on the bank account of the Programme Operator between the date of the final programme report and the reimbursement date shall be included in the reimbursement.

#### **Article 8.5 Forecast of likely payment applications**

At the latest by 20 February, 20 May, 20 September and 10 December each year, the Certifying Authority shall send to the FMC, in a format provided by the FMC (Annex 7), a justified forecast of likely payment applications from the Beneficiary State for the remainder of the current financial year and subsequent financial years.

#### **Article 8.6 Use of the euro**

1. Amounts set out in programmes, interim financial reports, annual programme reports and final programme reports shall be denominated in euro. Programme grants and payments from the FMC to entities in the Beneficiary State, shall be denominated and carried out in euro. The amounts shall be rounded to the nearest euro.

2. Programme Operators in Beneficiary States that have not adopted the euro as their currency on the date of an application for payment shall convert into euro the amounts of expenditure incurred in their national currency. This amount shall be converted into euro using the monthly accounting exchange rate of the European Commission in the month during which the expenditure was registered in the accounts of the Programme Operator of the programme concerned.

3. When the euro becomes the currency of a Beneficiary State, the conversion procedure set out in paragraph 2 shall continue to apply to all expenditure recorded in the accounts by the Programme Operator before that date.

4. Neither the Donor States nor the FMC are responsible for losses resulting from exchange rate fluctuations.

5. The Programme Operator may in its programme proposal suggest a reserve for exchange rate losses suffered by the Programme Operator and the Project Promoters. Such a proposal shall be duly justified and provide a clear and transparent method of calculating the

VFM najneskôr do jedného mesiaca po schválení záverečnej programovej správy VFM.

5. Akýkoľvek záverečný zostatok, ktorý má byť vyplatený VFM má byť refundovaný VFM do toho istého hraničného termínu. Všetky úroky, ktoré vznikli na bankovom účte správcu programu medzi dátumom záverečnej programovej správy a dátumom refundácie sú zahrnuté do refundácie.

#### **Článok 8.5 Odhad predpokladaných žiadostí o platby**

Certifikačný orgán zašle vo formáte stanovenom VFM (príloha 7) najneskôr 20. februára, 20. mája a 10. decembra každého roka VFM zdôvodnený odhad predpokladaných žiadostí o platbu z prijímateľského štátu vo formáte stanovenom VFM (Príloha 7) na zvyšok prebiehajúceho účtovného roka (obdobia) a nasledujúce účtovné roky.

#### **Článok 8.6 Použitie eura**

1. Sumy stanovené v programoch, priebežných finančných správach, výročných programových správach a záverečných programových správach sa vyjadrujú v eurách. Programové granty a platby z VFM subjektom v prijímateľských štátoch sú vyjadrované a vykonané v eurách. Sumy sa zaokrúhľujú na najbližšie celé euro.

2. Správcovia programov v prijímateľských štátoch, ktoré neprijali euro ako svoju národnú menu k dátumu žiadosti o platbu prevádzajú sumy výdavkov vzniknutých v národnej mene na eurá. Táto suma sa prevádza na eurá použitím mesačného účtovného výmenného kurzu Európskej komisie v mesiaci, počas ktorého boli výdavky zaznamenané na účtoch správcu príslušného programu.

3. Ak sa euro stane národnou menou prijímateľského štátu, postupy pre prevod meny stanovené v odseku 2 sa naďalej uplatňujú na všetky výdavky zaznamenané na účtoch správcu programu pred týmto dátumom.

4. VFM ani prispievateľské štáty nie sú zodpovedné za straty, ktoré sú dôsledkom pohybu výmenného kurzu.

5. Správca programu môže vo svojom návrhu programu navrhnúť rezervu na kurzové straty, ktoré utrpí správca programu alebo realizátori projektov. Takýto návrh musí byť náležite zdôvodnený a musí poskytovať jednoznačnú a transparentnú metódu výpočtu kurzových strát

exchange rate losses and of their settlement. The amount of the reserve shall not exceed 1% of the total eligible costs of the Programme.

6. The Programme Operator may at any time, with the approval of the National Focal Point, cancel the reserve and make it available for projects within the programme. The FMC shall be informed before any arrangements are made to reallocate the funds. Any decision to reallocate funds to already approved projects shall be taken in accordance with paragraphs 2 and 3 of Article 6.9.

### Article 8.7 Interest

1. Any interest generated on the following bank accounts shall be regarded as a resource for the FMC:

(a) accounts held in the Beneficiary State on which funds from the FMC are kept until they are transferred to the Programme Operators; and

(b) accounts established by the Programme Operator according to paragraph 1(j) of Article 4.7 for funds intended for regranting.

2. The Programme Operator shall annually and no later than 1 March declare to the Certifying Authority any interest earned on the account referred to in paragraph 1(b). The interest earned shall be reimbursed to the Certifying Authority within 20 working days of having been declared.

3. The Certifying Authority shall annually and within three calendar months after year-end declare to the FMC any interest earned on the accounts referred to in paragraph 1 in a format provided by the FMC (Annex 8). The Certifying Authority shall verify the correctness of the declared interest. The interest earned shall be reimbursed to the FMC within 15 working days of having been declared.

4. The interest earned on accounts referred to in paragraph 1(a) during the year in which the final Strategic Report is submitted shall be declared by the Certifying Authority to the FMC within one month of the submission of the final Strategic Report. The interest earned shall be reimbursed to the FMC within 15 working days of having been declared.

5. The interest earned on accounts referred to in paragraph 1(b) during the year in which the final programme report is submitted shall be declared in the final programme report and shall be included in the calculation of the final balance payment.

6. Beneficiary States that have not adopted the

a ich vyrovnávaní. Výška rezervy nesmie presiahnuť 1% celkových oprávnených nákladov programu.

6. Správca programu môže kedykoľvek so súhlasom Národným kontaktného bodu rezervu zrušiť a dať ju k dispozícii pre projekty v rámci programu. VFM je informovaný predtým, ako sú vykonané akékoľvek opatrenia na prerozdelenie prostriedkov. Všetky rozhodnutia o prerozdelení prostriedkov na už schválené projekty sa prijímajú v súlade s odsekmi 2 a 3 článku 6.9.

### Článok 8.7. Úroky

1. Každý úrok generovaný na nasledujúcich bankových účtoch sa považuje za zdroj VFM:

(a) účty vedené v prijímateľskom štáte, na ktorých sú uložené prostriedky z VFM, kým sú prevedené realizátorom projektov; a

(b) účty zriadené realizátorom projektu v súlade s odsekom 1(j) článku 4.7. pre prostriedky určené na regranting.

2. Každoročne a najneskôr do 1. marca deklaruje realizátor projektu certifikačnému orgánu akékoľvek úroky, ktoré vznikli na účtoch uvedených v odseku 1(b). Vzniknuté úroky sú refundované certifikačnému orgánu do 20 pracovných dní, odkedy boli deklarovane.

3. Každoročne a do 3 kalendárnych mesiacov od konca roku deklaruje certifikačný orgán VFM vo formáte stanovenom VFM (príloha 8) akékoľvek úroky, ktoré vznikli na účtoch uvedených v odseku 1. Certifikačný orgán overuje správnosť deklarovanych úrokov. Vzniknuté úroky sú refundované VFM do 15 pracovných dní, odkedy boli deklarovane.

4. Úroky, ktoré vznikli na účtoch uvedených v odseku 1(a) počas roka, v ktorom je predložená záverečná strategická správa deklaruje certifikačný orgán VFM do jedného mesiaca od predloženia záverečnej strategickej správy. Vzniknuté úroky sú refundované VFM do 15 pracovných dní, odkedy boli deklarovane.

5. Úroky, ktoré vznikli na účtoch uvedených v odseku 1(v) počas roka, v ktorom je predložená záverečná programová správa sú deklarovane v záverečnej programovej správe a zahrnuté do výpočtu platby záverečného zostatku.

6. Prijímateľské štáty, ktoré neprijali euro ako

euro as their currency and use accounts held in the national currency shall convert the interest earned into euros using the average of the monthly accounting exchange rates of the European Commission. During the years referred to in paragraphs 4 and 5 the average exchange rate for the period 1 January to the date of the submission of the respective reports shall apply.

**Article 8.8 Transparency and availability of documents**

1. The Beneficiary State shall ensure an audit trail for financial contributions from the EEA Financial Mechanism 2009-2014 that permits:
  - (a) reconciliation of the expenditure certified by the Certifying Authority in the interim financial reports and the final programme report and original supporting documents held at the various administrative levels and/or by the Programme Operator, the Project Promoter and its partners; and
  - (b) verification of the allocation and transfer of the available EEA Financial Mechanism 2009-2014's and national financial contributions.
2. The Beneficiary State shall ensure that all the supporting documents regarding expenditure and audits on the programme concerned are kept either in the form of originals or in versions certified to be in conformity with the originals on commonly accepted data carriers.
3. The documents shall be kept available for the FMC and the EFTA Board of Auditors for a period of at least three years following the FMC's approval of the final programme report.

**Chapter 9: Evaluations**

**Article 9.1 Responsibilities of Beneficiary States**

1. The Beneficiary State shall carry out evaluations of programmes to assess actual and/or expected effects at the outcome level. It shall present its evaluation plan in the Strategic Report.
2. Evaluation shall be carried out by experts or entities independent of the National Focal Point, the Certifying Authority and the Programme Operator in accordance with the Evaluation Guidelines.
3. The results of the evaluations shall be sent to the FMC, the National Focal Point, the Monitoring Committee and the Programme

ich národnú menu a používajú účty vedené v národnej mene prevádzajú vzniknuté úroky na eurá použitím priemeru mesačných účtovných výmenných kurzov Európskej komisie. Počas rokov uvedených v odsekoch 4 a 5 sa uplatňuje priemerný výmenný kurz pre obdobie od 1. januára do dátumu predloženia príslušnej správy.

**Článok 8.8. Transparentnosť a prístup k dokumentom**

1. Prijímateľský štát zabezpečí kontrolu priebehu krokov pre finančné príspevky z Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014, ktorá umožní:
  - (a) porovnanie výdavkov certifikovaných certifikačným orgánom v priebežných finančných správach a záverečnej programovej správe a pôvodnej podpornej dokumentácie uchováanej na rôznych administratívnych úrovniach a/alebo správcom programu, realizátorom projektu a jeho partnermi; a
  - (b) overenie rozdelenie a prevodov disponibilného finančného príspevku z Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 a národných zdrojov.
2. Prijímateľský štát zabezpečí, že sa všetky podporné dokumenty súvisiace s výdavkami a auditmi programu uchovávajú na všeobecne akceptovaných nosičoch dát vo forme originálov alebo vo verziách, ktorých súlad s originálom je potvrdený.
3. Dokumenty sa uchovávajú prístupné pre VFM a Radu audítorov EZVO na obdobie najmenej troch rokov od schválenia záverečnej programovej správy VFM.

**Kapitola 9: Evaluácie**

**Článok 9.1. Zodpovednosť prijímateľských štátov**

1. Prijímateľský štát vykonáva evaluácie programov, aby posúdil skutočný a/alebo očakávaný účinok na úrovni výstupov. Svoj evaluačný plán uvádza v strategickej správe.
2. Evaluáciu vykonávajú odborníci alebo subjekty nezávislé od Národného kontaktného bodu, certifikačného orgánu a správcu programu v súlade s usmernením pre evaluáciu. 3
3. Výsledky evaluácií sú zverejňované a zasielané VFM, Národnému kontaktnému bodu, monitorovaciemu výboru a správcovi programu.

Operator, and made public. Prior to publication, the FMC, the National Focal Point and the Programme Operator shall be given the opportunity to provide comments.

### **Article 9.2 Role of the FMC**

1. The FMC may carry out evaluations related to the overall objectives of the EEA Financial Mechanism 2009-2014, objectives of programme areas or evaluations of the overall contribution of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 to a specific Beneficiary State.

2. The FMC may, in consultation with the Beneficiary State concerned, carry out evaluations of on-going or completed programmes to assess actual and/or expected effects at outcome level.

3. The results shall be sent to the National Focal Point, the Monitoring Committee and the Programme Operator, and made public. Prior to publication, the National Focal Point and the Programme Operator shall be given the opportunity to provide comments.

## **Chapter 10: External monitoring and audits**

### **Article 10.1 External monitoring**

Without prejudice to the monitoring carried out by the National Focal Point or the Programme Operator, the FMC may select programmes for external monitoring. The FMC shall inform the National Focal Point and the Programme Operator about any planned monitoring two weeks in advance.

### **Article 10.2 EFTA Board of Auditors**

1. The EFTA Board of Auditors may conduct audits of all programmes and projects funded by the EEA Financial Mechanism 2009-2014 as well as the management of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 in the Beneficiary State. The Beneficiary States' representatives shall, upon request, accompany the auditors and provide them with all the necessary assistance.

2. The EFTA Board of Auditors shall, except in urgent cases, give two weeks' notice to the FMC and the National Focal Point concerned before an audit is carried out.

### **Article 10.3 Audits and on-the-spot verifications arranged by the FMC**

1. Without prejudice to the audits carried out by

VFM, Národnému kontaktnému bodu a správcom programu je pred zverejnením poskytnutý priestor na pripomienky.

### **Článok 9.2 Úloha VFM**

1. VFM môže vykonávať evaluácie súvisiace s celkovými cieľmi Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014, cieľmi programových oblastí alebo evaluácie celkového prínosu Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 v určitom prijímateľskom štáte.

2. Po porade s príslušným prijímateľským štátom môže VFM vykonať evaluácie prebiehajúcich alebo ukončených programov, aby posúdil skutočné a/alebo očakávané účinky na úrovni výstupov.

3. Výsledky sú zverejňované a zasielané Národnému kontaktnému bodu, monitorovaciemu výboru a správcom programu. Národnému kontaktnému bodu a správcom programu je pred zverejnením poskytnutý priestor na pripomienky.

## **Kapitola 10: Externý monitoring a audity**

### **Článok 10.1 Externý monitoring**

VFM môže vybrať na externý monitoring programy, bez toho, aby bol dotknutý monitoring vykonávaný Národným kontaktným bodom alebo správcom programu. VFM informuje Národný kontaktný bod a správcu programu o všetkých plánovaných monitoringoch dva týždne vopred.

### **Článok 10.2 Rada audítorov EZVO**

1. Rada audítorov EZVO môže vykonať audity všetkých programov a projektov financovaných z Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014, ako aj audity riadenia Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 v prijímateľskom štáte. Zástupcovia prijímateľských štátov sprevádzajú audítorov a poskytujú im potrebnú asistenciu, ak o to (audítori) požiadajú.

2. S výnimkou naliehavých prípadov zašle Rada audítorov EZVO oznámenie VFM a Národnému kontaktnému bodu dva týždne predtým, ako je audit vykonaný.

### **Článok 10.3 Audity a overenia na mieste organizované VFM**

1. VFM môže organizovať audity a overenia na

the Audit Authority, the FMC may arrange audits and on-the-spot verifications of programmes and projects, and to verify the effective functioning of the management and control systems in the Beneficiary State. The National Focal Point's representatives shall, upon request, accompany the authorised representatives of the FMC and provide them with all necessary assistance.

2. The FMC shall, except in urgent cases, give two weeks' notice to the National Focal Point and the Programme Operator concerned before an audit or on-the-spot verification is carried out.

3. The National Focal Point and the Programme Operator shall be given an opportunity to provide comments to an audit report before it is finalised.

#### **Article 10.4 Access**

The persons performing audits or on-the-spot verifications according to this chapter shall upon request be granted prompt, full, and unimpeded access to all information, documents, persons, locations and facilities, public or private, relevant to the audit or the verification. Such access shall be subject to the applicable limitations under national legislation of the Beneficiary State. The auditors shall enjoy the same rights as those extended to equivalent authorities of the Beneficiary State itself.

### **Chapter 11: Irregularities**

#### **Article 11.1 Responsibilities related to irregularities**

1. The Beneficiary State and the Programme Operator shall make every effort possible to prevent, detect, and nullify the effect of any cases of irregularities. Similarly, any suspected and actual cases of irregularities shall be investigated promptly and efficiently, and properly remedied, including making any financial corrections that may be appropriate.

2. Unduly paid amounts shall be recovered and reimbursed in accordance with the programme agreements and this Regulation.

#### **Article 11.2 Definition of irregularities**

An irregularity shall mean an infringement of:

- (a) the legal framework of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 referred to in Article 1.4;

mieste programov a projektov a overovať funkčnú efektívnosť systémov riadenia a kontroly v prijímateľskom štáte bez toho, aby tým boli dotknuté audity vykonávané orgánom auditu. Zástupcovia Národného kontaktného bodu na požiadanie sprevádzajú poverených zástupcov VFM a poskytujú im všetku potrebnú podporu.

2. S výnimkou naliehavých prípadov zašle VFM a oznámenie Národnému kontaktnému bodu a správcovi programu dva týždne predtým, ako je audit vykonaný.

3. Národnému kontaktnému bodu a správcovi programu je poskytnutý priestor na pripomienky k auditorskej správe pred jej uzavretím.

#### **Článok 10.4. Prístup**

1. Osobám vykonávajúcim audity a overenia na mieste v súlade s touto kapitolou sa zaručuje bezprostredný, úplný a nerušený prístup k všetkým informáciám, dokumentom a osobám a prístup do sídiel a objektov, súkromných či verejných, ktoré sú pre audit alebo overenie relevantné. Tento prístup podlieha uplatniteľným obmedzeniam podľa národnej legislatívy prijímateľského štátu. Audítori užívajú tie isté práva, aké majú rovnaké orgány v prijímateľskom štáte.

### **Kapitola 11: Nezrovnalosti**

#### **Článok 11.1 Povinnosti súvisiace s nezrovnalosťami**

1. Prispievateľský štát a správca programu vyvinú všetko možné úsilie k zabráneniu, odhaleniu a odstráneniu účinkov všetkých prípadov nezrovnalostí. Obdobne platí, že všetky podozrenia z nezrovnalostí a skutočné prípady nezrovnalostí sú bezodkladne a účinne prešetrené a riadny napravené, vrátane vykonania finančných korekcií, ktoré môžu byť vhodné.

2. Neoprávnene vyplatené čiastky sú vrátené a refundované v súlade s programovými dohodami a týmto Nariadením.

#### **Článok 11.2 Definícia nezrovnalostí**

Nezrovnalosť znamená porušenie:

- (a) právneho rámca Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 uvedeného v článku 1.4;
- (b) akéhokoľvek ustanovenia práva Európskej



- (b) any provision of European Union law; or  
 (c) any provision of the national law of the Beneficiary State,

which affects or prejudices any stage of the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 in the Beneficiary State, in particular, but not limited to, the implementation and/or the budget of any programme, project or other activities financed by the EEA Financial Mechanism 2009-2014, for instance by unjustified or disproportionate expenditure, or by reducing or losing revenue under the programme and/or the project.

### **Article 11.3 Entities responsible for reporting**

1. An appropriate national public entity to be responsible for the preparation and submission of irregularities reports on behalf of the Beneficiary State shall be designated and agreed upon in the MoU.

2. Irregularities that affect or prejudice the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014, as well as any measures taken by competent national authorities to prevent, detect, investigate, or remedy such irregularities, shall be reported by the designated entity to the FMC in accordance with this Regulation and in a format provided by the FMC (Annex 5).

3. The Programme Operator shall report to the designated entity on all irregularities, their investigation and any remedies taken. The Programme Operator shall closely co-operate with the designated entity to ensure rapid, accurate and full reporting of irregularities to the FMC.

### **Article 11.4 Immediate reporting on irregularities**

The designated entity shall, regardless of the amounts involved, immediately report to the FMC all suspected and actual cases of irregularities when any of the following applies:

- (a) they involve allegations of an act or omission which constitutes a criminal offence under the national legislation of the Beneficiary State, such as corruption, fraud, bribery or embezzlement;
- (b) they indicate the presence of serious mismanagement affecting the use of the financial contribution from the EEA Financial Mechanism 2009-2014; or
- (c) they pose an immediate threat to the

únie; alebo

- (c) akéhokoľvek ustanovenia národnej legislatívy prispievateľského štátu,

ktoré ohrozuje alebo poškodzuje v akejkoľvek fáze implementáciu Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 v prispievateľskom štáte, najmä, nie však výlučne, implementáciu a/alebo rozpočet akéhokoľvek programu, projektu alebo iných aktivít financovaných z Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014, napríklad neodôvodnenými alebo neprimeranými výdavkami alebo znížením či stratou príjmu v rámci programu a/alebo projektu.

### **Článok 11.3 Subjekty zodpovedné za prekladanie správ**

1. V MoP je ustanovený a dohodnutý vhodný národný verejný orgán zodpovedný za prípravu a predkladanie správ o nezrovnalostiach v zastúpení prijímateľského štátu.

2. Nezrovnalosti, ktoré ohrozujú alebo poškodujú implementáciu Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014, ako aj všetky opatrenia prijaté príslušným národným orgánom na zabraňovanie, odhaľovanie, prešetrovanie a nápravu týchto nezrovnalostí hlási ustanovený orgán VFM v súlade s týmto Nariadením a vo forme stanovenej VFM (príloha 5).

3. Správca programu ohlasuje ustanovenému orgánu všetky nezrovnalosti, ich prešetrenie a všetky prijaté nápravné opatrenia. Správca programu úzko spolupracuje s ustanoveným orgánom, aby bola zabezpečená rýchle, vhodné a úplné ohlasovanie VFM.

### **Článok 11.4 Okamžité hlásenie nezrovnalostí**

Ustanovený orgán okamžite hlási VFM všetky podozrenia z nezrovnalostí alebo skutočné prípady nezrovnalostí bez ohľadu na príslušnú sumu, ak pre ne platí nasledovné:

- (a) zahŕňajú obvinenia z konania alebo opomenutia, ktoré predstavuje trestný čin podľa vnútroštátnych právnych predpisov prijímateľského štátu, ako je korupcia, podvod, úplatkárstvo alebo sprenevera;
- (b) poukazujú na prítomnosť veľmi zlého riadenia ohrozujúceho použitie finančného príspevku z Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014; alebo
- (c) predstavujú bezprostrednú hrozbu pre

successful completion of the project, due to the amounts in proportion to the total project cost, their gravity or any other reason.

úspešné ukončenie projektu, v dôsledku (finančnej) čiastky v pomere k celkovým nákladom projektu, v dôsledku ich závažnosti alebo z iného dôvodu.

#### **Article 11.5 Regular reporting on irregularities**

#### **Článok 11.5 Pravidelné hlásenie nezrovnalostí**

1. For irregularities other than those referred to in Article 11.4 or paragraph 1 of Article 11.7, the designated entity shall within two months of the end of each quarter, submit to the FMC a report, describing any suspected and actual cases of irregularities discovered during that quarter and which have been the subject of a primary administrative or judicial finding.

1. Ustanovený orgán do dvoch mesiacoch od konca každého štvrťroka prekladá správu opisujúcu všetky podozrenia alebo skutočné prípady nezrovnalostí iných ako sú tie podľa článku 11.4 alebo odseku 1 článku 11.7 objavených počas tohto štvrťroka a ktoré sú predmetom prvostupňových správnych alebo súdnych rozhodnutí.

2. Should there be no irregularities to report on during the quarter, the designated entity shall inform the FMC of this fact within the time limit set in paragraph 1.

2. Ak počas štvrťroka nie sú (zistené) žiadne nezrovnalosti, informuje ustanovený orgán VFM o tejto skutočnosti v časovom limite stanovenom v odseku 1.

3. For the purpose of this article “primary administrative or judicial finding” means a first written assessment by a competent authority, either administrative or judicial, concluding on the basis of specific facts that an irregularity has been committed, without prejudice to the possibility that this conclusion may subsequently have to be revised or withdrawn as a result of developments in the course of the administrative or judicial procedure.

3. Pre účely tohto článku znamená „prvostupňové správne alebo súdne rozhodnutie“ prvé písomné zhodnotenie príslušným orgánom, správnym alebo súdnym, ktorý na základe konkrétnych skutočností dospel k tomu, že bola spáchaná nezrovnalosť, bez toho, aby bola dotknutá možnosť, že tento výrok môže byť následne revidovaný alebo zrušený v dôsledku vývoja v priebehu správneho alebo súdneho konania.

#### **Article 11.6 Reporting on progress regarding already reported irregularities**

#### **Článok 11.6 Ohlasovanie pokroku v súvislosti s už ohlásenými nezrovnalosťami**

1. Together with each report on new irregularities referred to in paragraph 1 of Article 11.5, the designated entity shall report to the FMC on the progress made in the investigation and remedy of previously reported irregularities.

1. Spolu s každou správou o nových nezrovnalostiach podľa odseku 1 článku 11.5 ohlasuje ustanovený orgán VFM pokrok dosiahnutý pri prešetrovaní a náprave predtým hlásených nezrovnalostí.

2. Should there be no progress to report on under this article, the designated entity shall inform the FMC of this fact within the time limit set in paragraph 1 of Article 11.5.

2. Ak nebol dosiahnutý žiadny pokrok, ktorý by bolo možné oznámiť podľa tohto článku, ustanovený orgán o tejto skutočnosti informuje VFM v rámci časového limitu stanoveného v odseku 1 článku 11.5.

#### **Article 11.7 Reporting on irregularities upon request**

#### **Článok 11.7 Ohlasovanie nezrovnalostí na požiadanie**

1. Unless requested by the FMC, the following cases of irregularities need not be reported:

1. Nasledujúce prípady nezrovnalostí nie je potrebné ohlasovať, kým to nie je vyžadované VFM:

(a) cases where the irregularity consists solely in the failure to implement a project, in whole or in part, owing to the bankruptcy of the Project Promoter;

(a) prípady, kedy z dôvodu úpadku realizátora projektu pozostáva nezrovnalosť výlučne zo zlyhania úplne alebo čiastočne projekt

- (b) cases brought to the attention of the Programme Operator, National Focal Point or Certifying Authority by the Project Promoter voluntarily and before detection by any of them, whether before or after the payment of the project grant related to that irregularity;
- (c) cases which are detected and corrected by the Programme Operator, National Focal Point or Certifying Authority before any payment to the Project Promoter of the project grant and before inclusion of the expenditure concerned in an interim financial report or final programme report.

2. Paragraph 1 does not apply to irregularities that shall be reported immediately according to Article 11.4 or irregularities preceding a bankruptcy.

3. The designated entity shall, upon request from the FMC, provide information on irregularities referred to in paragraph 1 within one month.

4. The designated entity shall keep a registry of irregularities that do not need to be reported to the FMC.

#### **Article 11.8 Complaint mechanism**

1. The Beneficiary State shall establish a complaint mechanism that shall be capable of effectively processing and deciding on complaints about suspected non-compliance with the principles of good governance in relation to the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 in the respective Beneficiary State.

2. Information on how to submit a complaint shall be prominently placed on the website of the National Focal Point referred to in paragraph 4(c) of Article 4.3.

3. The Beneficiary State shall without delay report to the FMC on any complaints involving suspected irregularities referred to in Article 11.4. Complaints involving suspicion of other irregularities shall be reported to the FMC in the reports referred to in Articles 11.5 and 11.6. The FMC shall, when relevant, be consulted on the appropriate response.

### **Chapter 12: Suspension of payments, financial corrections and reimbursement**

#### **Article 12.1 Suspension of payments**

implementovať;

(b) prípady, na ktoré realizátor projektu upozornil správcu programu, Národný kontaktný bod alebo certifikačný orgán dobrovoľne a predtým, ako boli odhalené niektorým z nich, či už pred alebo po platbe projektového grantu súvisiacej s touto nezrovnalosťou;

(c) prípady odhalené a napravené správcom programu, Národným kontaktným bodom alebo certifikačným orgánom pred platbou projektového grantu realizátorovi projektu a pred zahrnutím dotknutých výdavkov do priebežnej finančnej správy alebo záverečnej programovej správy.

2. Odsek 1 sa neuplatňuje na nezrovnalosti, ktoré sú ohlasované okamžite podľa článku 11.4 alebo nezrovnalosti predchádzajúce úpadku.

3. Ustanovený orgán poskytne VFM do jedného mesiaca na požiadanie informácie o nezrovnalostiach uvedených v odseku 1.

4. Ustanovený orgán vedie register nezrovnalostí, ktoré nie je potrebné ohlasovať VFM.

#### **Článok 11.8 Mechanizmus sťažností**

1. Prijímateľský štát vytvorí mechanizmus sťažností, ktorý je schopný účinne spracovať a rozhodnúť o sťažnostiach voči podozreniam z nesúladu s princípmi dobrého spravovania súvisiaceho s implementáciou Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 v príslušnom prijímateľskom štáte.

2. Informácie o tom, ako predložiť sťažnosť musí byť viditeľne umiestnená na internetovej stránke Národného kontaktného bodu uvedeného v odseku 4 (c) článku 4.3.

3. Prijímateľský štát bezodkladne ohlásí VFM všetky sťažnosti, ktoré zahŕňujú podozrenia z nezrovnalostí uvedené v článku 11.4. Sťažnosti zahŕňujúce podozrenie z iných nezrovnalostí sa ohlasujú VFM v správach uvedených v článkoch 11.5 a 11.6. Primeraná reakcia sa konzultuje s VFM, ak je to relevantné.

### **Kapitola 12: Pozastavenie platieb, finančné korekcie a refundácia**

#### **Článok 12.1 Pozastavenie platieb**

1. The FMC may decide to suspend payments if one or more of the following applies:

- (a) the conditions for payments in accordance with Chapter 8 have not been met;
- (b) credible information indicates that the progress of the programme is not in accordance with the programme agreement;
- (c) reports referred to in Article 5.11 and Chapter 11 or any other information requested has not been provided or include incomplete information;
- (d) access required under Chapter 10 and the programme agreement is restricted;
- (e) the financial management of the programme has not been in accordance with generally accepted accounting principles;
- (f) it becomes aware of suspected or actual cases of irregularities, or such cases have not been adequately reported, investigated or remedied;
- (g) the implementation of the programme is deemed to be in violation of national or European Union law;
- (h) a fundamental change of circumstances occurs and said circumstances constitute an essential basis for the financial contribution from the EEA Financial Mechanism 2009-2014 to the programme;
- (i) it becomes aware of any misrepresentation of facts in any information given by or on behalf of the National Focal Point, Certifying Authority or the Programme Operator affecting, directly or indirectly, the implementation of the programme agreement;
- (j) interests generated on the bank accounts referred to in Article 8.7 have not been accounted for or reimbursed;
- (k) the procedure under Article 12.4 has been opened; or
- (l) any other obligation stipulated in the programme agreement or this Regulation is not complied with by the National Focal Point, the Certifying Authority or the Programme Operator.

2. The FMC may decide to suspend payments to a programme if any of the conditions in subparagraphs (b), (d), (e), (f) or (g) of paragraph 1 apply *mutatis mutandis* to any of the projects under that programme and the Programme Operator has not taken the appropriate and necessary measures to investigate and, when appropriate, remedy such deficiencies or prevent loss of funds. Suspension

1. VFM může rozhodnout o pozastavení plátek, ak platí jedna alebo viacero z nasledujúcich (podmienok):

- (a) podmienky pre platby neboli splnené v súlade s kapitolou 8;
- (b) dôveryhodné informácie naznačujú, že pokrok v programe nie je v súlade s programovou dohodou;
- (c) správy uvedené v článku 5.11 a kapitole 11 alebo akékoľvek iné požadované informácie neboli poskytnuté alebo obsahujú neúplné informácie;
- (d) prístup požadovaný podľa kapitoly 10 a programovou dohodou je obmedzený;
- (e) finančné riadenie programu nie je v súlade so všeobecne akceptovanými účtovnými štandardmi;
- (f) (VFM) sa dozvedel o podozreniach alebo skutočných prípadoch nezrovnalostí, alebo tieto prípady neboli náležite ohlásené, prešetrené alebo napravené;
- (g) usudzuje sa, že implementácia programu je v rozpore s národnou legislatívou alebo právom Európskej únie;
- (h) došlo k zásadnej zmene okolností a tieto okolnosti vytvárajú dôležitý základ pre finančný príspevok z Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 pre program;
- (i) (VFM) sa dozvie o skreslení skutočností v akejkoľvek informácii poskytnutej Národným kontaktným bodom, certifikačným orgánom alebo správcom programu alebo ich prostredníctvom, ktoré priamo alebo nepriamo ohrozuje implementáciu programovej dohody;
- (j) úroky generované na bankových účtoch uvedené v článku 8.7 neboli zaúčtované alebo refundované;
- (k) začalo sa postupovať podľa článku 12.4; alebo
- (l) Národný kontaktný bod, certifikačný orgán alebo správca programu nedodržiava akúkoľvek inú povinnosť stanovenú v programovej dohode alebo v tomto Nariadení.

2. VFM sa môže rozhodnúť pozastaviť platby na program, ak sa *mutatis mutandis* uplatňuje niektorá z podmienok v odsekoch (b), (d), (f) alebo (g) odseku 1 na niektorý z projektov rámci programu a správca programu neprijal primerané a nevyhnutné opatrenia na prešetrenie a prípadnú nápravu týchto nedostatkov alebo aby zabránil strate finančných prostriedkov. Pozastavenie spôsobené nedostatkami v projektoch je

due to deficiencies in projects shall be proportionate to the scope and extent of the breach.

3. Except for urgent cases, the National Focal Point and the Programme Operator shall be given an opportunity to provide their views before the FMC takes a decision to suspend payments. The decision to suspend payments shall be reasoned and immediately effective. The National Focal Point and the Programme Operator shall be notified no later than seven working days from the date of the decision.

4. The National Focal Point and/or the Programme Operator can at any time present documents or other relevant evidence and request that the FMC reviews its decision to suspend payments.

5. When the FMC finds that the conditions for suspension no longer apply, it shall take a decision to continue payments.

#### **Article 12.2 Financial corrections**

1. In addition to financial corrections made by the Beneficiary State or the Programme Operator, the FMC may make financial corrections based on the criteria in Article 12.3 consisting of cancelling all or part of the financial contribution of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 to the programme or the Beneficiary State in question.

2. Financial contributions cancelled in accordance with paragraph 1 or with Article 11.1 may be reused under the programme for projects other than those that were the subject of the correction. When a financial correction is made for systemic irregularities or irregularities related to management or control systems within a programme, the financial contribution may not be reused for that programme.

3. Financial contributions that may, according to paragraph 2, be reused for the programme within which the irregularities occurred, shall be reallocated by the Programme Operator in accordance with Article 6.9.

4. Financial contributions that may, according to paragraph 2, not be used for the same programme, shall be allocated in accordance with paragraph 8 of Article 5.9.

5. Financial contributions not reallocated according to paragraphs 3 and 4 within the relevant timeline shall be reimbursed to the FMC no later than 31 October 2015. Paragraph 5 of Article 12.5 shall apply to late reimbursements.

proporcionálne dosahu a rozsahu nesplnenia povinností.

3. S výnimkou naliehavých prípadov je Národnému kontaktnému bodu a správcovi programu poskytnutý priestor na vyjadrenie jeho názoru predtým, ako VFM prijme rozhodnutie o pozastavení platieb. Rozhodnutie o pozastavení platieb je zdôvodnené a okamžite účinné. Národný kontaktný bod a správca programu sú informovaní najneskôr do siedmich pracovných dní od dátumu rozhodnutia.

4. Národný kontaktný bod a/alebo správca programu môžu kedykoľvek predložiť dokumenty alebo iné relevantné dôkazy a požadovať VFM o prehodnotenie rozhodnutia o pozastavení platieb.

5. Ak VFM zistí, že podmienky pre pozastavenie už viac neplatia, prijme rozhodnutie o pokračovaní v platbách.

#### **Článok 12.2. Finančné korekcie**

1. Okrem finančných korekcií vykonaných prijímateľským štátom alebo správcom programu môže na základe kritérií článku 12.3 vykonať VFM finančné korekcie, pozostávajú zo zrušenia celého alebo časti finančného príspevku Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 na program alebo príslušnému prijímateľskému štátu.

2. Finančné príspevky zrušené v súlade s odsekom 1 alebo článkom 11.1 môžu byť opätovne použité v rámci programu na iné projekty, ako tie, ktoré podliehali korekcii. Ak je finančná korekcia vykonaná pre systémové nezrovnalosti alebo nezrovnalosti súvisiace so systémami riadenia alebo kontroly v rámci programu, finančný príspevok nemôže byť použitý na ten istý program.

3. Finančné príspevky, ktoré môžu byť v súlade s odsekom 2 opätovne použité na program, v rámci ktorých k nezrovnalostiam došlo, prerozdelí správca programu v súlade s článkom 6.9.

4. Finančné príspevky, nesmú byť podľa odseku 2 použité na ten istý program sa rozdelia v súlade s odsekom 8 článku 5.9.

5. Finančné príspevky, ktoré neboli prerozdelené podľa odsekov 3 alebo 4 do príslušného termínu sa refundujú VFM najneskôr do 31. októbra 2015. Na oneskorené refundácie sa uplatňuje odsek 5 článku 12.5.

**Article 12.3 Criteria for financial corrections**

1. The FMC may make financial corrections according to Article 12.2 if one or more of the following applies:

- (a) a serious deficiency exists in the management and control systems established by the Beneficiary State for the EEA Financial Mechanism 2009-2014 which puts at risk the financial contribution from the EEA Financial Mechanism 2009-2014;
- (b) a serious breach of the programme agreement has occurred;
- (c) a serious deficiency exists in the management and control system of the programme which puts at risk the financial contribution from the EEA Financial Mechanism 2009-2014;
- (d) expenditure reported in a certified interim financial report or in a final programme report is irregular and has not been corrected by the National Focal Point or the Programme Operator prior to the sending of the notification according to paragraph 1 of Article 12.4; or
- (e) the National Focal Point and/or the Programme Operator have not complied with its obligations to investigate and/or remedy irregularities under Article 11.1 prior to the sending of the notification according to paragraph 1 of Article 12.4.

2. The FMC shall base its financial corrections on individual cases of irregularity identified, taking account of the systemic nature of the irregularity to determine whether a flat-rate or extrapolated correction should be applied, or whether the corrected amount can be based on an actual amount detected as irregular.

3. The FMC shall, when deciding the amount of a correction, take account of the nature and gravity of the irregularity and the extent and financial implications of the deficiencies found.

**Article 12.4 Procedure**

1. Prior to making a decision referred to in paragraph 1 of Article 12.2, the FMC shall notify the National Focal Point and the Programme Operator of its intention to make such a decision. The notification shall outline the reasons for the decision and indicate the relevant amounts. The National Focal Point and

**Článok 12.3 Kritériá pre finančné korekcie**

1. VFM môže vykonať finančné korekcie podľa článku 12.2, ak platí jedna alebo viacero z nasledujúcich (podmienok):

- (a) v systémoch riadenia a kontroly zavedených prijímateľským štátom pre Finančný mechanizmus EHP 2009 –2014 existujú závažné nedostatky, ktoré ohrozujú finančný príspevok z Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014;
- (b) došlo k závažnému porušeniu programovej dohody;
- (c) v systémoch riadenia a kontroly programu existujú závažné nedostatky, ktoré ohrozujú finančný príspevok z Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014;
- (d) výdavok vykázaný v certifikovanej priebežnej finančnej správe alebo v záverečnej programovej správe nie je v súlade s predpismi a nebol opravený Národným kontaktným bodom alebo správcom programu pred zaslaním oznámenia podľa odseku 1 alebo 12.4; alebo
- (e) Národný kontaktný bod a/alebo správca programu nedodržali svoje povinnosti prešetriť a/alebo napraviť nezrovnalosti podľa článku 11.1 pred zaslaním oznámenia podľa odseku 1 alebo 12.4.

2. VFM pri finančných korekciách vychádza z jednotlivých prípadov identifikovaných nezrovnalostí a berie do úvahy systémov povahu nezrovnalostí, aby určil, či sa uplatnia plošné (paušálne) korekcie alebo korekcie na základe približného odhadu, alebo či suma oprávok môže vychádzať zo skutočnej sumy, ktorá nie je v súlade s predpismi.

3. VFM berie pri rozhodovaní o výške oprávok do úvahy povahu a závažnosť nezrovnalosti a rozsah a finančné dopady zistenej nezrovnalosti.

**Článok 12.4 Postup**

1. Pred prijatím rozhodnutia podľa odseku 1 článku 12.2 oznámi VFM Národnému kontaktnému bodu a správcovi programu jeho úmysel prijať takéto rozhodnutie. V oznámení sa uvádzajú dôvody pre rozhodnutie a indikuje sa príslušná čiastka. Národný kontaktný bod a správca programu môžu do dvoch mesiacov od

the Programme Operator can within two months from the sending of the notification provide any documents relevant to the decision.

2. Where the FMC proposes a financial correction on the basis of extrapolation or at a flat rate, the National Focal Point and the Programme Operator shall be given the opportunity to demonstrate, through an examination of the documentation concerned, that the actual extent of the irregularity was less than the FMC's assessment. In agreement with the FMC, the National Focal Point may limit the scope of this examination to an appropriate proportion or sample of the documentation concerned. Except in duly justified cases, the time allowed for this examination shall not exceed a further period of two months after the two-month period referred to in paragraph 1.

3. The FMC shall take account of any evidence supplied by the National Focal Point or the Programme Operator within the time limits referred to in paragraphs 1 and 2. At any time prior to the decision on financial corrections, the National Focal Point, the Programme Operator and the FMC can enter into a dialogue with a view to ensuring that the decision is based on accurate and correct facts.

4. The National Focal Point and the Programme Operator shall be notified of a decision referred to in paragraph 1 of Article 12.2 no later than seven working days from the date of the decision.

### **Article 12.5 Reimbursement**

1. The Beneficiary State shall reimburse the amount requested to the FMC within three months of the decision referred to in Article 12.2.

2. The FMC shall waive any claim for reimbursement from the Beneficiary State of funds that were subject to irregularities in a project if the National Focal Point shows that the loss and the circumstances related thereto are not due to negligent performance or non-performance of duties of entities referred to in paragraphs 1 and 2 Article 4.2 and of the Programme Operator's duties, and the National Focal Point and the Programme Operator have taken all reasonable measures to seek recovery of such funds.

3. Reimbursement from the Beneficiary State to the FMC is not contingent upon reimbursement from the Programme Operator or the Project Promoter.

odoslanie oznámenia poskytnúť akékoľvek dokumenty relevantné pre toto rozhodnutie.

2. V prípade, že VFM navrhuje paušálne finančné korekcie na základe na základe približného odhadu, Národnému kontaktnému bodu a správcovi programu je poskytnutá príležitosť prostredníctvom preskúmania príslušnej dokumentácie dokázať, že skutočný rozsah nezrovnalosti je nižší ako bol posúdený VFM. Po dohode s VFM môže Národný kontaktný bod zúžiť rozsah preskúmania na primeranú časť alebo vzorku príslušnej dokumentácie. S výnimkou náležite zdôvodnených prípadoch čas poskytnutý na toto preskúmanie nepresiahne ďalšie obdobie dvoch mesiacov od dvojmesačnej lehoty uvedenej v odseku 1.

3. VFM berie do úvahy každý dôkaz predložený Národným kontaktným bodom alebo správcom programu v lehote uvedenej v odsekoch 1 a 2. Národný kontaktný bod, správca programu a VFM môžu kedykoľvek pred rozhodnutím o finančnej korekcii vstúpiť do dialógu s cieľom zabezpečiť, aby rozhodnutie bolo založené na presných a správnych skutočnostiach.

4. Národný kontaktný bod a správca programu sú oboznámení s rozhodnutím uvedeným v odseku 1 článku 12.2 najneskôr do siedmich pracovných dní od dátumu rozhodnutia. V oznámení sa uvádzajú dôvody pre toto rozhodnutie.

### **Článok 12.5 Refundácia**

1. Prijímateľský štát refunduje sumu požadovanú VFM do troch mesiacov od rozhodnutia uvedeného v článku 12.2.

2. VFM sa zriekne akejkoľvek žiadosti o refundáciu tých prostriedkov prijímateľského štátu, ktoré boli predmetom nezrovnalosti v projekte, ak Národný kontaktný bod preukáže, že strata a okolnosti súvisiace s nezrovnalosťou nie sú spôsobené nedbanlivým plnením alebo neplnením povinností subjektov uvedených v odseku 1 a 2 článku 4.2 a povinností správcu programu, a Národný kontaktný bod a správca programu prijali všetky primerané opatrenia na vymoženie týchto prostriedkov.

3. Refundácia od prispievateľského štátu VFM nie je závislá od refundácie od správcu programu alebo realizátora projektu.

4. If the Programme Operator is a private entity and the National Focal Point shows that it has and is taking appropriate measures to recover the funds from the Programme Operator, the FMC may decide to give the Beneficiary State up to one year to reimburse the requested funds. In such a case, the FMC may also decide to contribute up to 50% of reasonable legal fees related to the recovery of the funds from the Programme Operator. For the purpose of this paragraph, a Programme Operator is considered to be a private entity when less than the majority of the votes at its managerial board meetings is controlled by public entities, such as public authorities, public agencies or companies fully owned by such authorities or agencies.

5. Any delay in reimbursement shall give rise to interest on account of late payment, starting on the due date and ending on the date of actual payment. The rate of such interest shall be one-and-a-half percentage points above the rate applied by the European Central Bank in its main refinancing operations on the first working day of the month in which the due date falls.

#### **Article 12.6 General suspension of payments to a Beneficiary State**

1. The FMC may, after having consulted the National Focal Point with a view to reaching a solution, suspend all payments to the Beneficiary State if:

(a) information or documents obtained by or provided to the FMC indicate the presence of systemic or widespread shortcomings regarding the management of the financial contribution from the EEA Financial Mechanism 2009-2014 in the Beneficiary State; or

(b) a demand for reimbursement related to any type of assistance in the Beneficiary State financed by the EEA Financial Instrument 1999-2003, the EEA or Norwegian Financial Mechanisms 2004-2009 or the EEA or Norwegian Financial Mechanisms 2009-2014 has not been complied with by the Beneficiary State.

2. The procedures referred to in paragraphs 1, 3 and 4 of Article 12.4 shall apply *mutatis mutandis* to suspension of payments under this article.

### **Chapter 13: Final provisions**

#### **Article 13.1 Language**

4. VFM sa môže rozhodnúť, že poskytne prijímateľskému štátu jeden rok na refundáciu požadovaných prostriedkov, ak je správcom programu súkromný subjekt a Národný kontaktný bod preukáže, že prijal a prijíma primerané opatrenia na vrátenie prostriedkov od správcu programu. V tomto prípade sa VFM môže tiež rozhodnúť prispieť na primerané právne poplatky spojené s vrátením prostriedkov od správcu programu do (výšky) 50% (z týchto poplatkov). Pre účely tohto odseku sa správca programu považuje za súkromný subjekt, ak menej ako väčšina hlasov na zasadnutiach správnej rady je kontrolovaná verejnými subjektmi, ako sú verejné orgány, verejnoprávne inštitúcie alebo spoločnosti v plnom vlastníctve týchto orgánov alebo inštitúcií.

5. Akékoľvek omeškanie pri refundácii zakladá nárok na úroky z omeškania, počínajúc dňom splatnosti a končiac dátumom skutočnej úhrady. Úroková miera je o 1,5% vyššia ako miera používaná Európskou centrálnou bankou pri jej hlavných refinančných operáciách v prvý pracovný deň mesiaca, na ktorý pripadá dátum splatnosti.

#### **Článok 12.6 Všeobecné pozastavenie platieb prijímateľskému štátu**

1. VFM môže po konzultáciách s Národným kontaktným bodom s cieľom dosiahnuť riešenie pozastaviť všetky platby prijímateľskému štátu, ak:

(a) informácie alebo dokumenty získané VFM alebo poskytnuté VFM poukazujú na prítomnosť systémových alebo rozsiahlych nedostatkov týkajúcich sa riadenie finančného príspevku z Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 v prijímateľskom štáte; alebo

(b) požiadavke na refundáciu spojená s niektorým typom pomoci prijímateľskému štátu financovanej z Finančného nástroja EHP 1999 – 2003, z Finančného mechanizmu EHP alebo Nórskeho finančného mechanizmu 2004 – 2009 alebo z Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 nebolo prijímateľským štátom vyhovené.

2. Postupy uvedené v odseku 1, 3 a 4 článku 12.4 sa *mutatis mutandis* uplatňujú na pozastavenie platieb podľa tohto článku.

### **Kapitola 13: Záverečné ustanovenia**

#### **Článok 13.1 Jazyk**



1. All communications between the FMC and the Beneficiary State shall be in English.
2. Original documents (in languages other than English) sent to the FMC shall be accompanied by translations into English. The Beneficiary State shall bear full responsibility for the accuracy of the translation.

### **Article 13.2 Liability**

1. The responsibility of the Donor States with regard to the EEA Financial Mechanism 2009-2014 is limited to providing financial contributions in accordance with the relevant programme agreements.
2. No liability to the Beneficiary State, Programme Operators, Project Promoters, other recipient of grants, or any third parties is or will be assumed by the Donor States, the FMC, or the European Free Trade Association, including the FMO.

### **Article 13.3 Applicable law and jurisdiction**

1. The laws of the Kingdom of Norway shall govern the co-operation between the EEA Financial Mechanism 2009-2014 and the Beneficiary States as well as the interpretation of the programme agreement and this Regulation.
2. The FMC and the National Focal Point waive their rights to bring any dispute related to the programme agreement before any national or international court, and agree to settle such a dispute in an amicable manner.
3. If a demand for reimbursement to the FMC is not complied with by the Focal Point, or a dispute related to a demand for reimbursement arises that cannot be solved in accordance with paragraph 2, the Parties may bring the dispute before Oslo Tingrett.
4. The FMC may claim execution of judgement or court order obtained in accordance with paragraph 3 in any court or appropriate authority within the territory of the Beneficiary State or within another country where the Beneficiary State has assets.
5. The Beneficiary State shall vest its National Focal Point with the authority to receive services of process on its behalf.

### **Article 13.4 Amendments**

1. Všetka komunikácie medzi VFM a prijímateľským štátom prebieha v angličtine.
2. Originálne dokumenty (v jazyku inom ako je angličtina) zaslané VFM sú sprevádzané prekladom do angličtiny. Prijímateľský štát nesie plnú zodpovednosť za presnosť prekladu.

### **Článok 13.2 Závazky**

1. Zodpovednosť prispievateľských štátov ohľadne Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 sa obmedzuje na poskytnutie finančných príspevkov v súlade s príslušnými programovými dohodami.
2. Prispievateľské štáty, VFM ani Európske združenie voľného obchodu vrátane ÚFM nepreberá ani neprevezme žiadne záväzky za prijímateľský štát, správcov programov, realizátorov projektov, iných príjemcov grantov alebo akékoľvek tretie strany.

### **Článok 13.3 Rozhodné právo a príslušnosť súdov**

1. Spolupráca medzi Finančným mechanizmom EHP a prijímateľským štátom, ako aj interpretácia programovej dohody a tohto Nariadenia sa riadia právom Nórskeho kráľovstva.
2. VFM a Národný kontaktný bod sa zriekajú ich práv, aby akýkoľvek spor súvisiaci s programovou dohodou bol riešený akýmkoľvek národným alebo medzinárodným súdom a súhlasia s urovnaním takéhoto sporu zmierom.
3. Ak Národný kontaktný bod nevyhoví požiadavke VFM na refundáciu alebo vznikne spor súvisiaci s požiadavkou na refundáciu, ktorý nie je možné riešiť v súlade s odsekom 2, strany môžu predložiť spor (okresnému súdu) Oslo Tingrett.
4. VFM sa môže domáhať výkonu rozhodnutia alebo súdneho príkazu získaného v súlade s odsekom 3 u akéhokoľvek súdu alebo príslušného úradu na území prijímajúceho štátu alebo v inej krajine, kde má prijímateľský štát svoje aktíva.
5. Prijímateľský štát poverí Národný kontaktný bod právomocou prijímať v jeho zastúpení súdne písomnosti.

### **Článok 13.4 Zmeny**

1. This Regulation may be amended by decision of the FMC, subject to subsequent confirmation by the Standing Committee of the EFTA States.
2. Annexes to this Regulation may be amended by decision of the FMC.
3. The FMC may adopt additional guidelines as necessary after consultation with the Beneficiary States.
4. Any substantive amendment to the documents referred to in paragraphs 1-3 shall be subject to prior consultation with the Beneficiary States. The FMC shall as soon as possible inform the National Focal Points about any changes made to these documents.

#### **Article 13.5 Entry into force**

This Regulation shall enter into force on the day following its confirmation by the Standing Committee of the EFTA States.

1. Toto Nariadenie môže byť menené rozhodnutím VFM, podliehajúcim následnému potvrdeniu Stálym výborom štátov EZVO.
2. Prílohy tohto Nariadenia môžu byť menené rozhodnutím VFM.
3. VFM môže po konzultácii s prijímateľskými štátmi prijať ďalšie smernice podľa potreby.
4. Všetky podstatné zmeny dokumentov uvedených v odsekoch 1 až 3 podliehajú predchádzajúcim konzultáciám s prijímateľskými štátmi. VFM čo najskôr informuje Národné kontaktné body o akýchkoľvek zmenách týchto dokumentov.

#### **Článok 13.5 Vstup do platnosti**

Toto nariadenie vstupuje do platnosti dňom nasledujúcim po jeho potvrdení Stálym výborom štátov EZVO.